

TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN



Doraemon

FUJIKO. F. FUJIO

BAI HOC THOI THO AU



TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

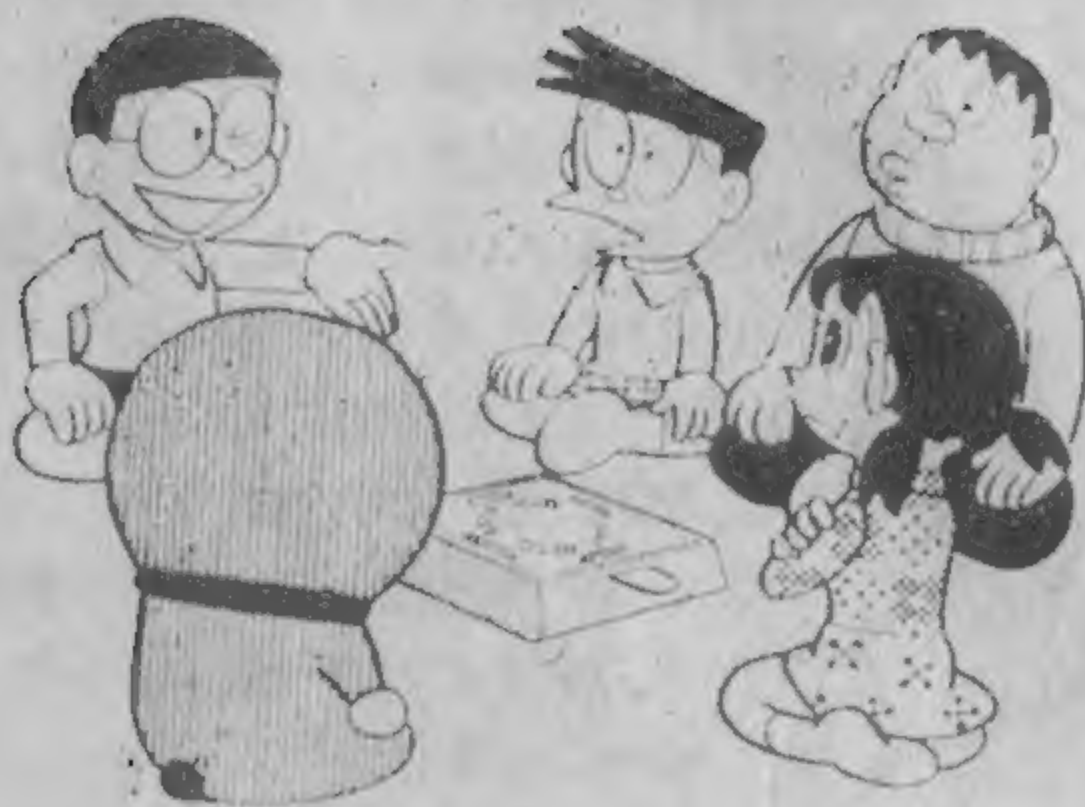
đoremon

chú mèo  thông minh

BÀI HỌC THỜI THƠ ẤU

DỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO F. FUJIO, do Nhà xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯƠNG, CẨM TƯỜNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993



MUCLỤC

1.	BÀI HỌC THỜI THƠ ẤU	6
2.	BÁNH NOI GƯƠNG	16
3.	VỆ TINH "MI - NI"	22
4.	NGÔI NHÀ "TỰ QUẢN"	32
5.	TRÒ CHƠI BU - MÊ - RĂNG	42
6.	NHỮNG NHÀ HẢI DƯƠNG HỌC	54
7.	HỘP LƯU TRỮ THỜI GIÀN	69
8.	MÁY ĐIỀU CHỈNH CẢM XÚC	76
9.	"BÁNH THẦN PHỤC"	84
10.	PHÁP SƯ NÔBITA	92

• NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT: 264730-264926-255831-255109

• CHI NHÁNH

268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP. HỒ CHÍ MINH - ĐT: 291832

• Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN THẮNG VU

• Biên tập :

NGUYỄN PHÚ KIM

LÊ PHƯƠNG LIÊN

• Kỹ thuật, mỹ thuật sách :

ĐỨC LÂM - ĐỨC LIỄN

In 120.000 bản, tại nhà In BỘ NỘI VỤ

Số xuất bản: 30/KDB/KH19/CXB 28/11/92.

In xong và nộp lưu chiểu tháng 09-1993

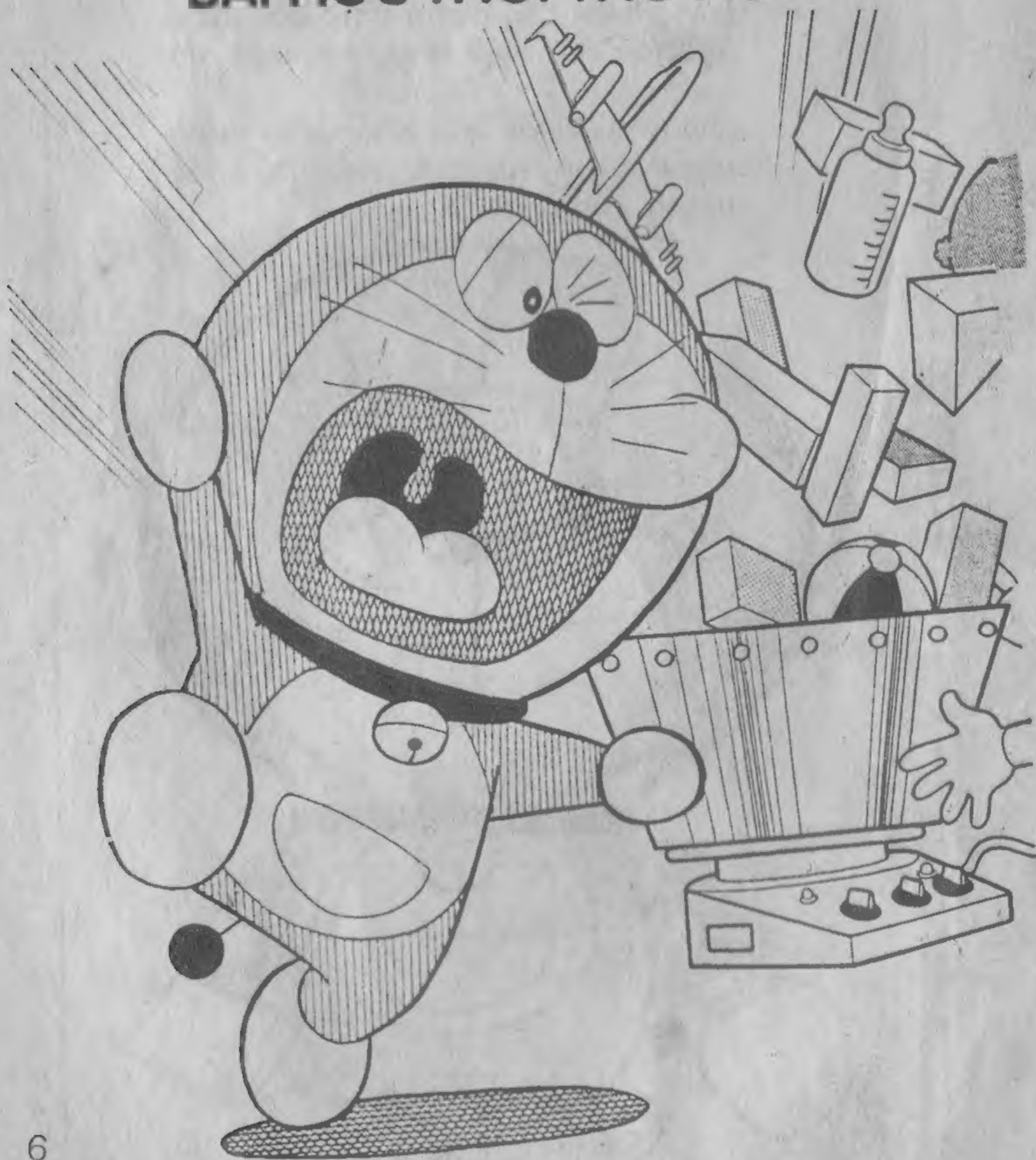
OI BẠN ƠI!
TỔ XIN TRANH THỦ BẢO
MỘT TIN RẤT VUI TỪ NHẬT
BẢN : NHÓM BẠN XUKA,
ĐÊKI II, CHAIEN, XÊKÔ... VÀ
CẢ NÔBITA NỮA, VỪA QUA ĐÃ
LÀM BÀI THI CUỐI NĂM RẤT TỐT...
TẤT CẢ ĐỀU ĐỦ ĐIỂM LÊN LỚP
VÀ NĂM TỚI SẼ CÙNG VÀO HỌC
CHUNG LỚP **4E**. CÁC BẠN
CÓ MỪNG CHO BỌN TỔ
KHÔNG NÀO ?

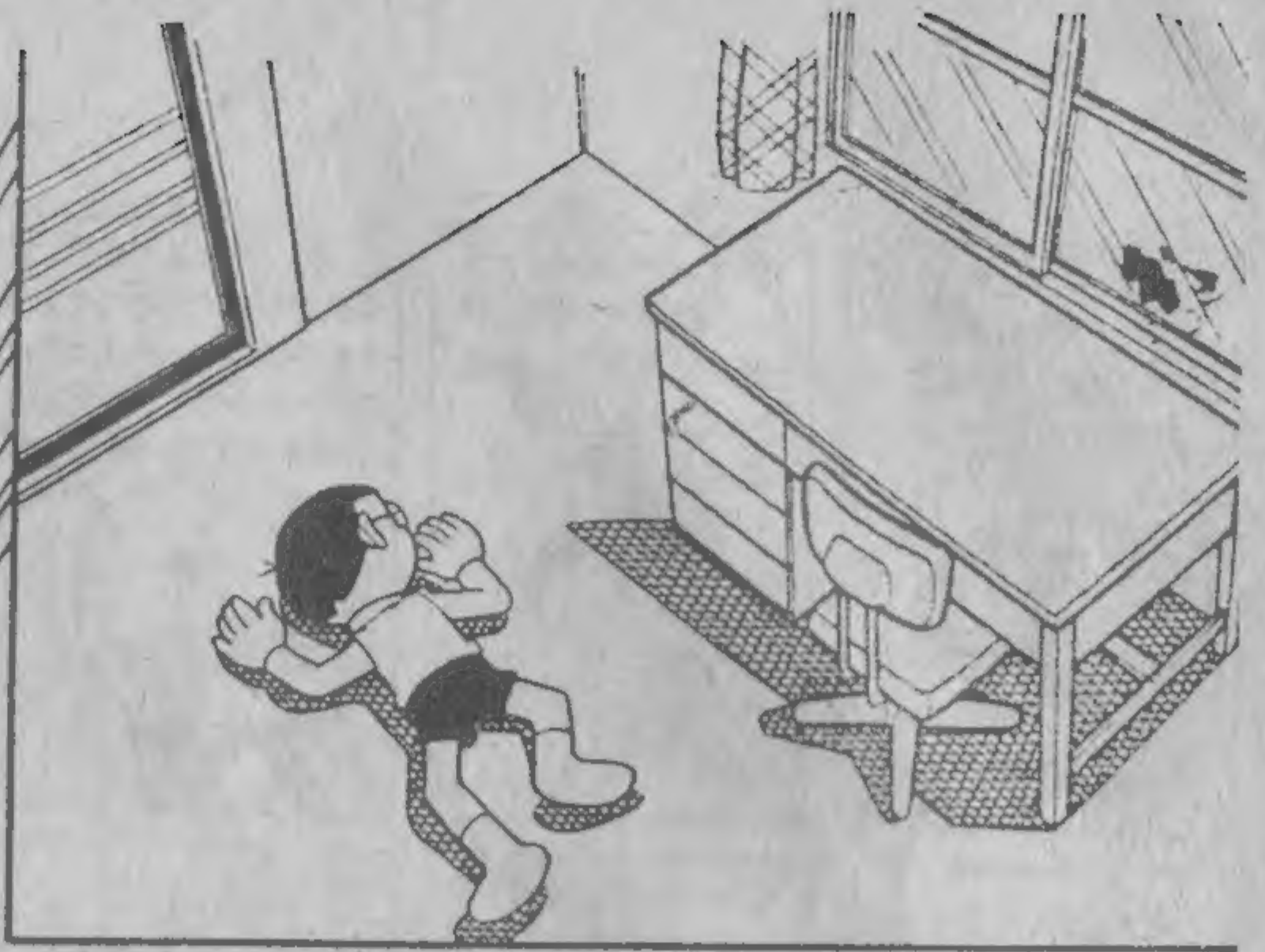


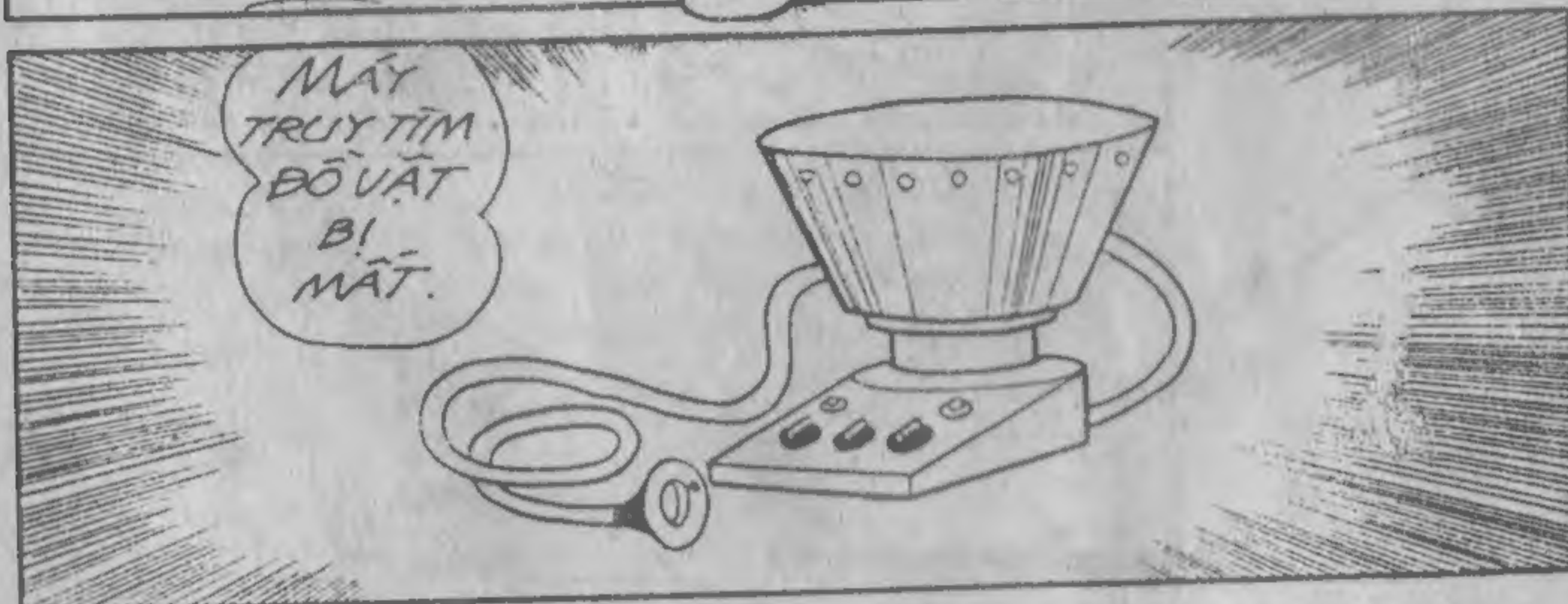
đội mông

chú mèo:  thông minh

BÀI HỌC THỜI THƠ ẤU

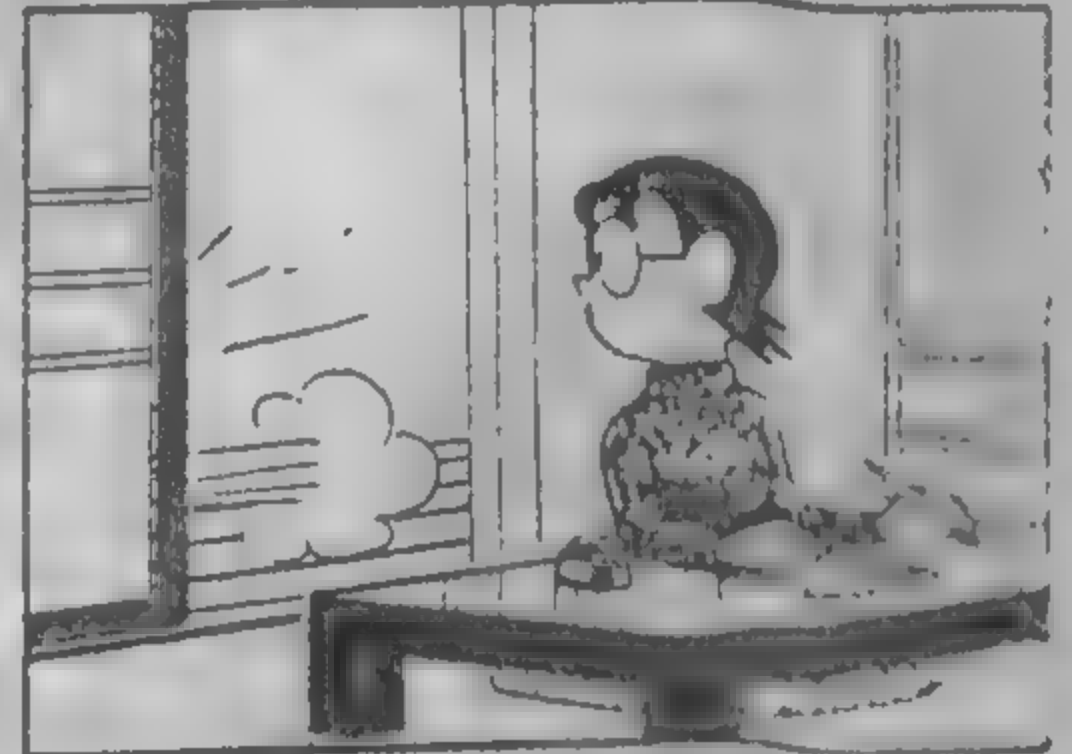
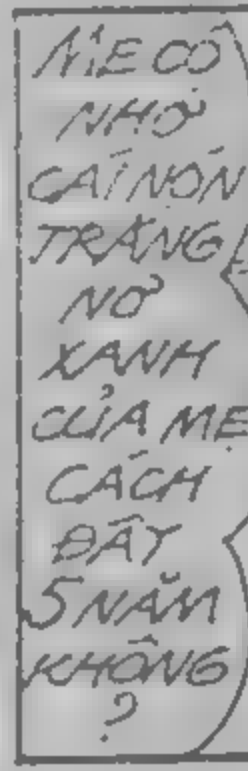


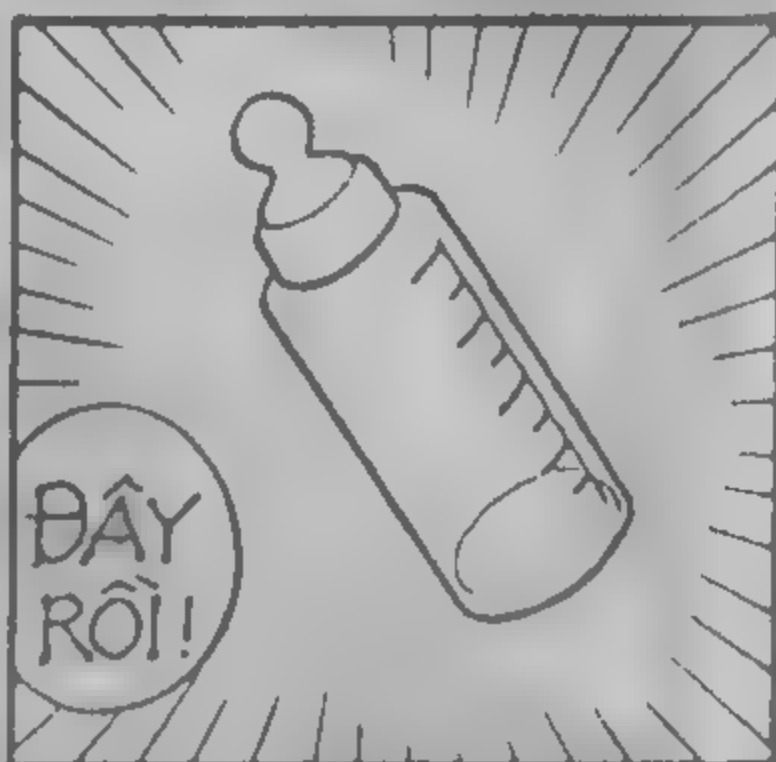








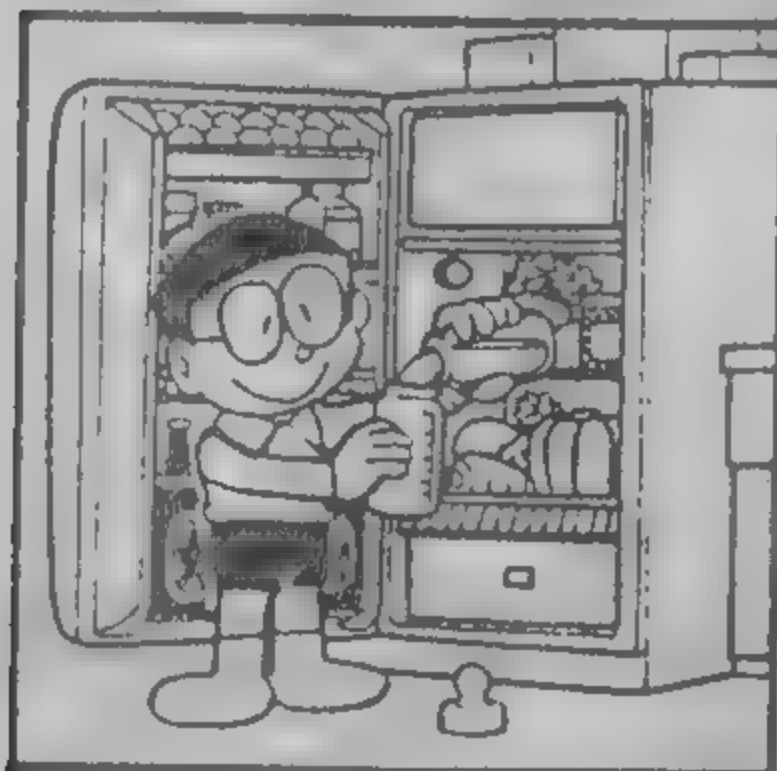


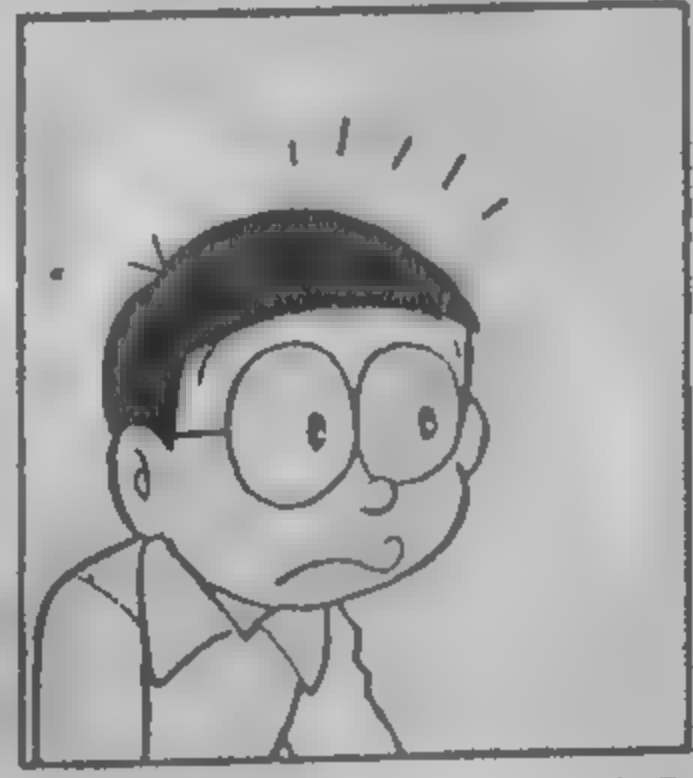


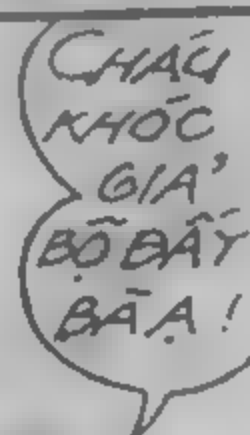
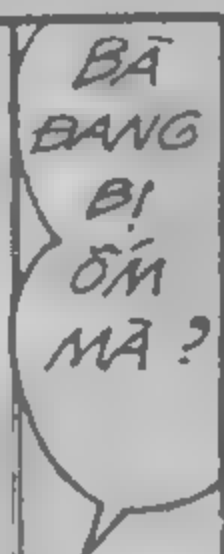
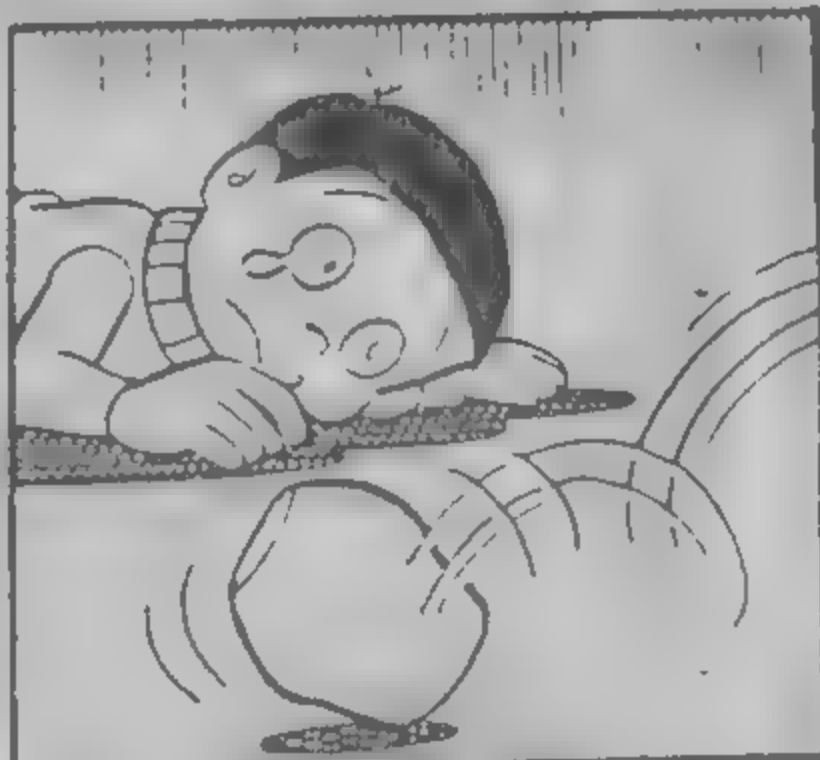
...NÓ ĐÃ THEO TA SUỐT BA NĂM TRỜI...

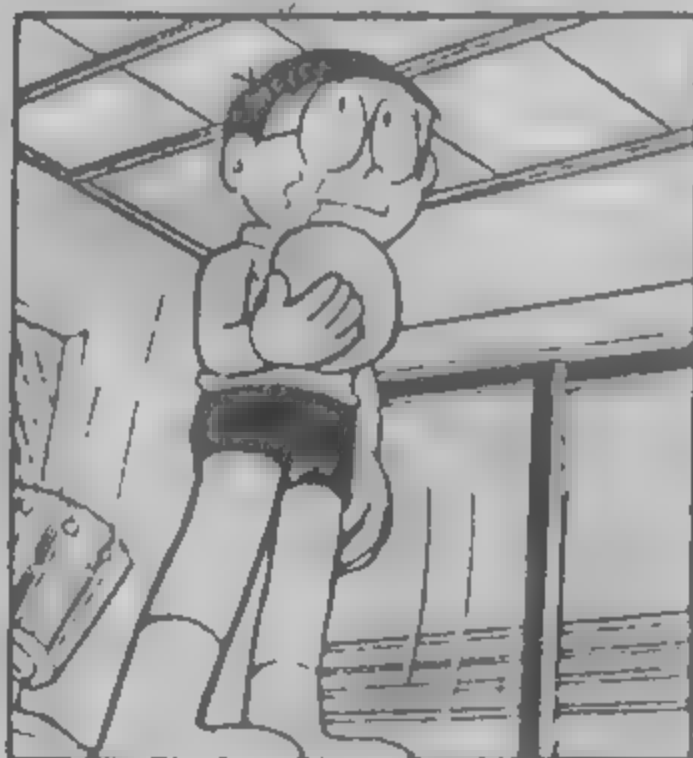
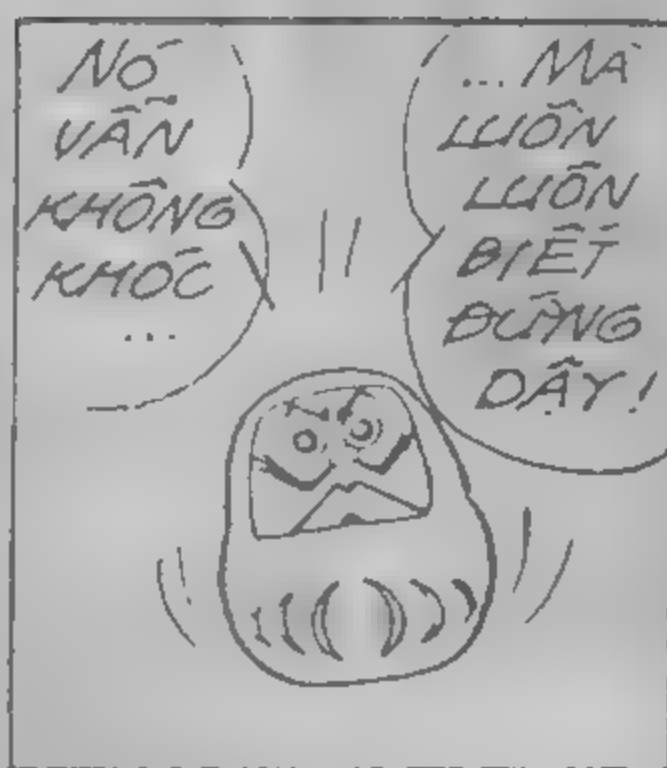
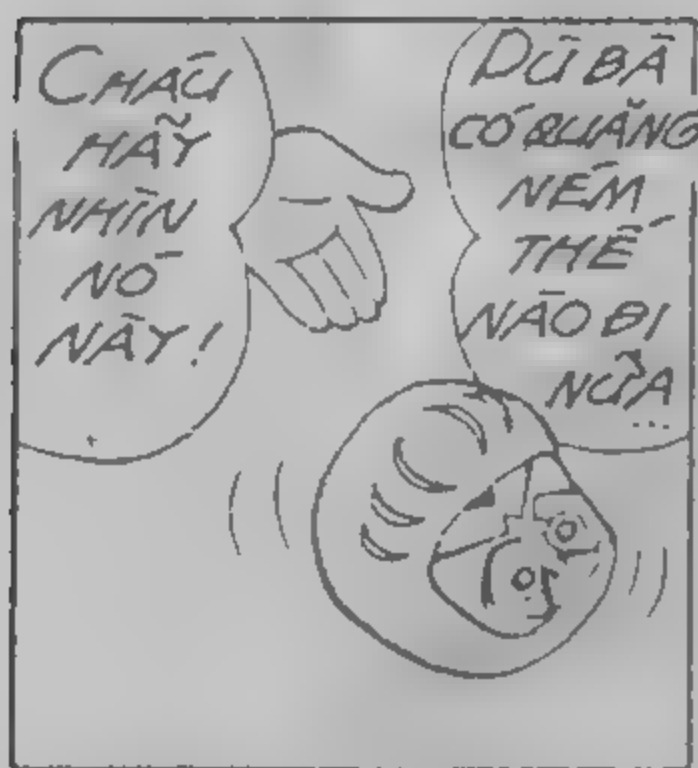


VỀ SAU BẠN BÈ CHOC BHEO QUẢ; MÌNH MỜI CHILI BƠ!





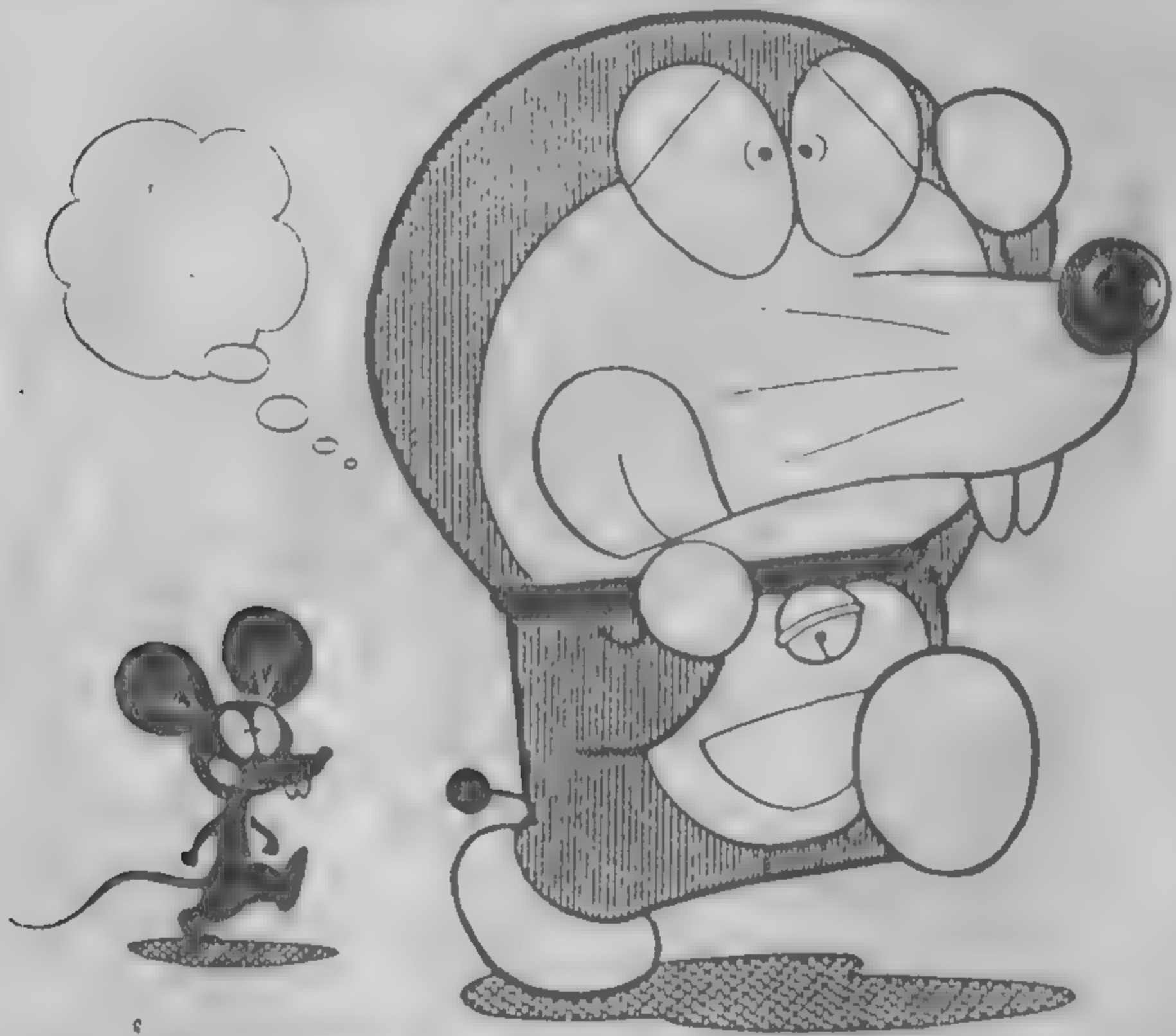


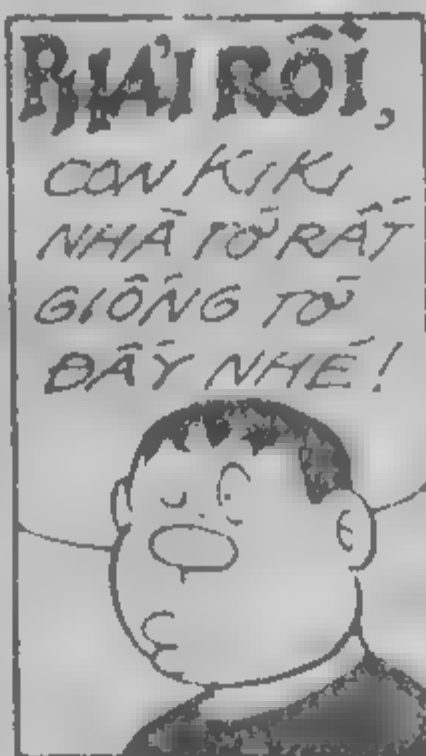
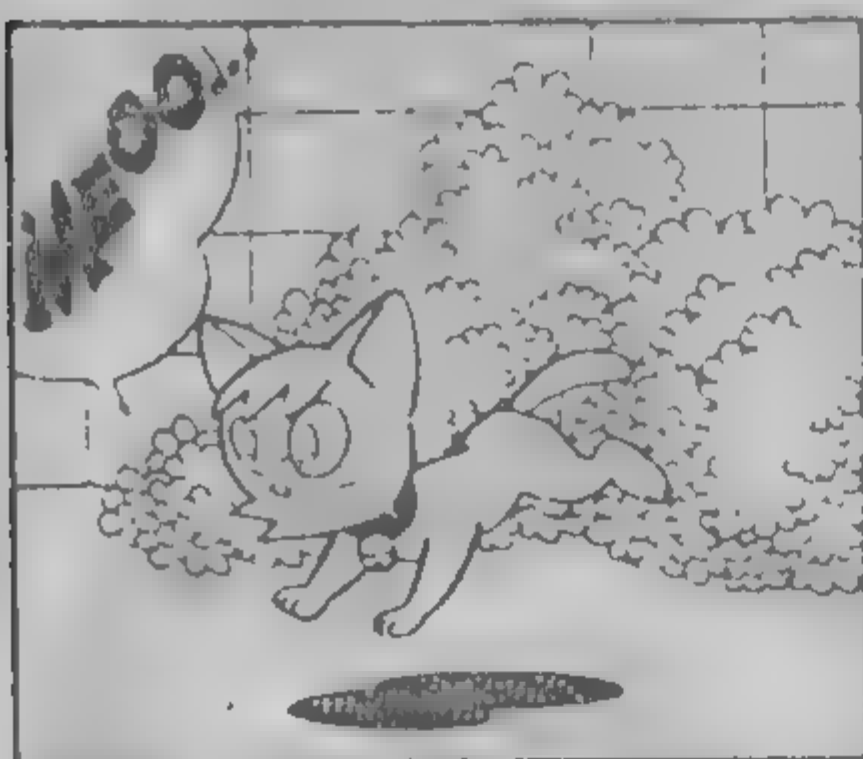


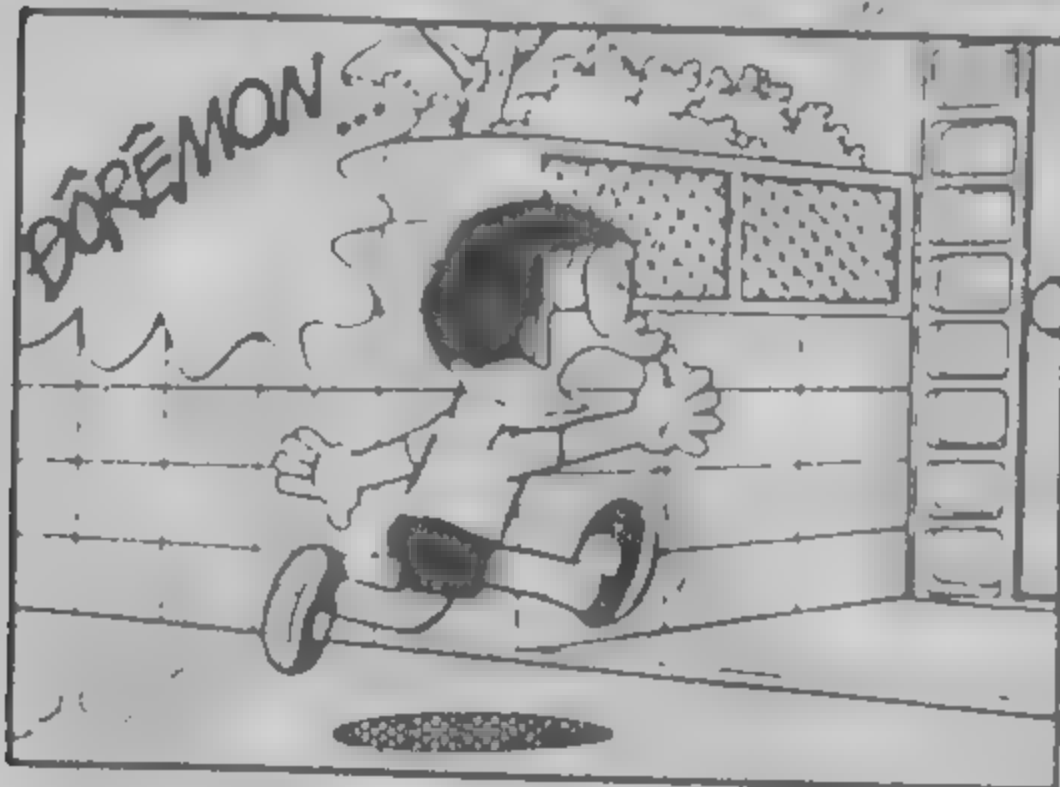
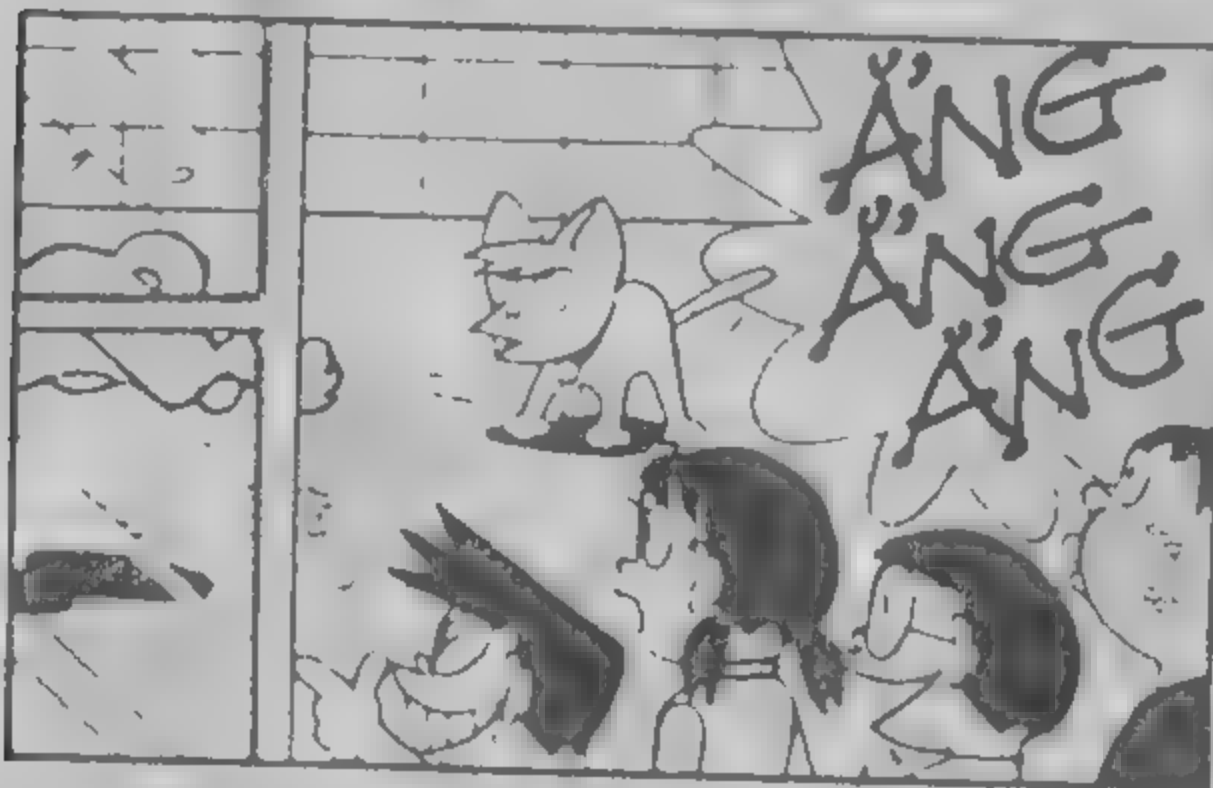
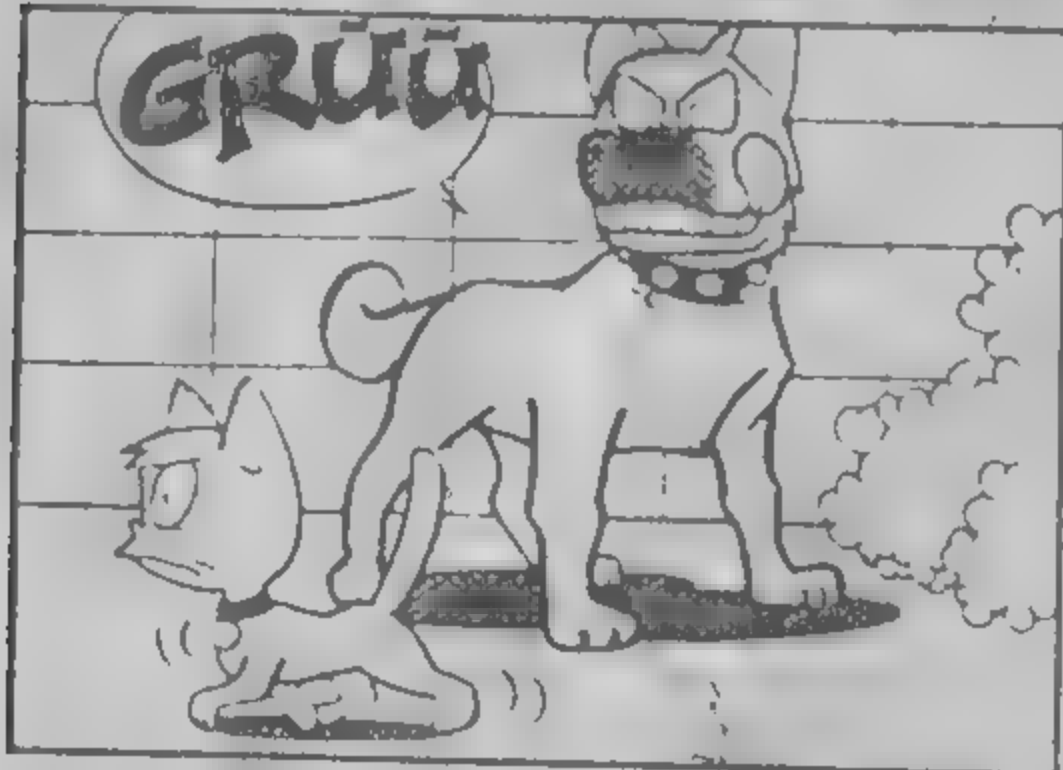
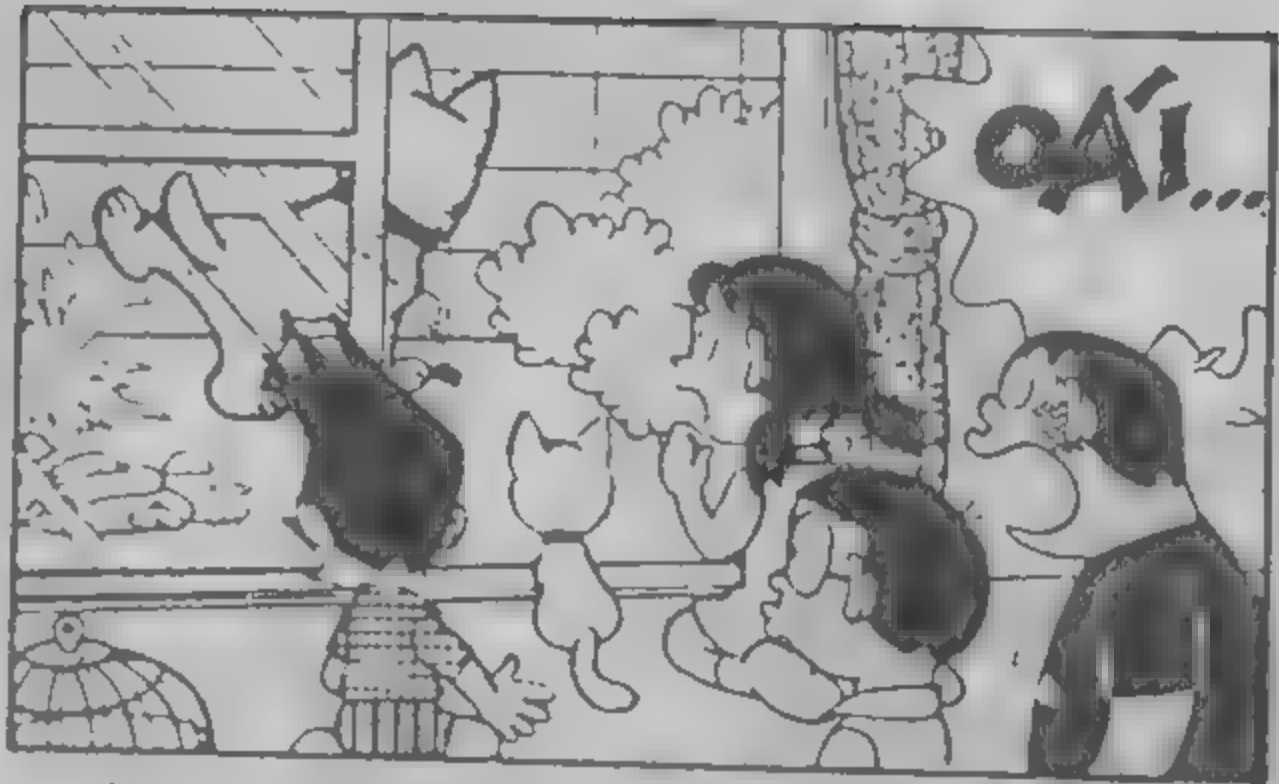
đổi màu

chú mèo? thông minh

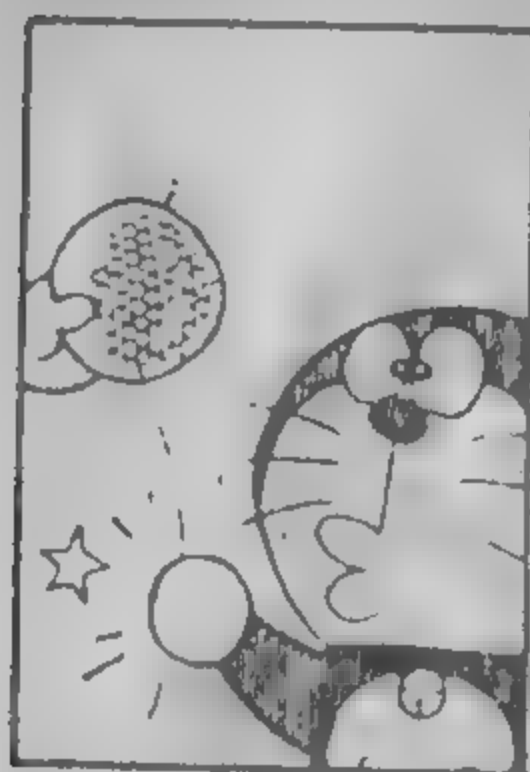
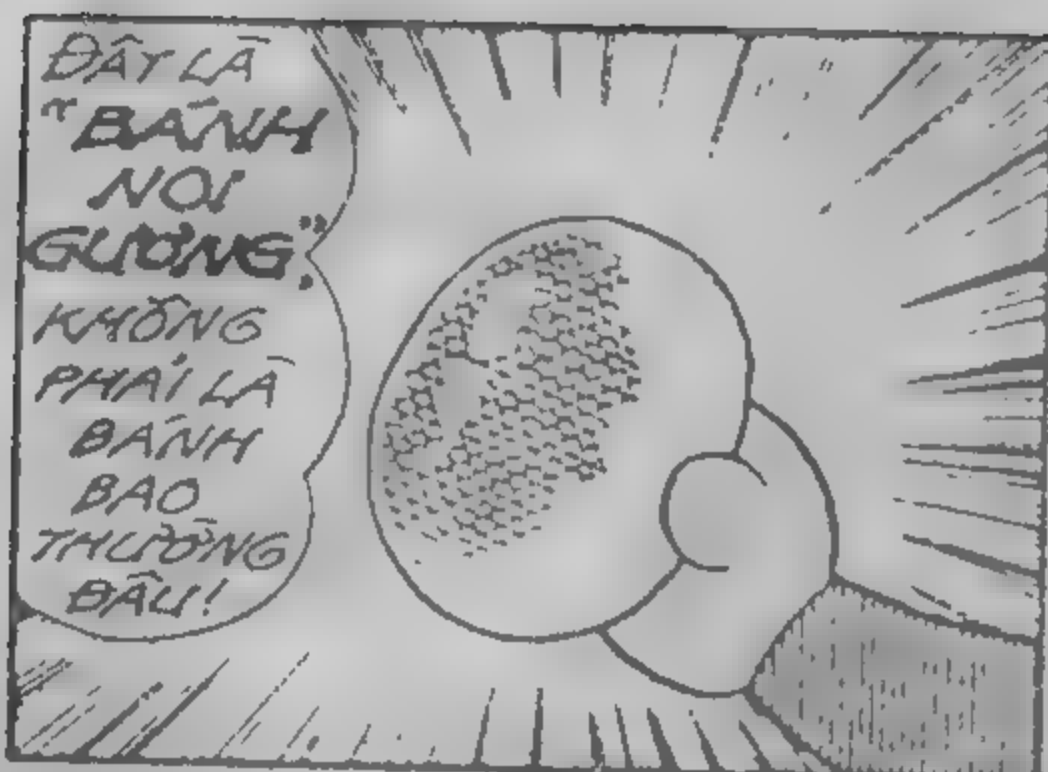
BÁNH NOI GƯƠNG

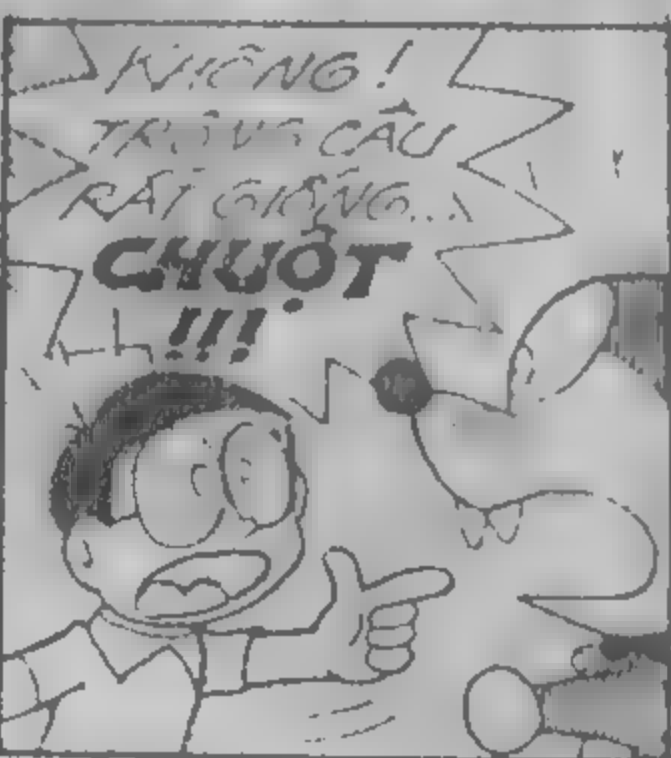
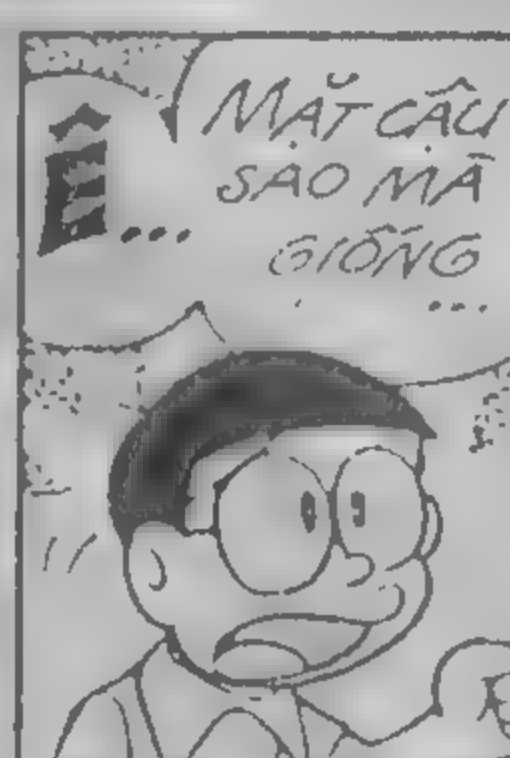
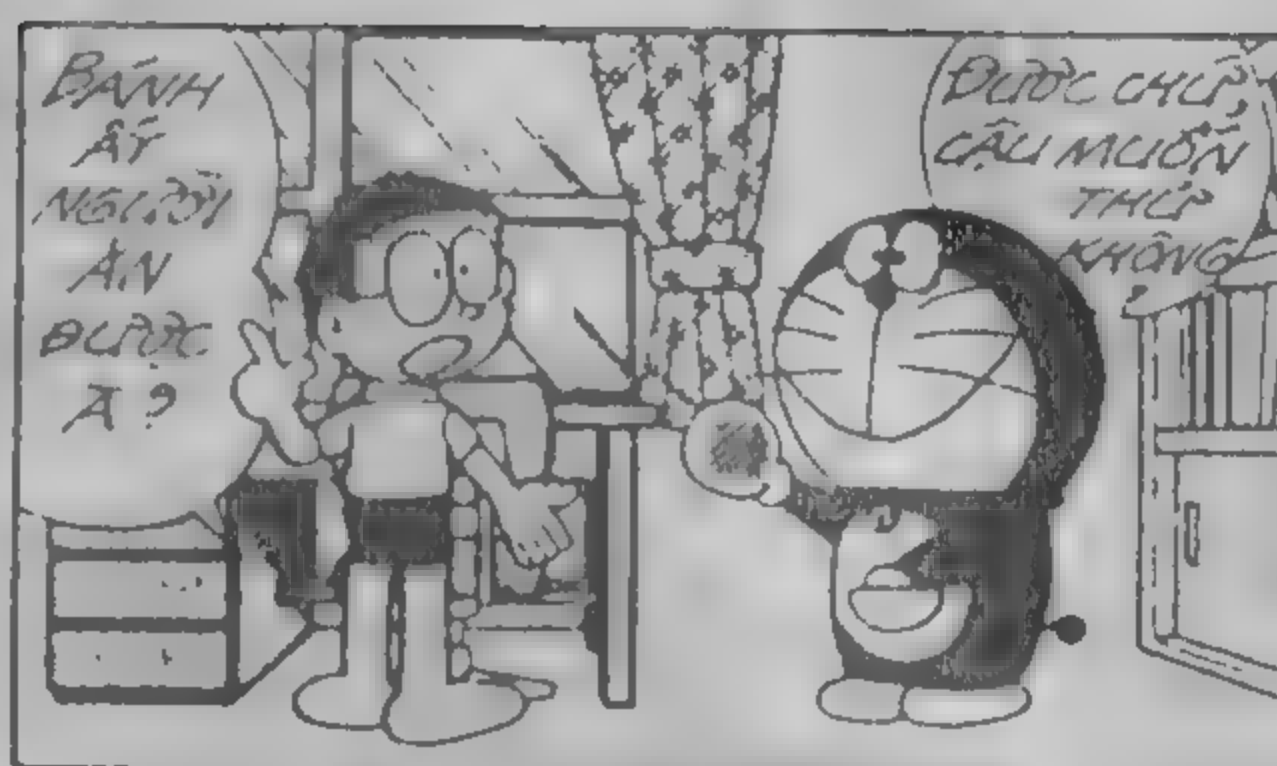




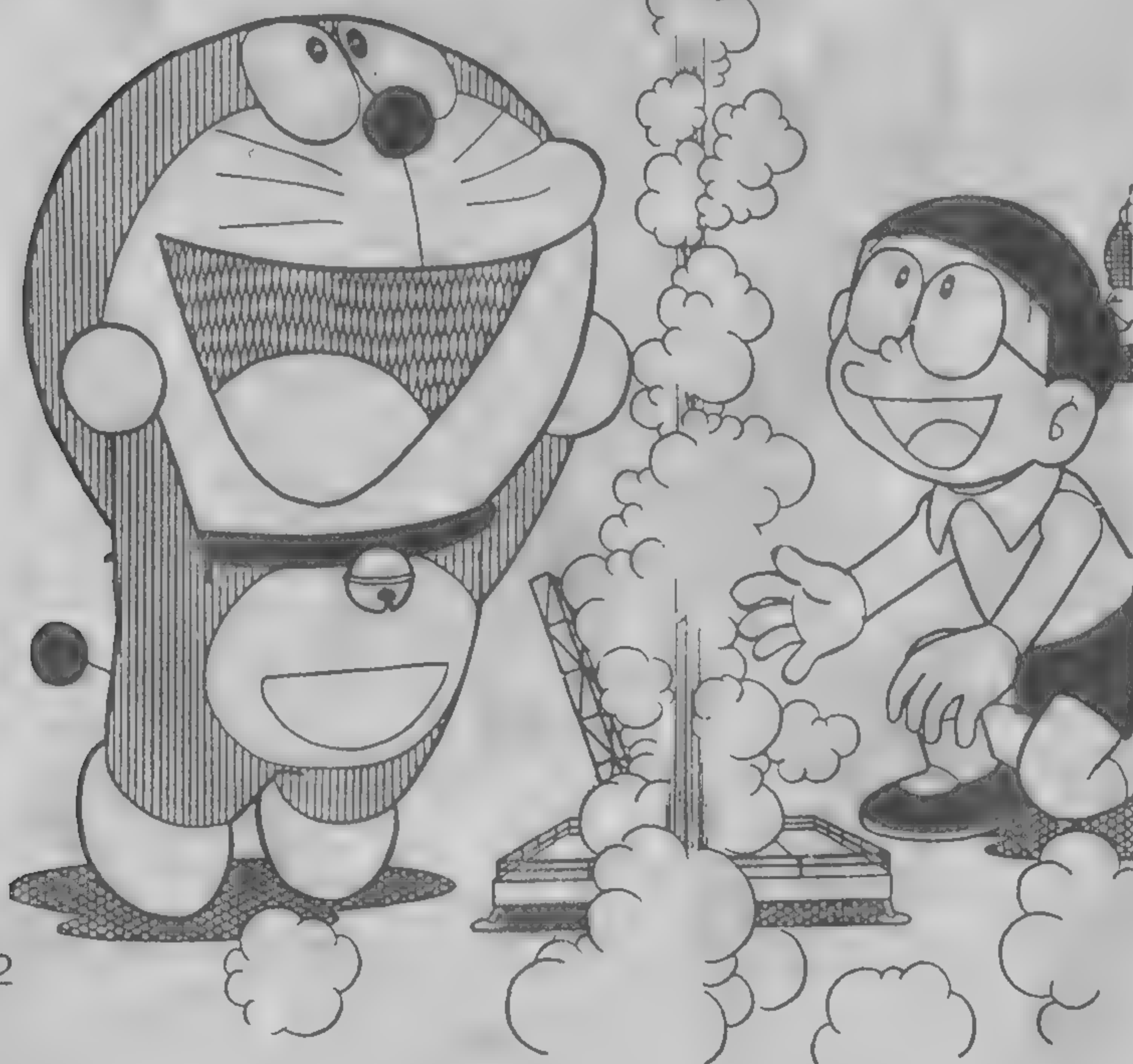


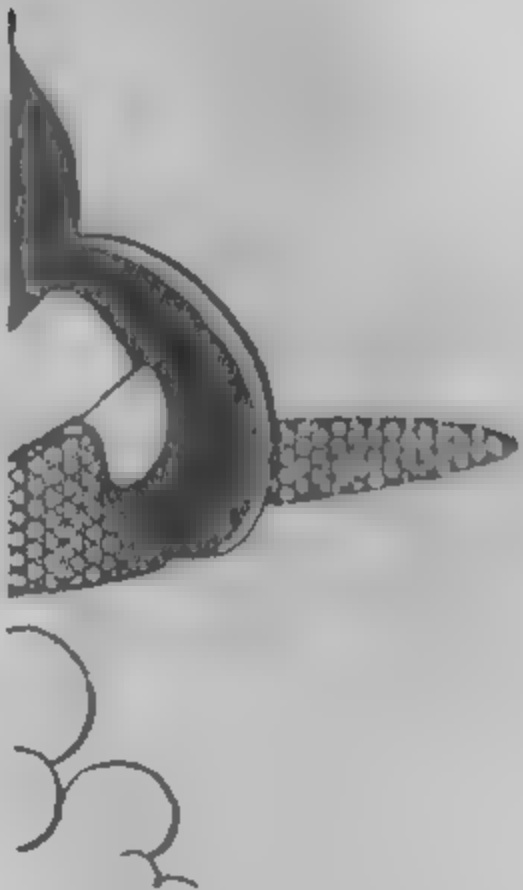
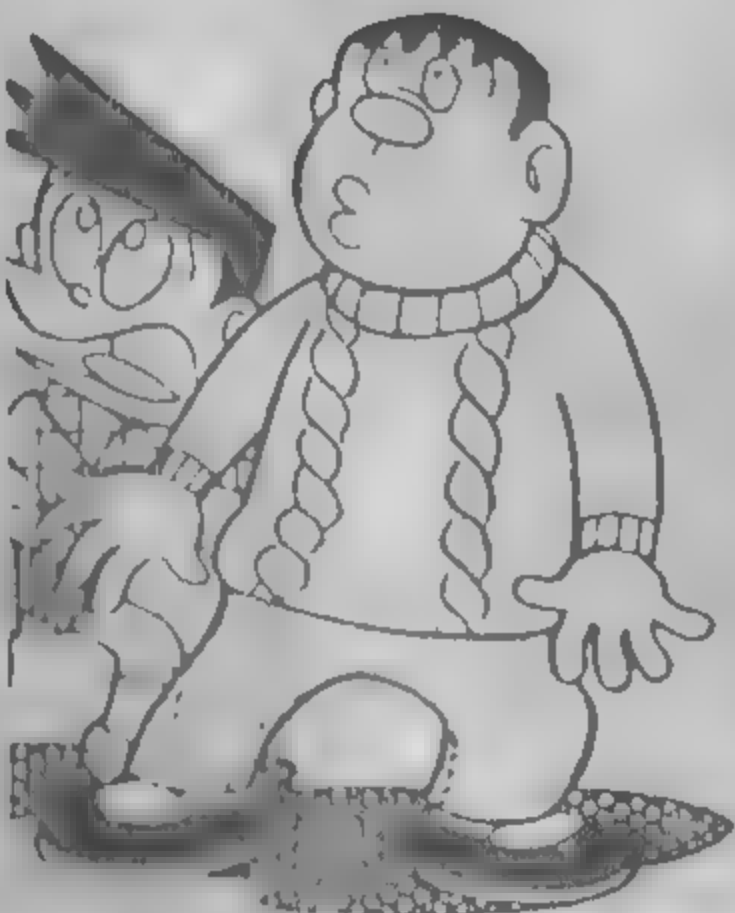
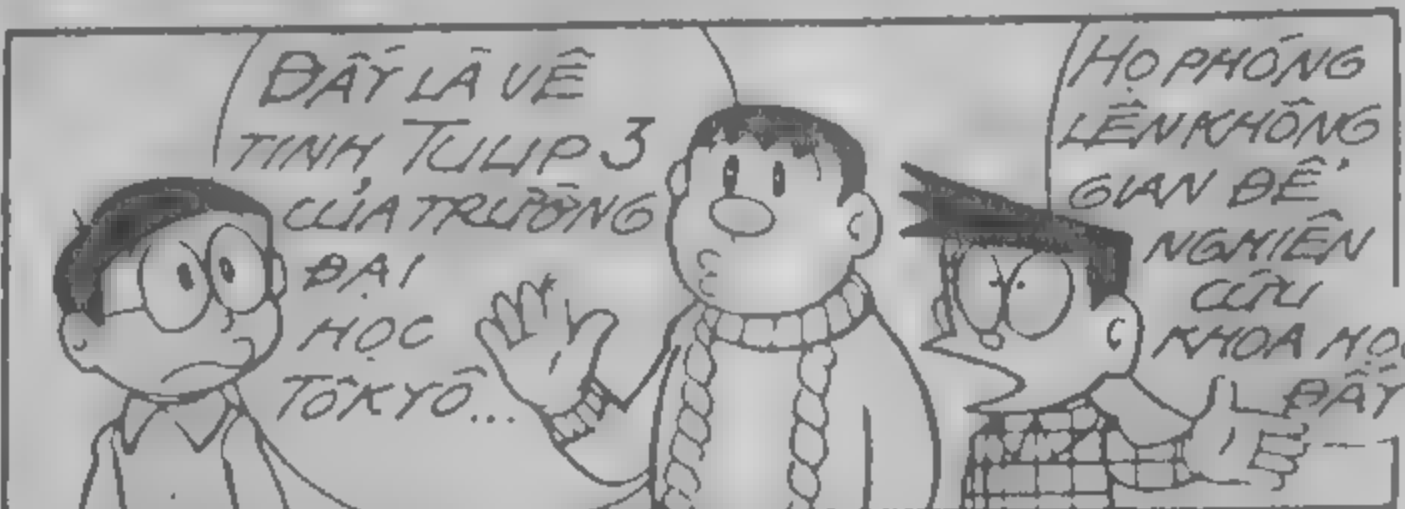
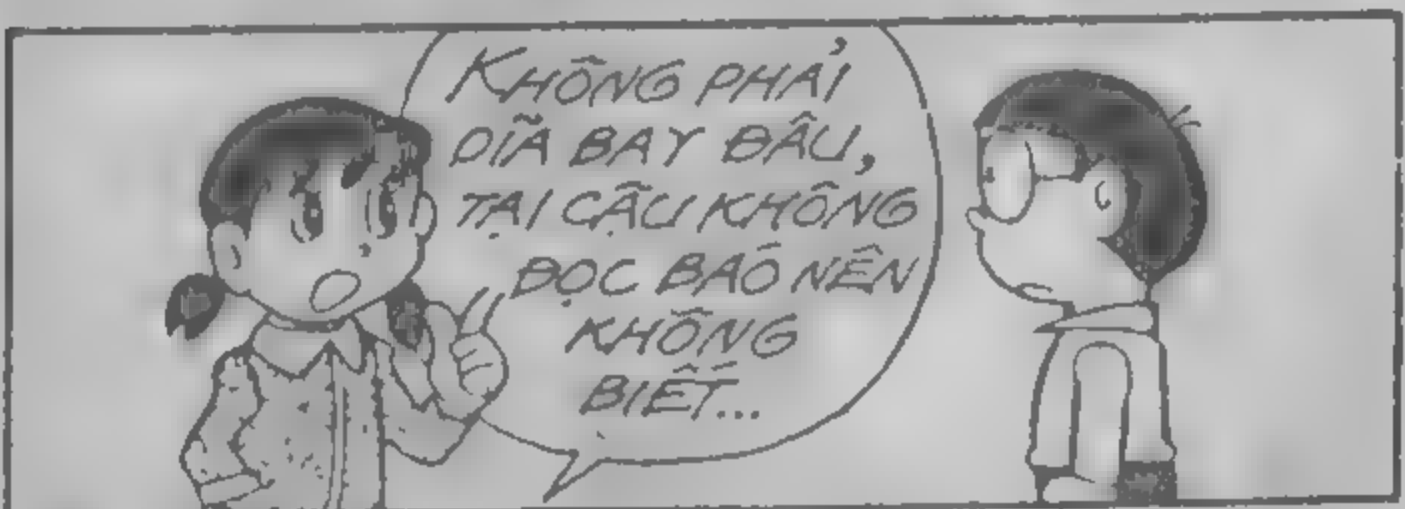


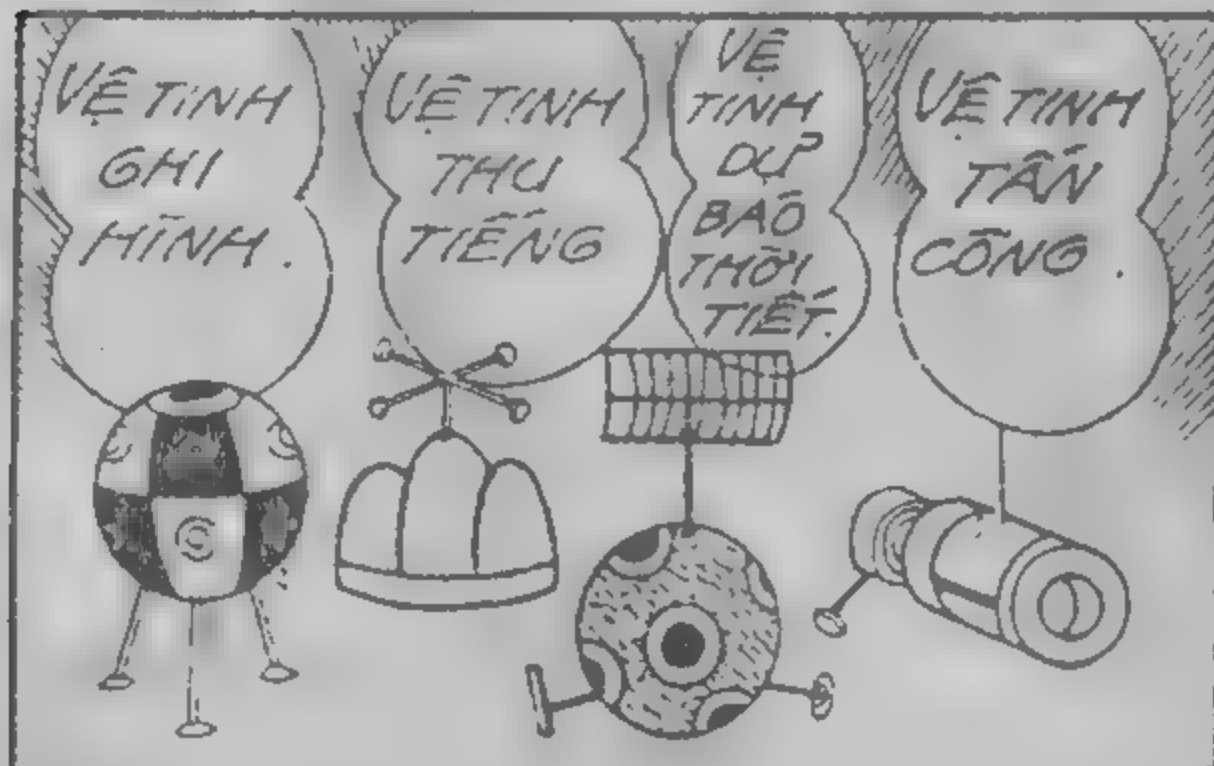
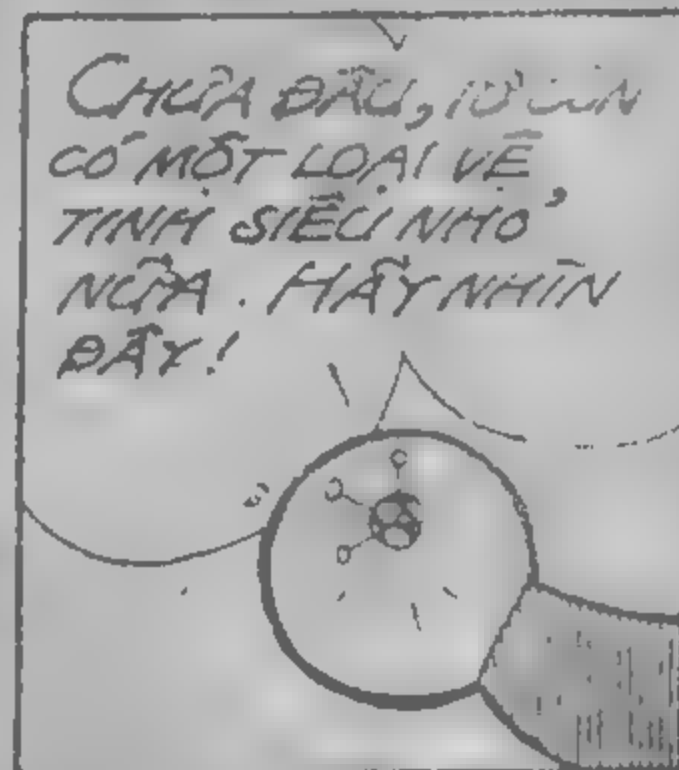
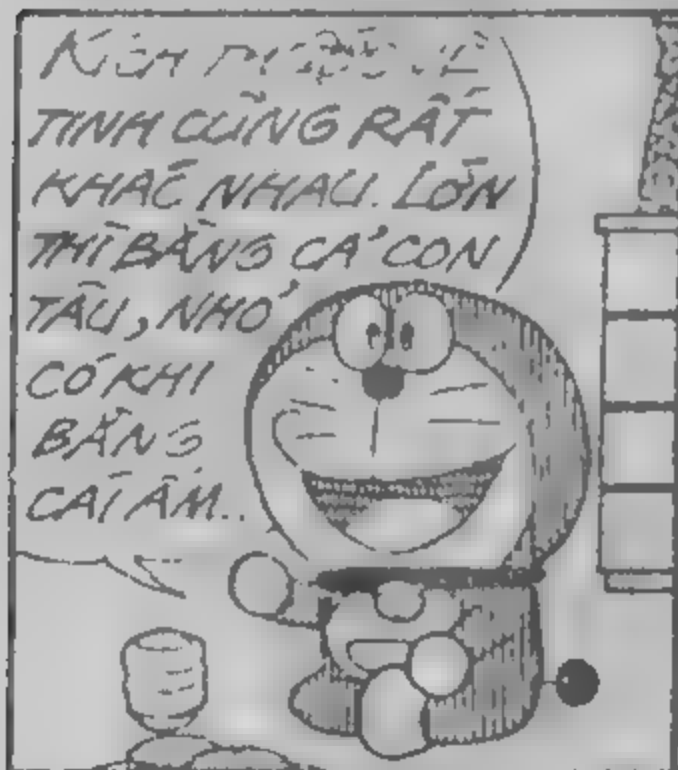
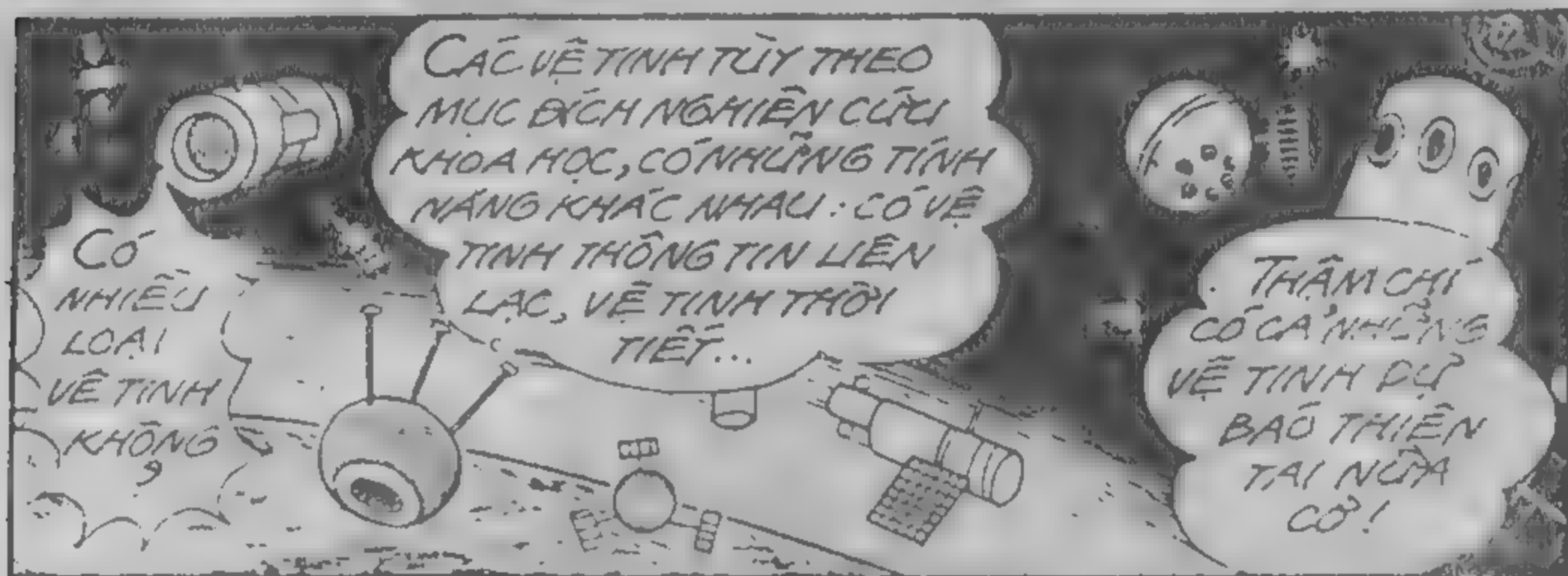


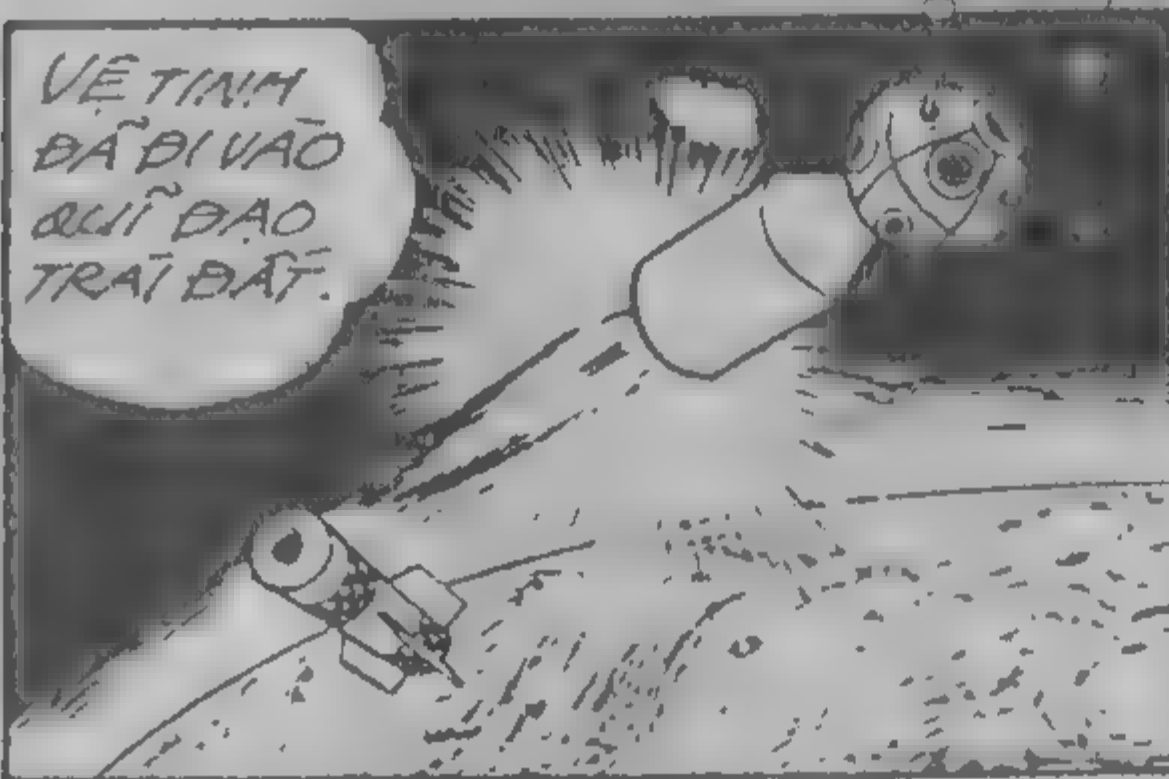
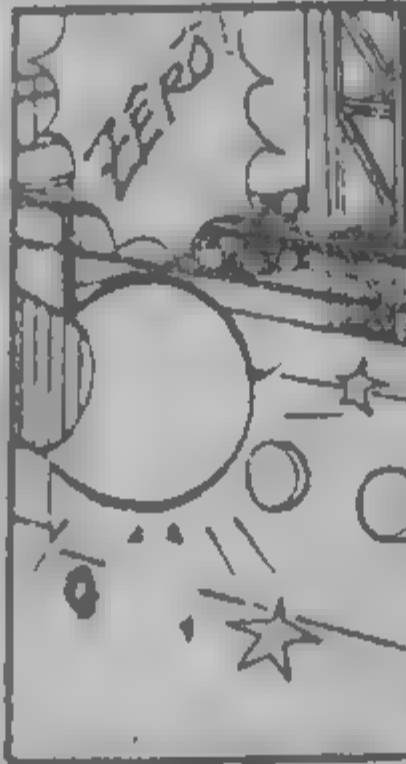
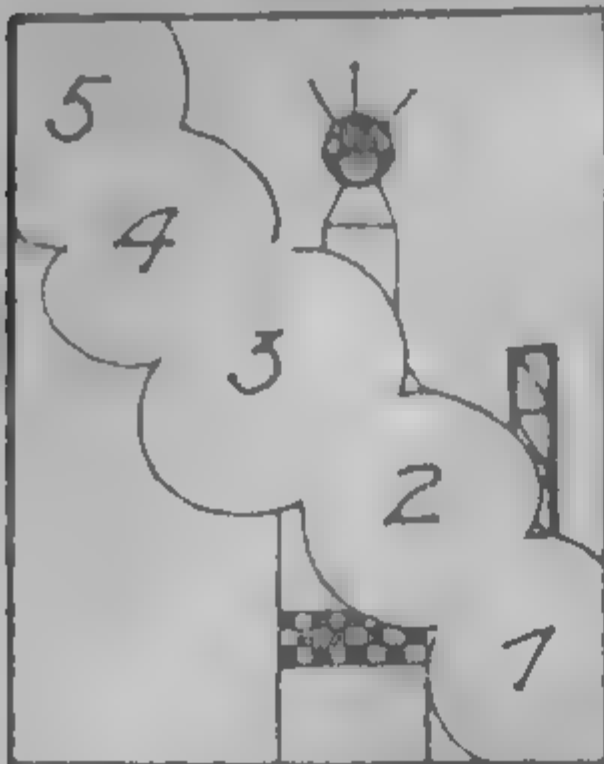
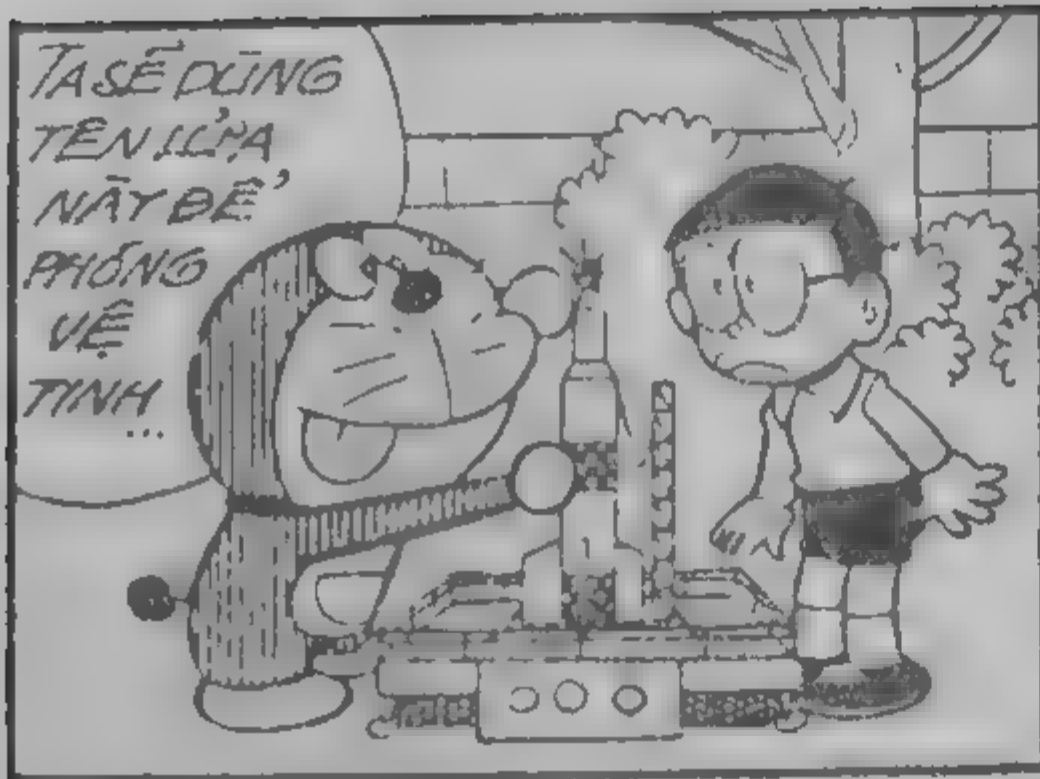


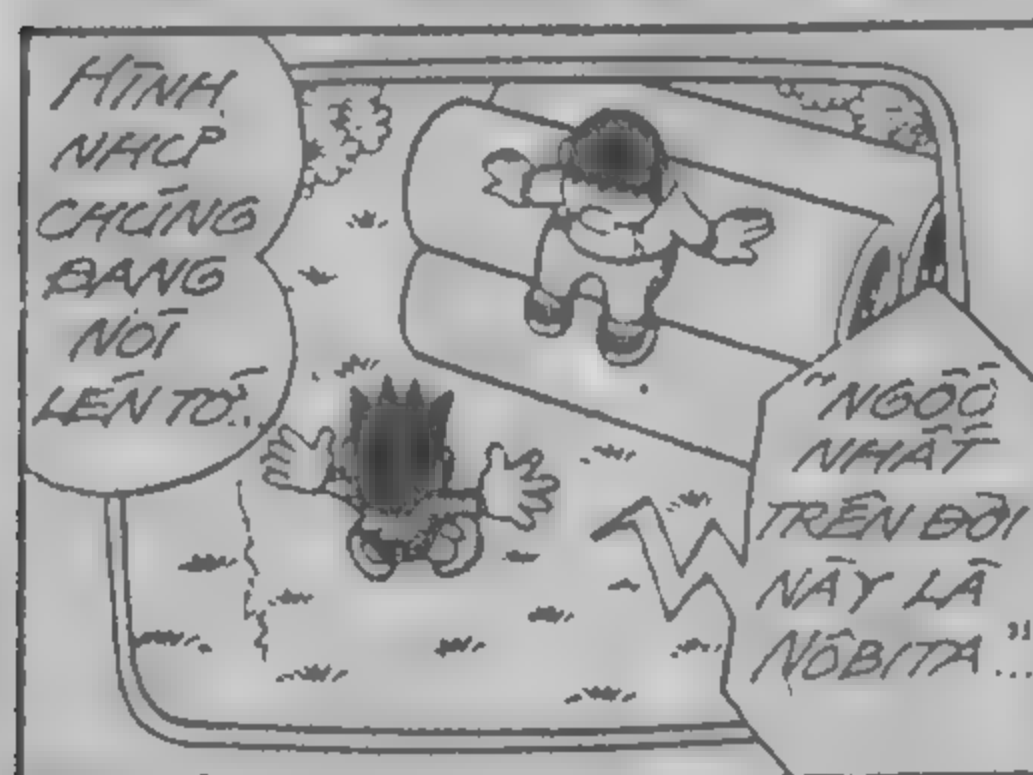
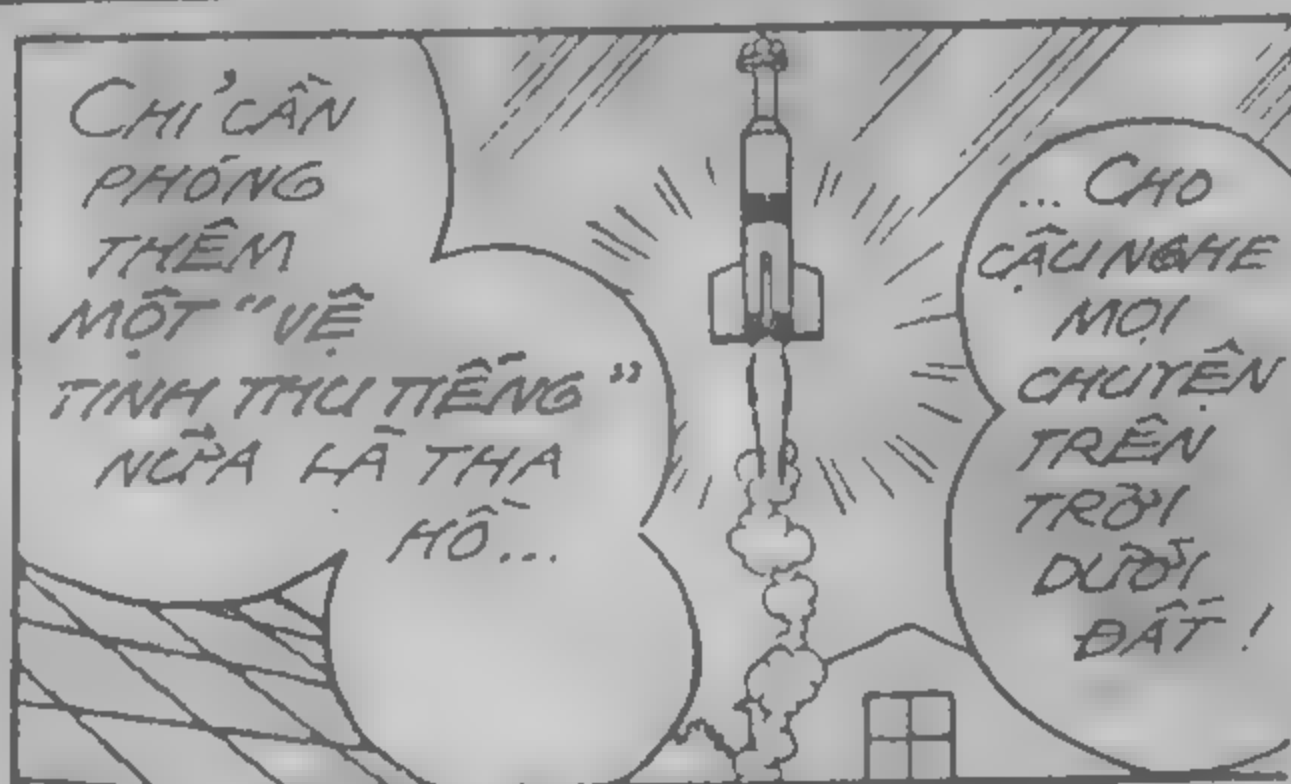
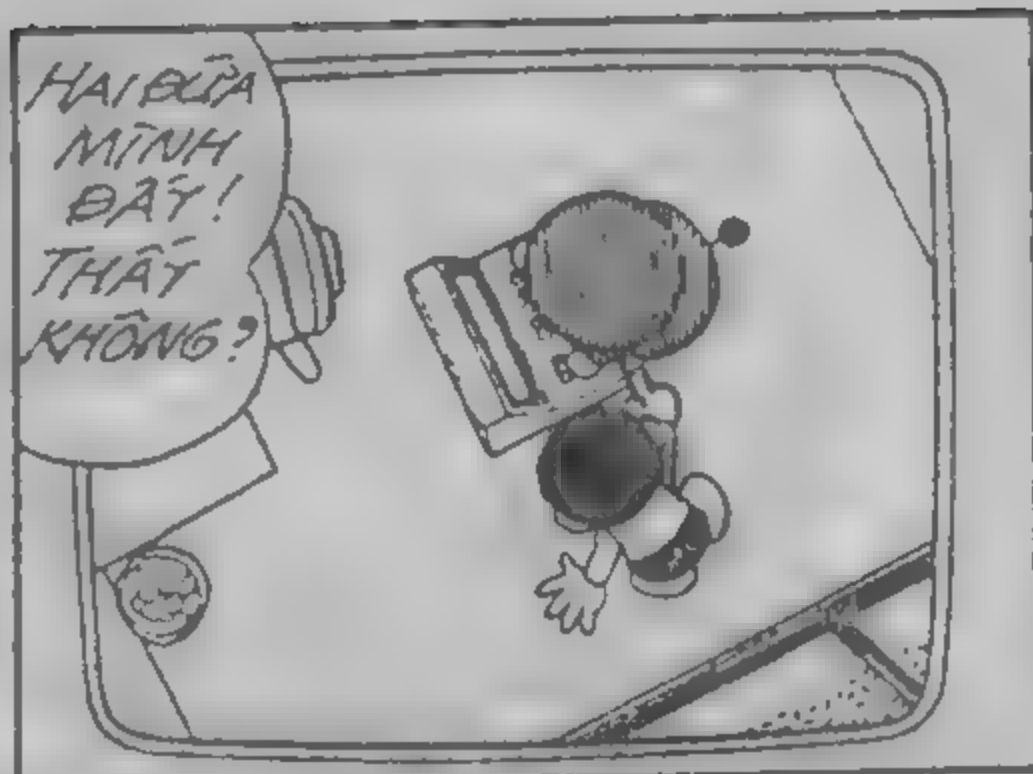
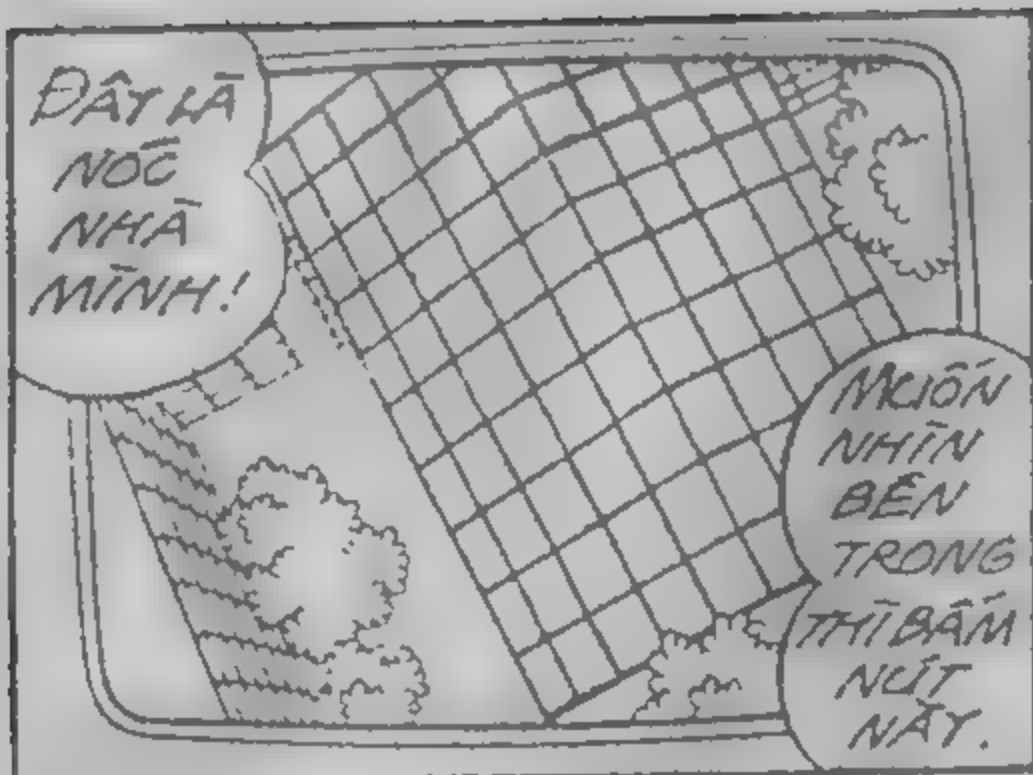
VỆ TINH "MI-NI"



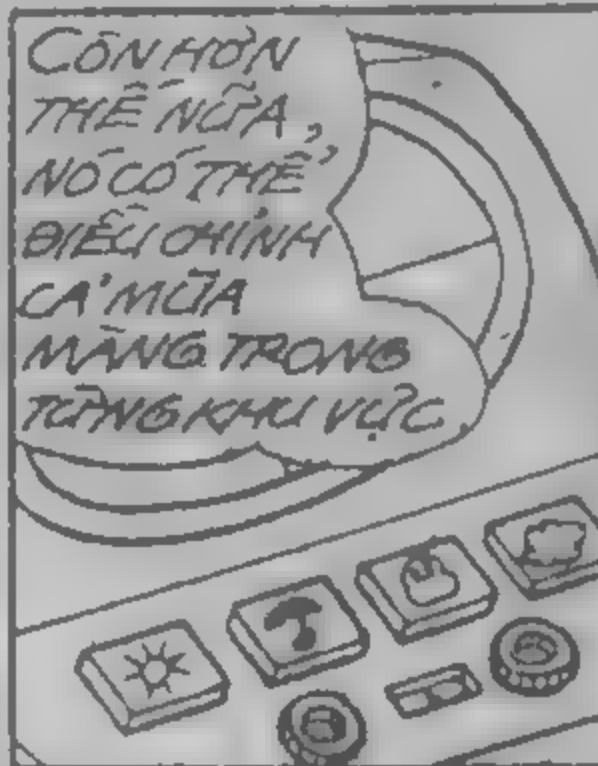


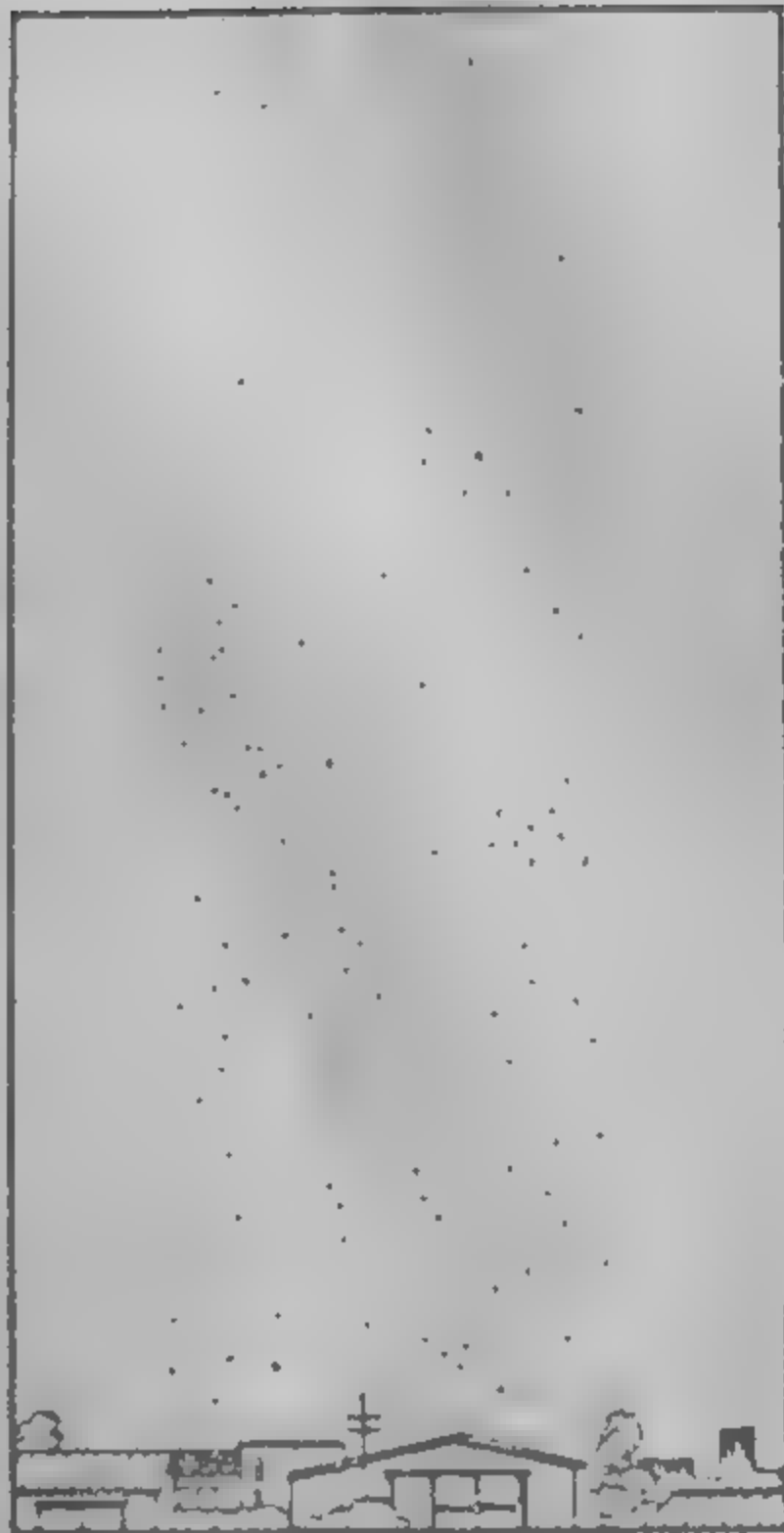
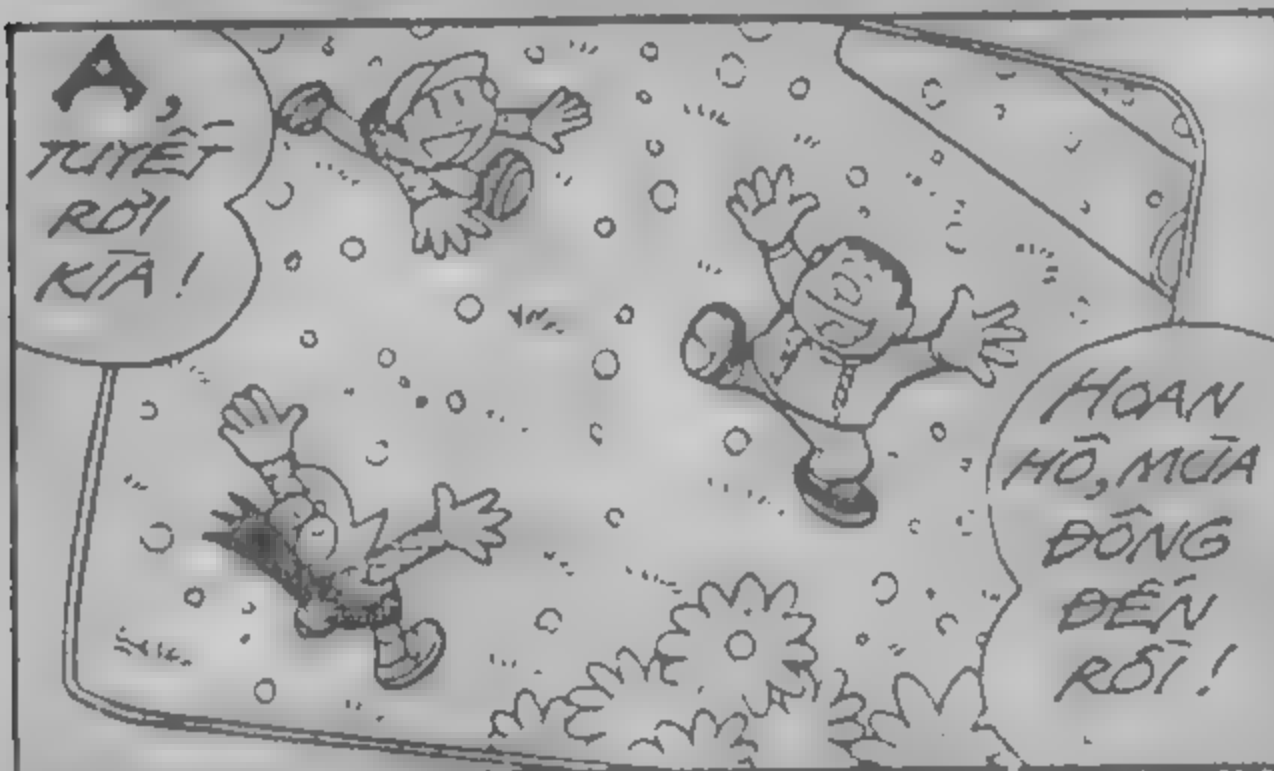


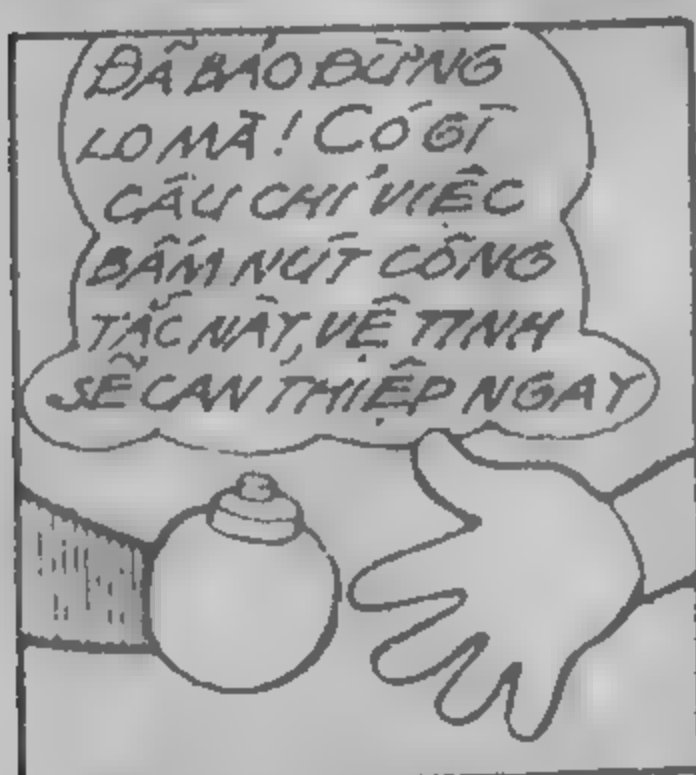
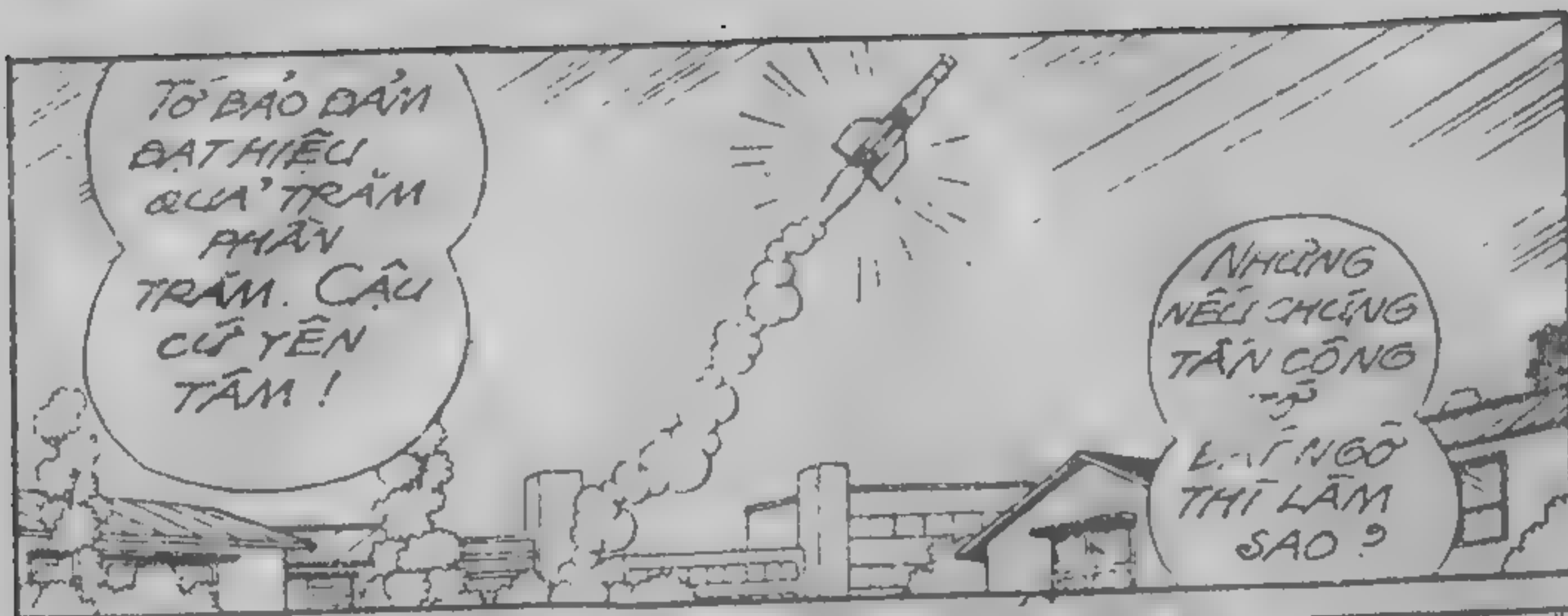


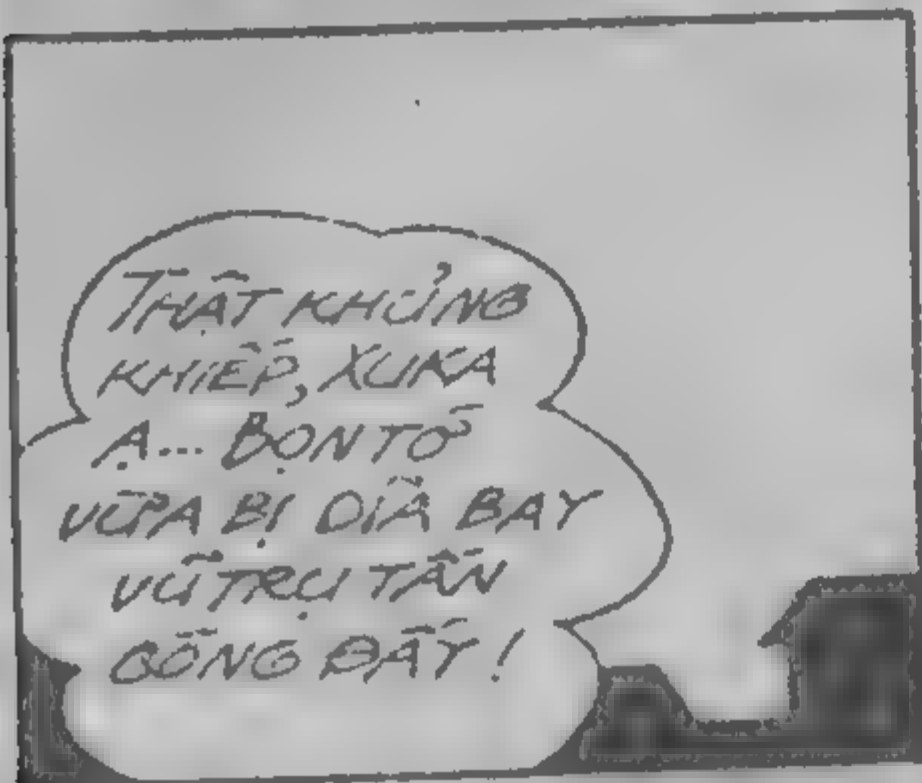
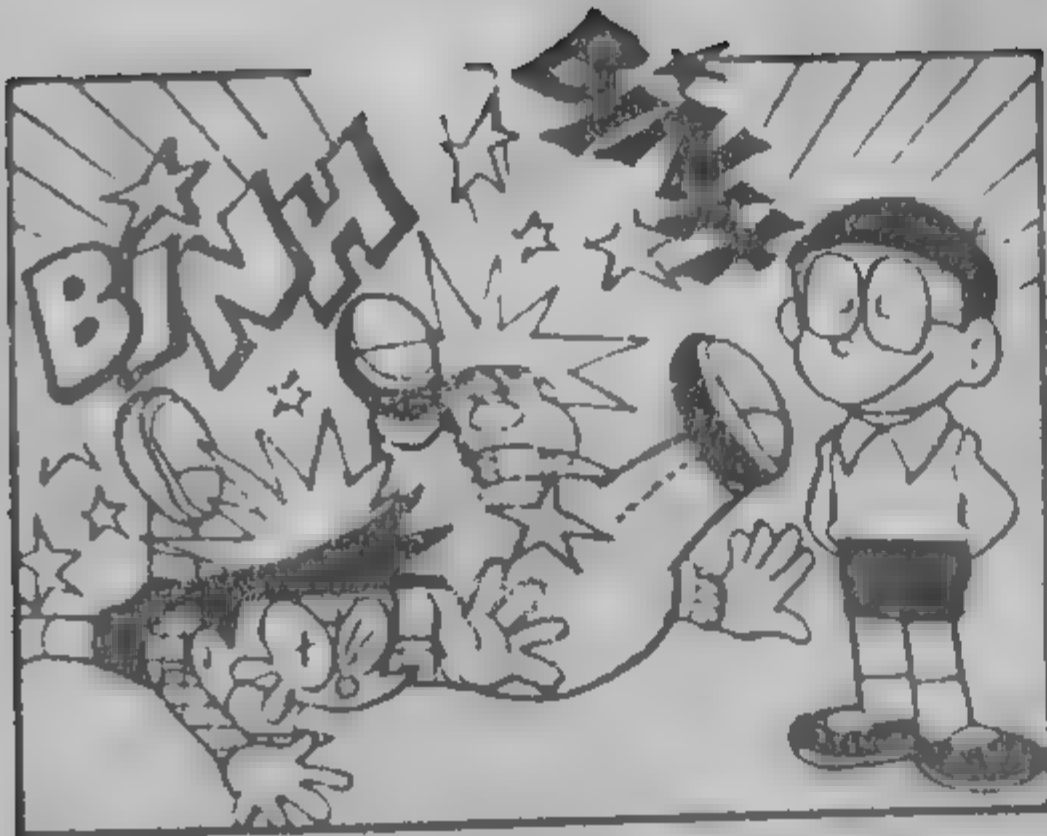








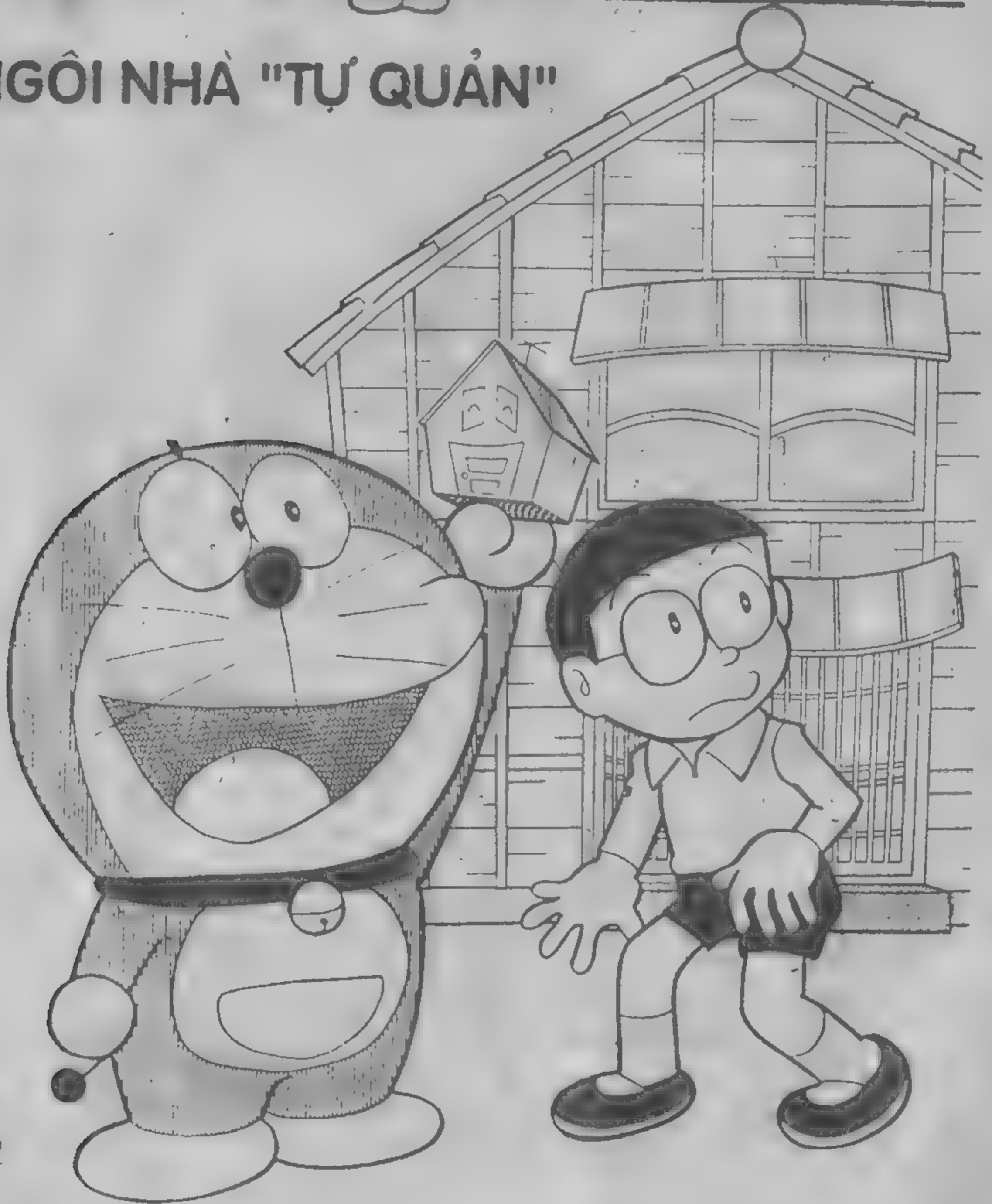


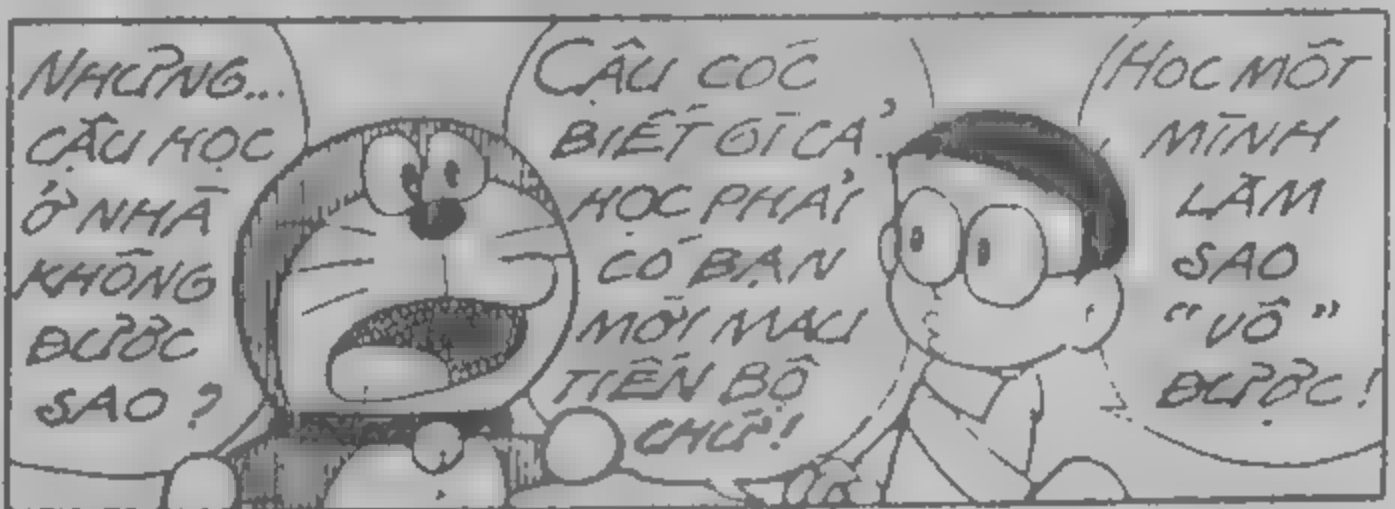


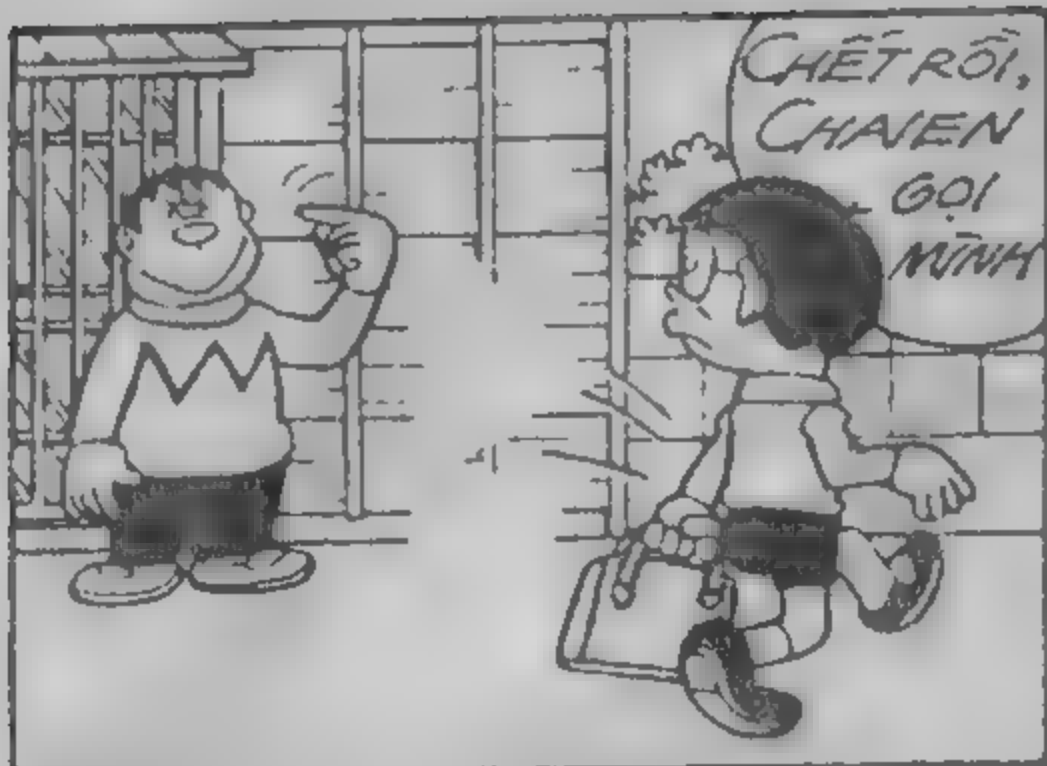
đổi màu

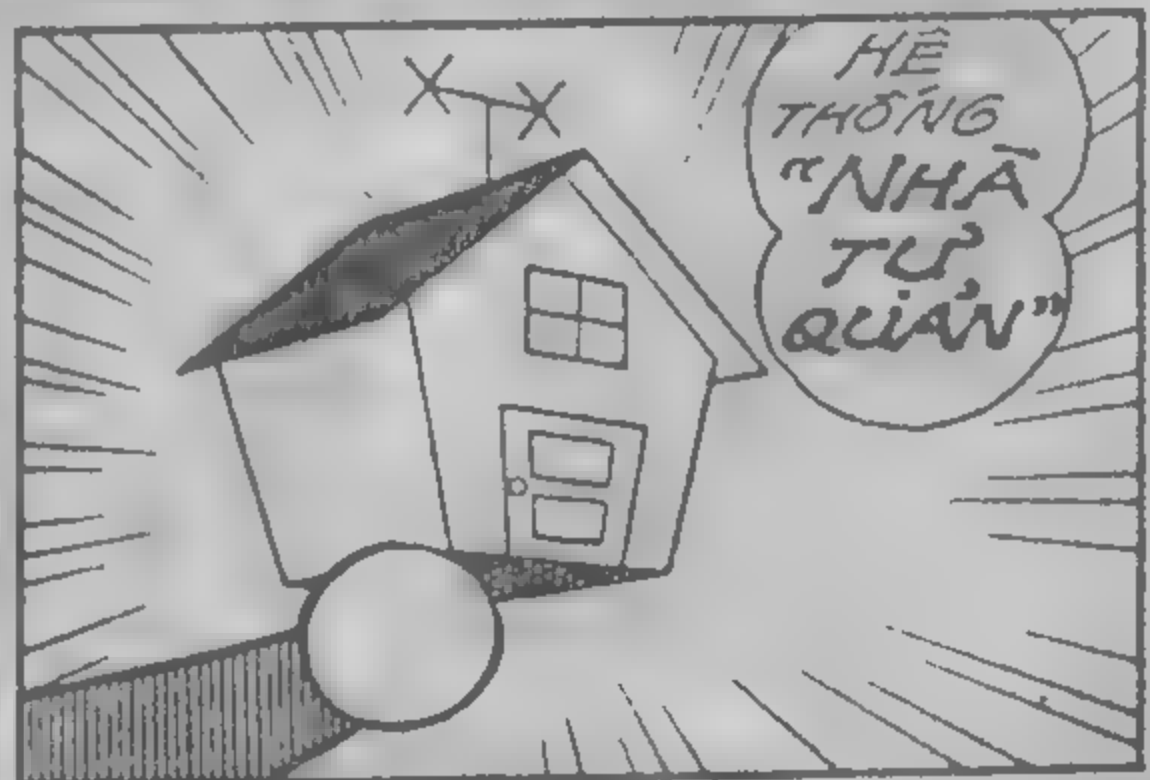
chú mèo: thông minh

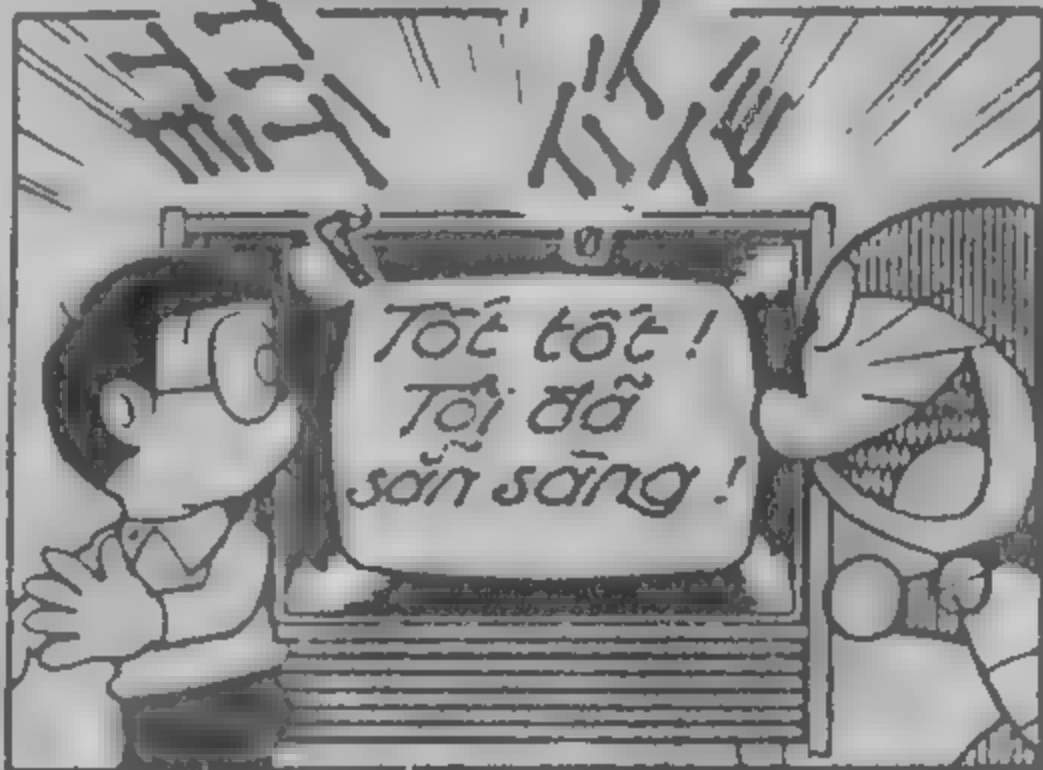
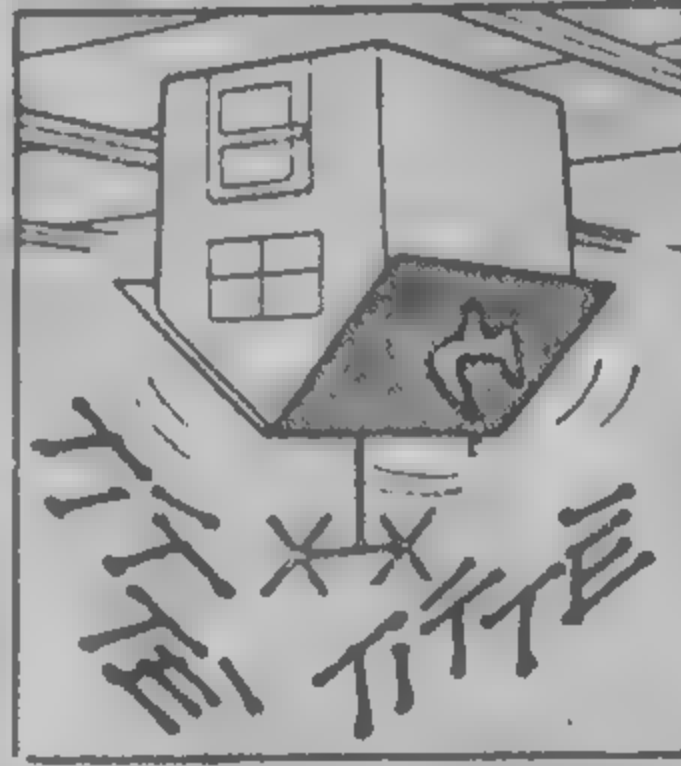
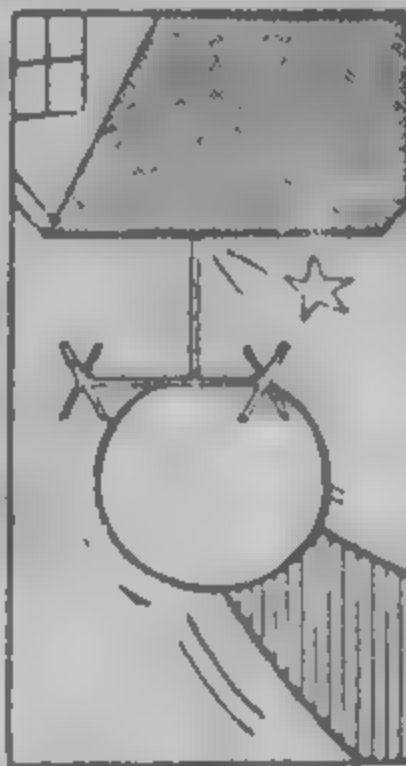
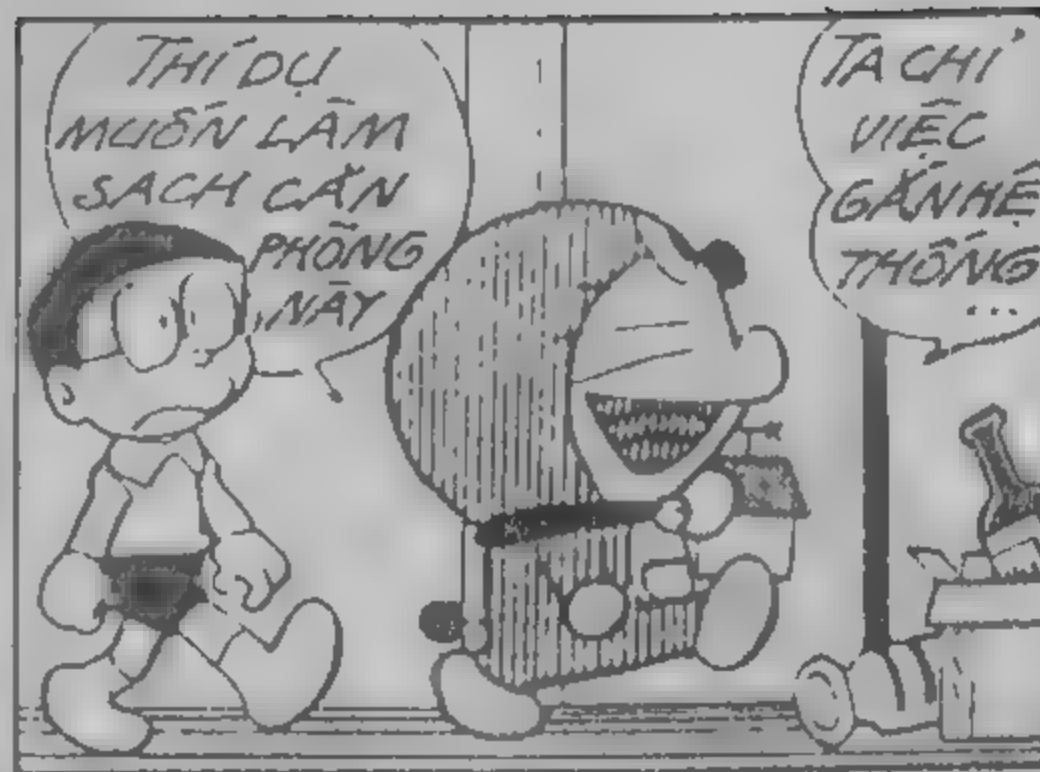
NGÔI NHÀ "TỰ QUẢN"

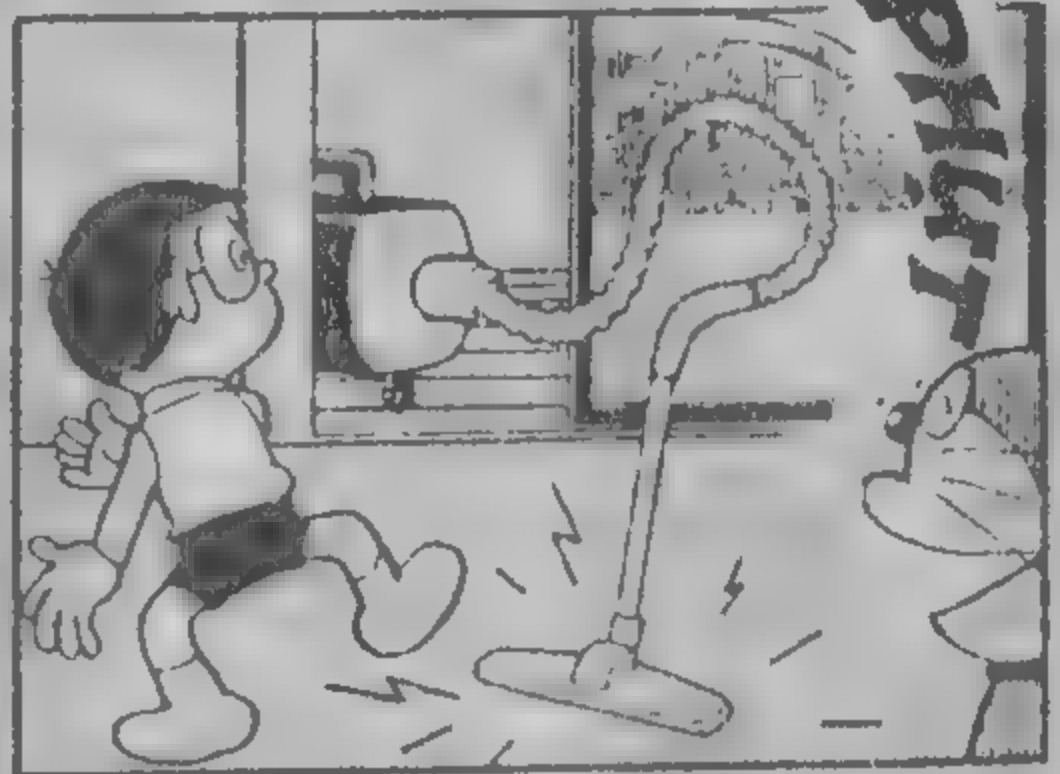
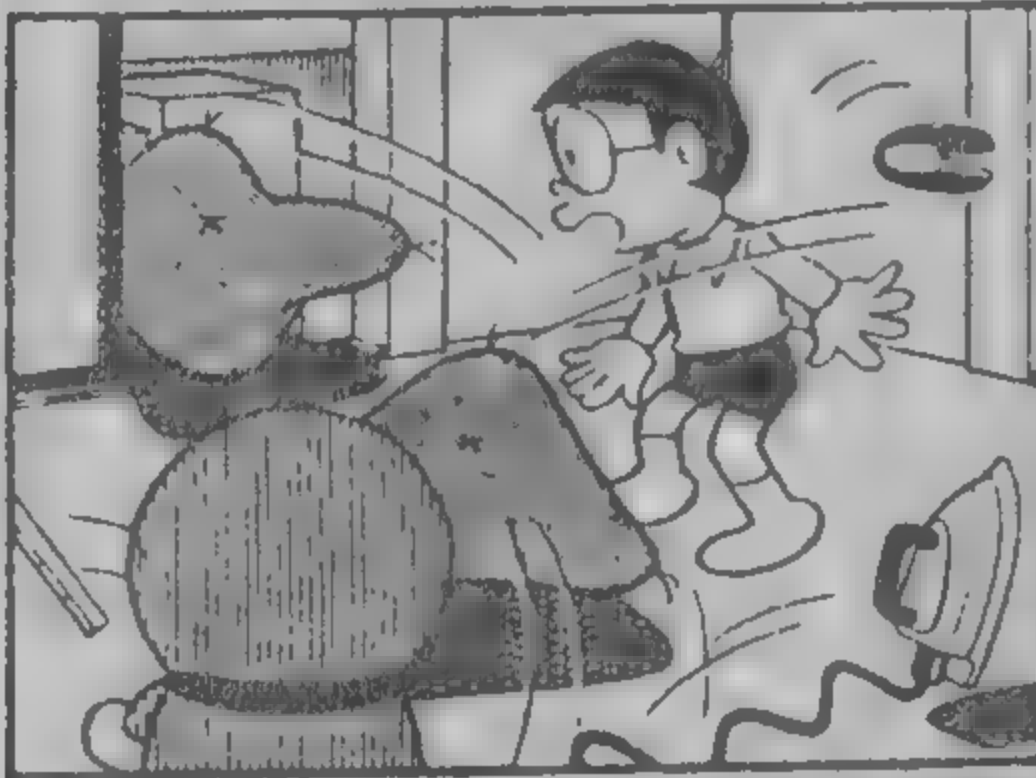
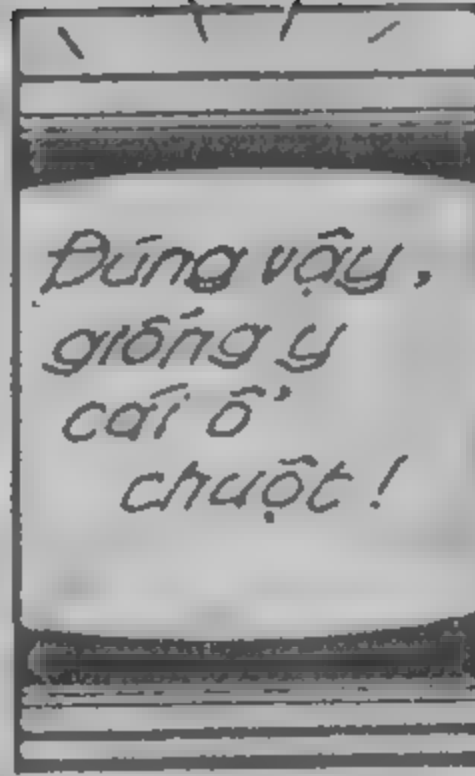


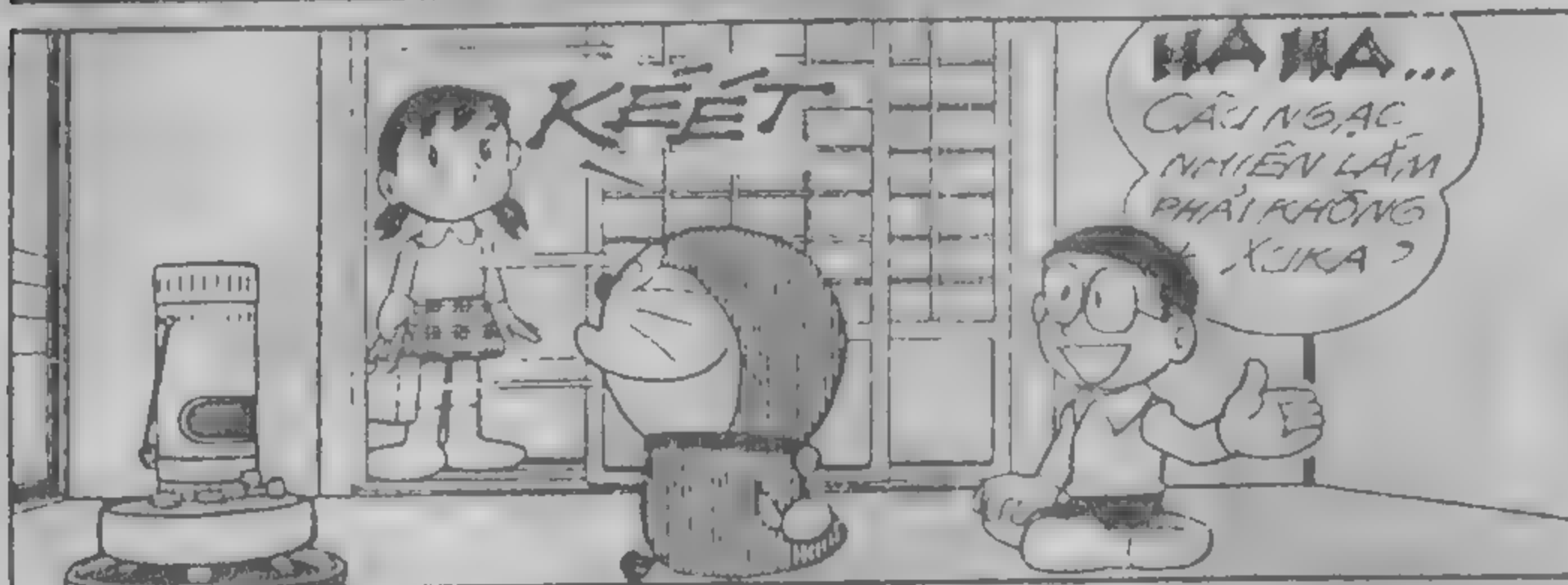
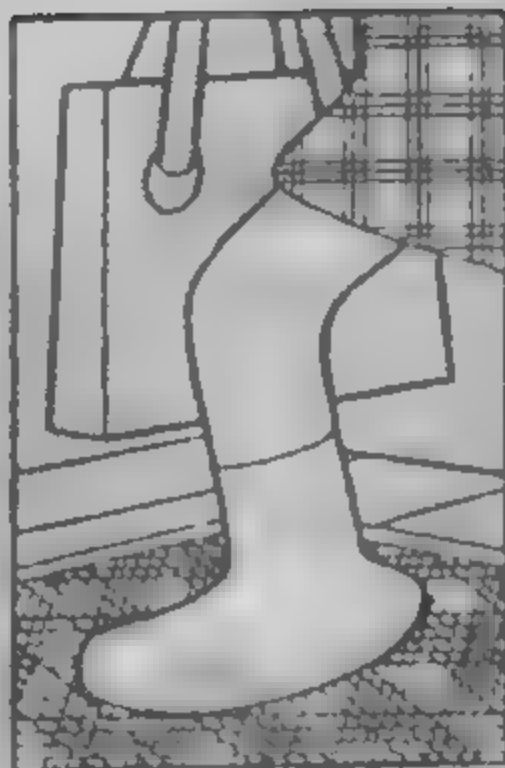




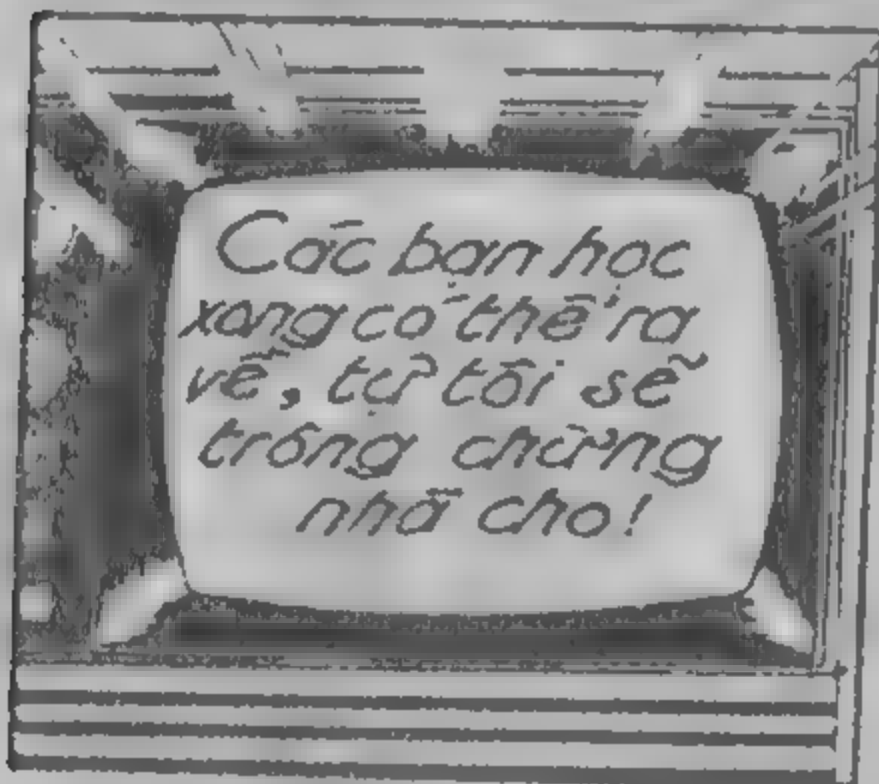
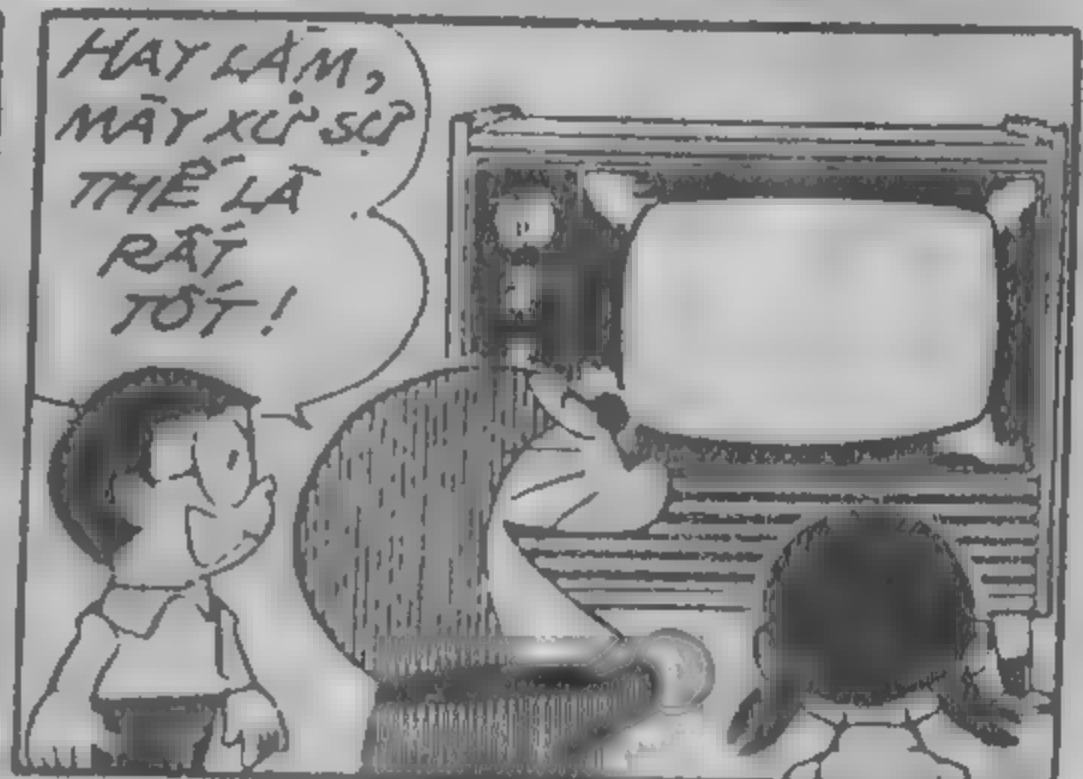


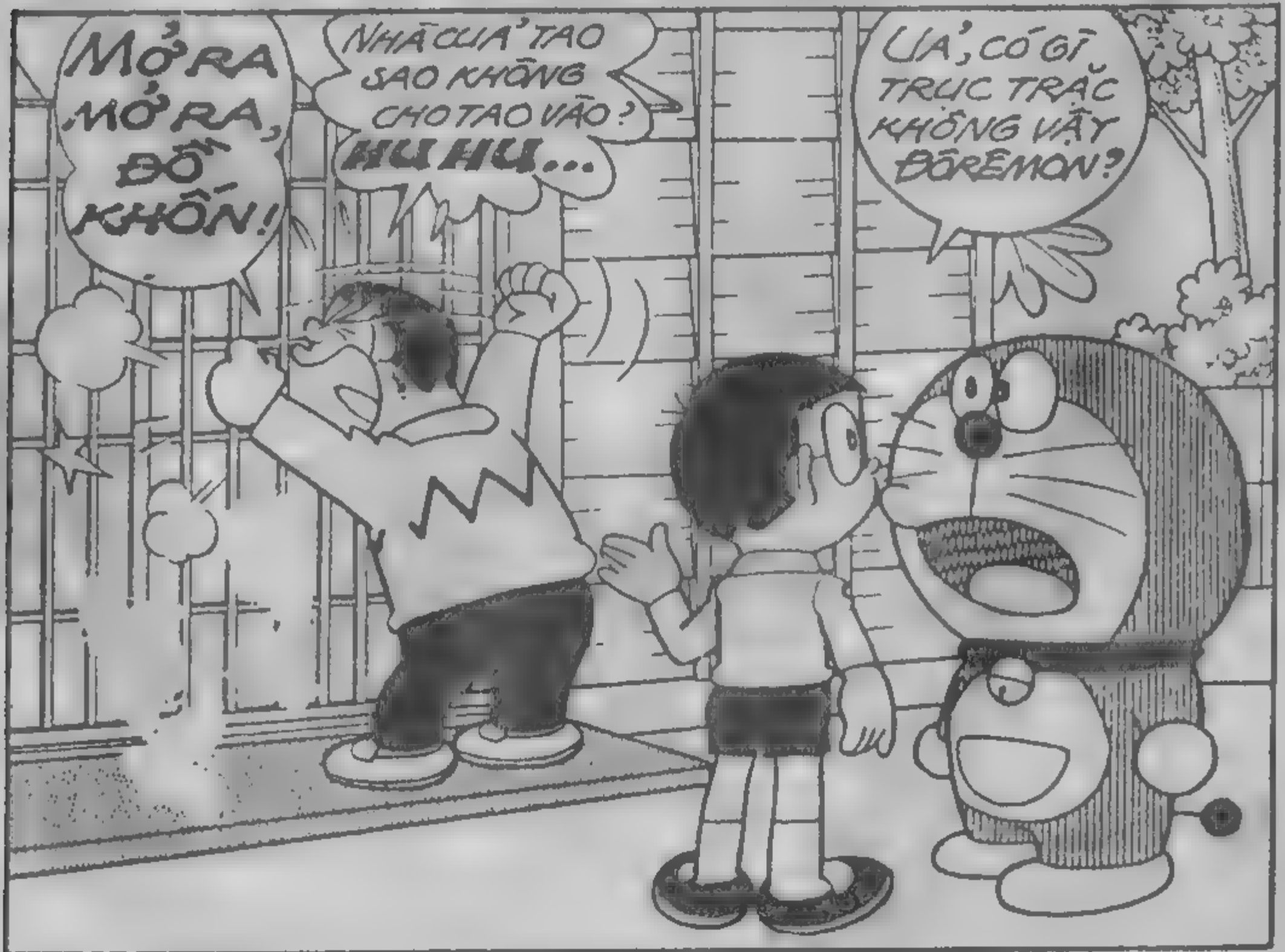
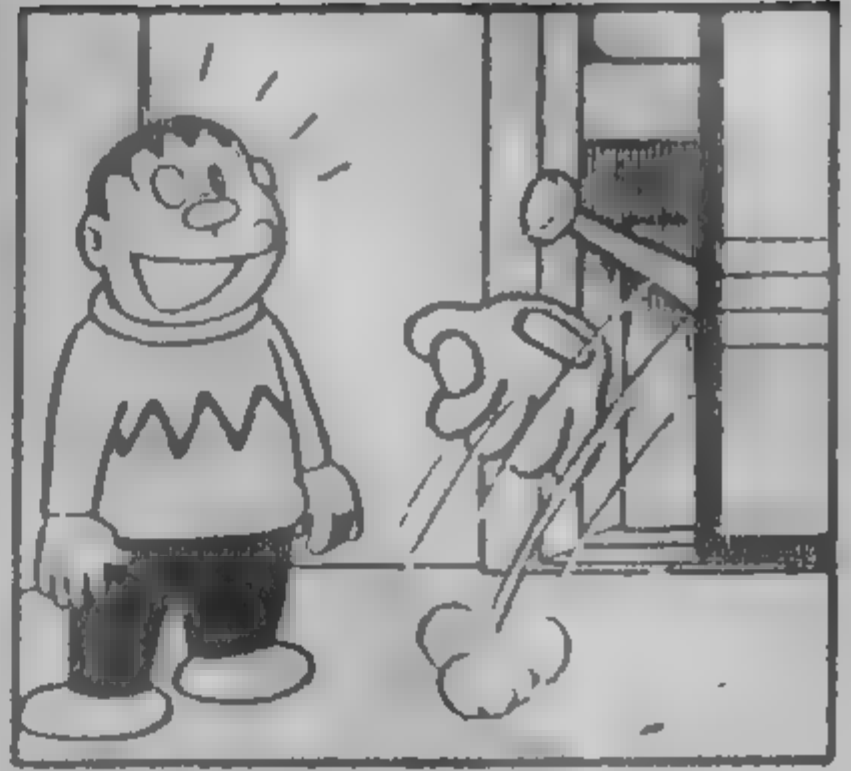








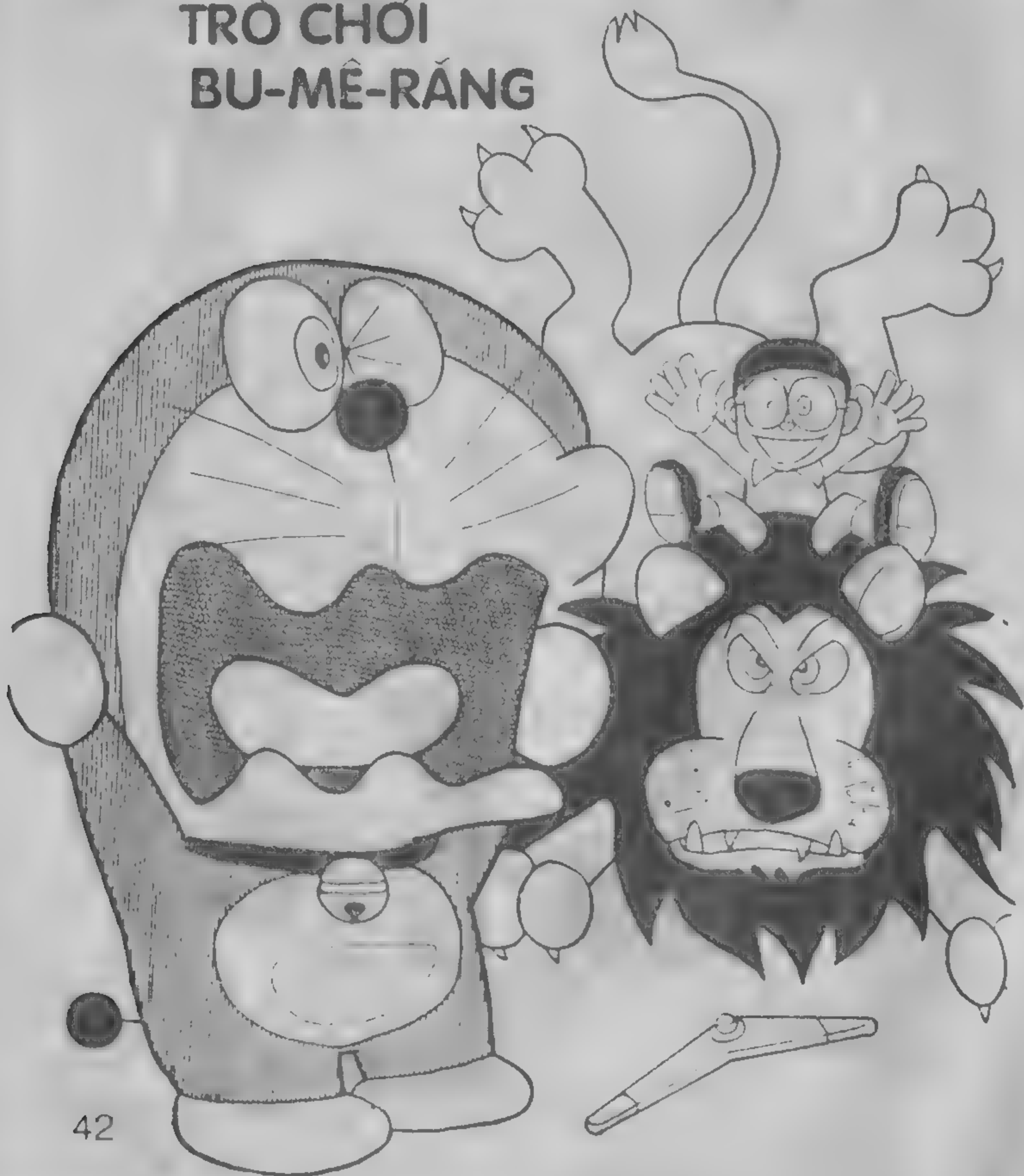


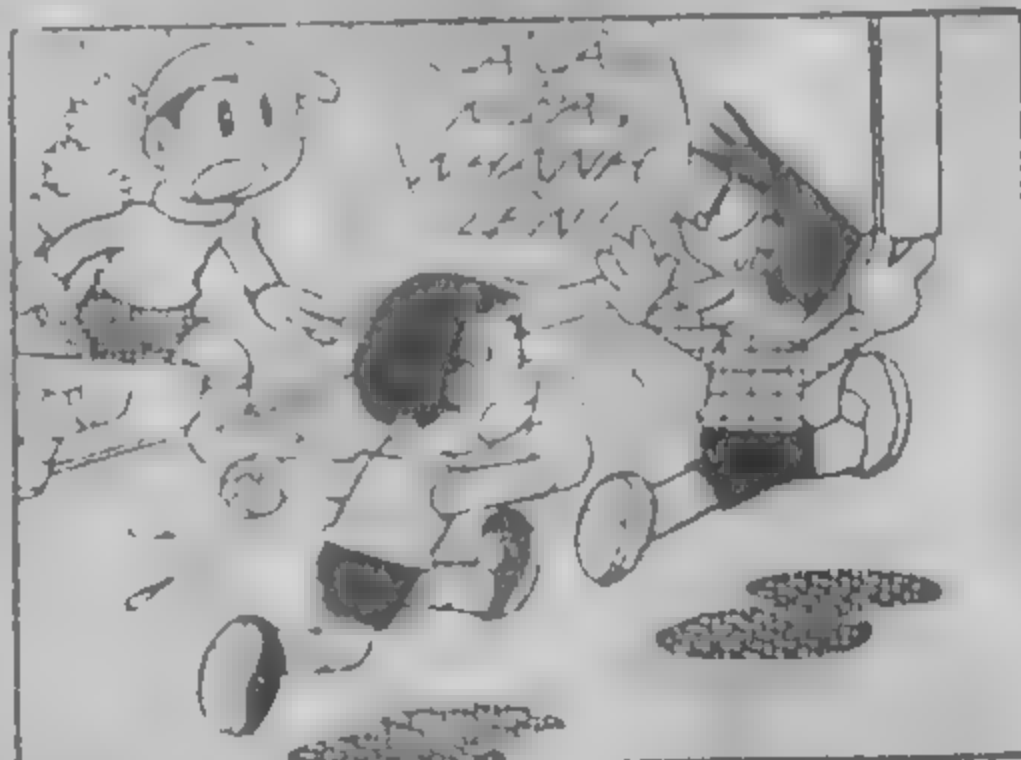


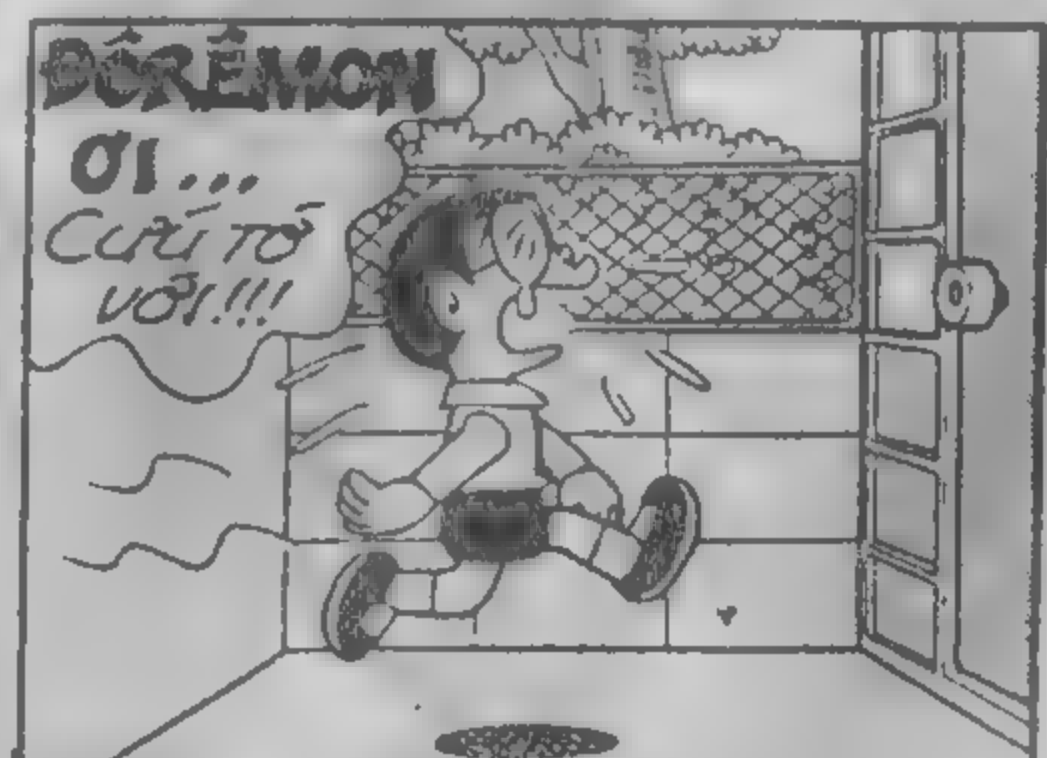
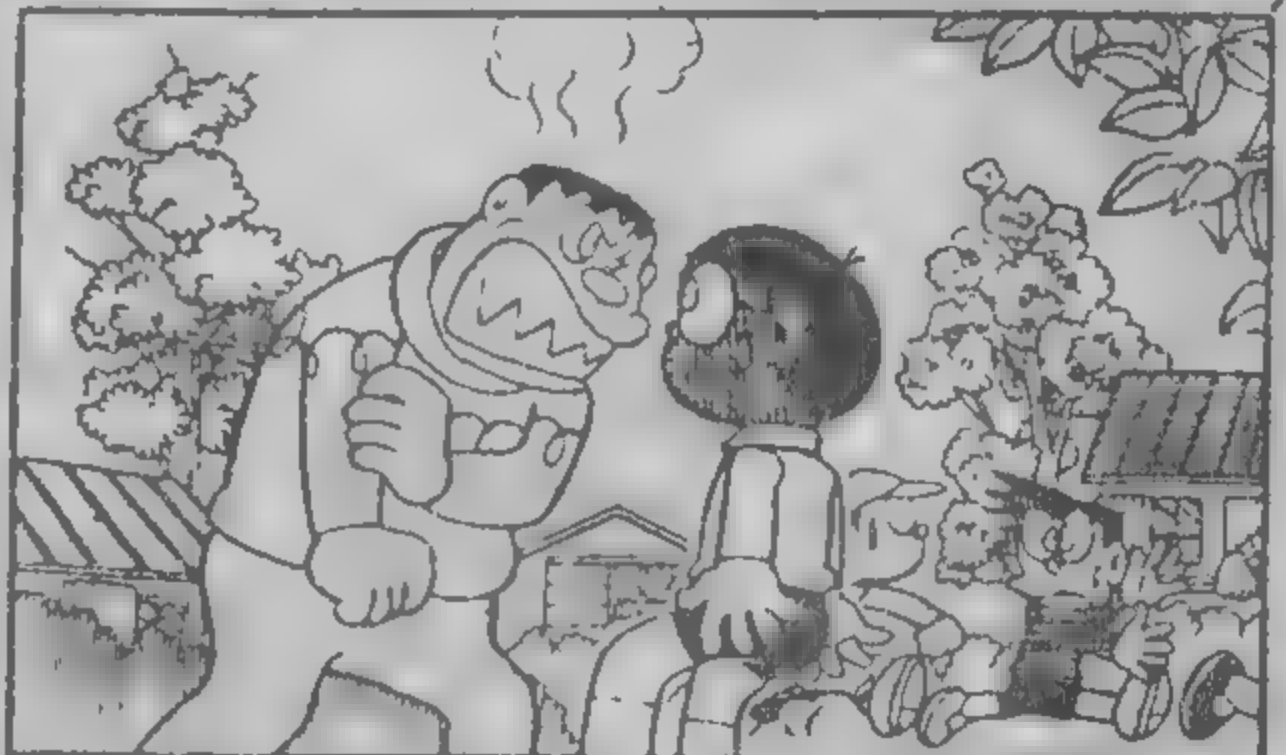
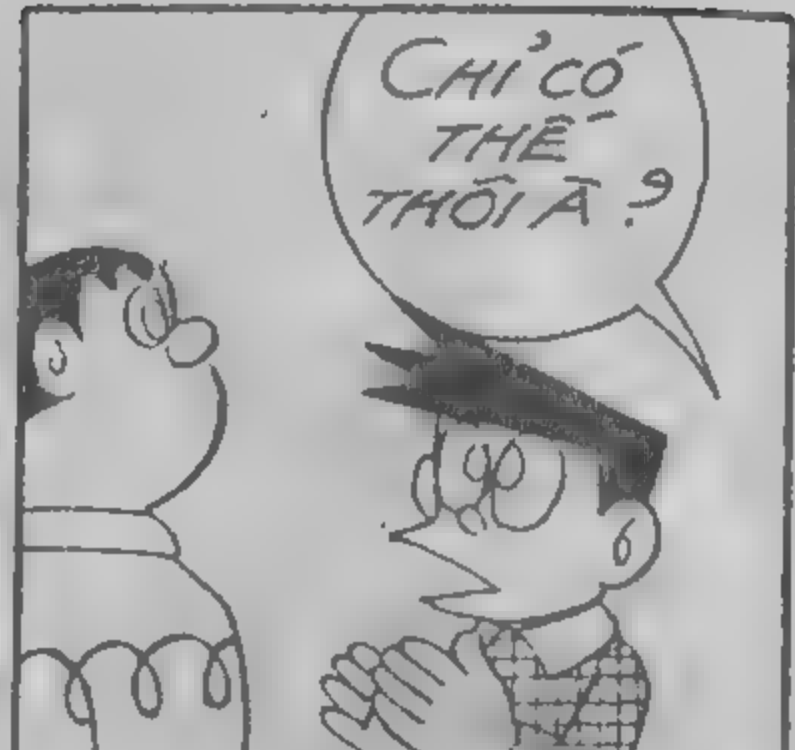
đổi màu

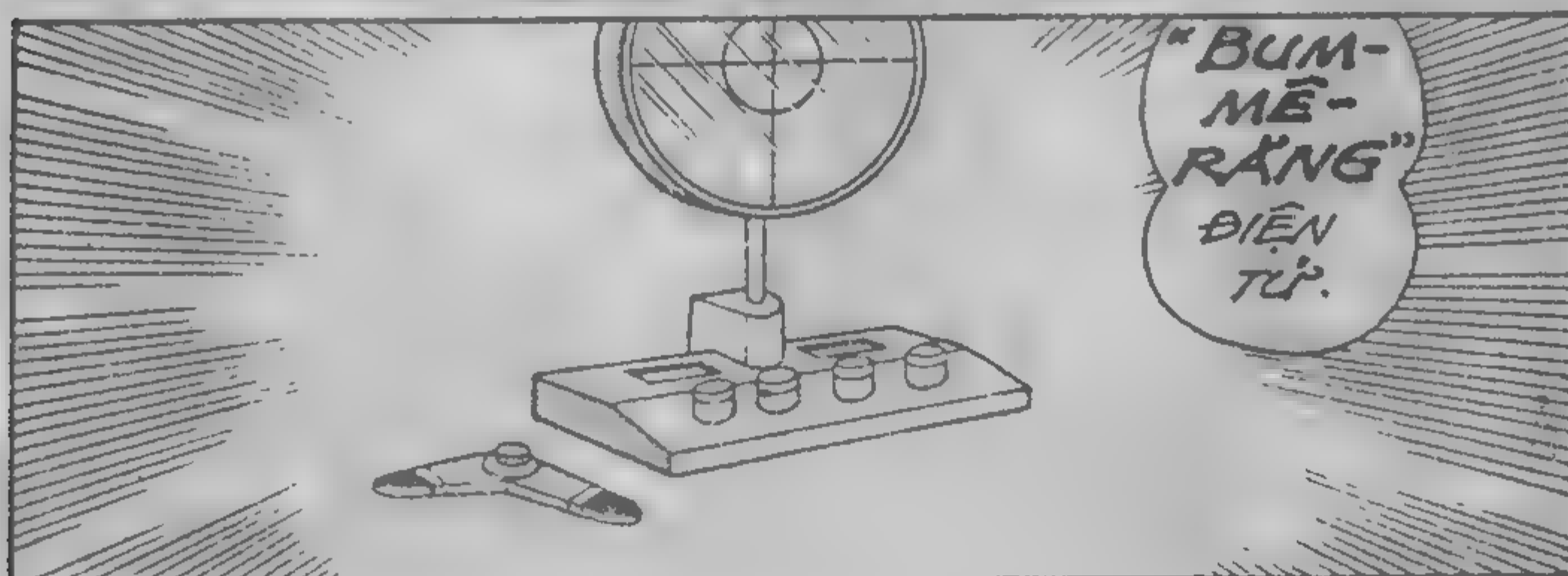
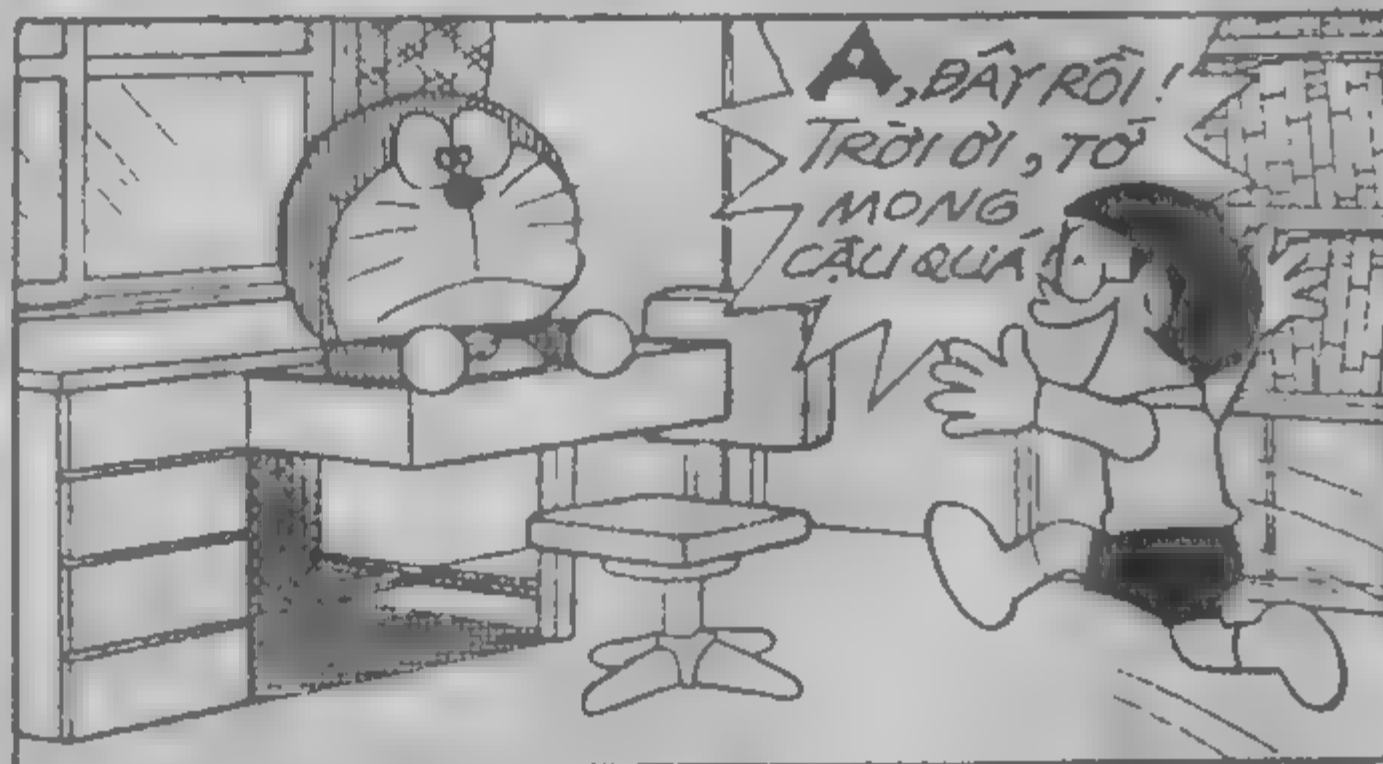
chú mèo thông minh

TRÒ CHƠI
BU-MÊ-RĂNG







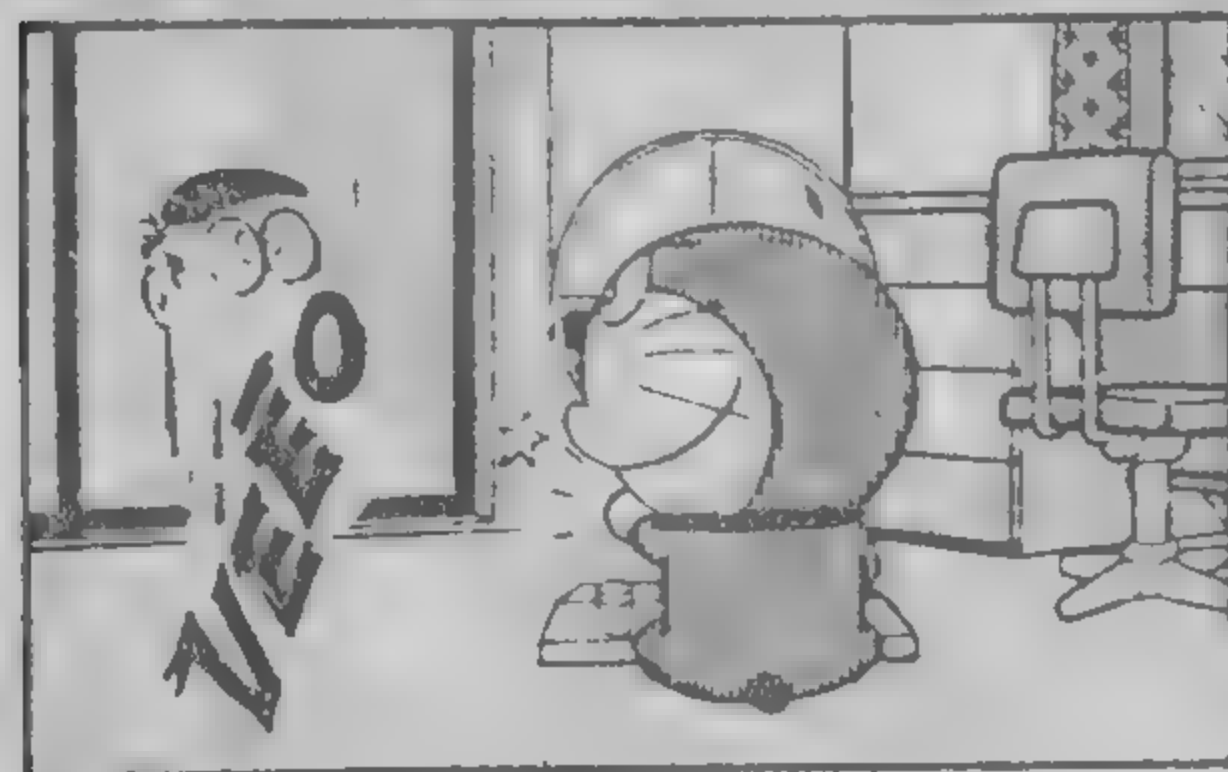
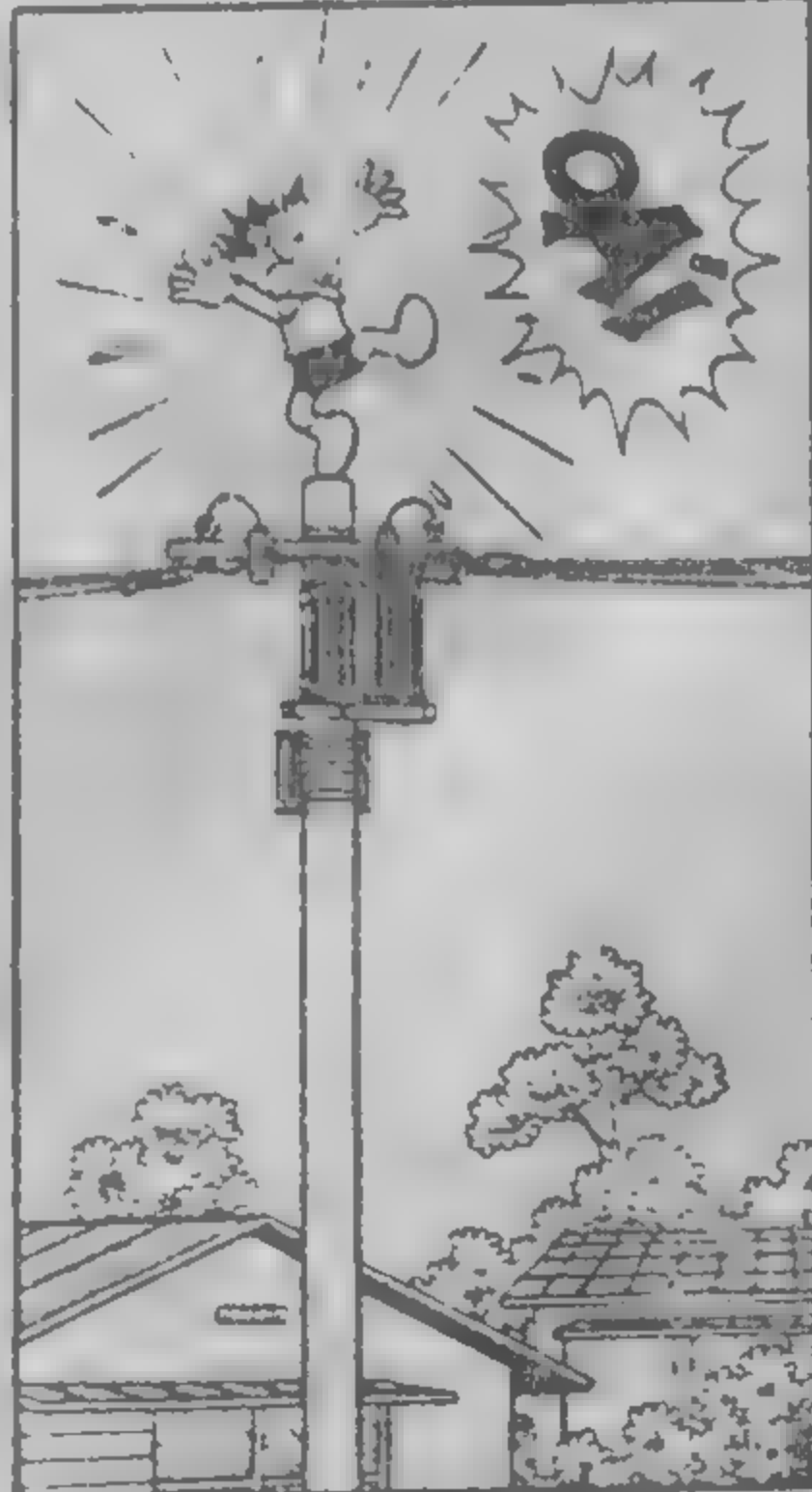
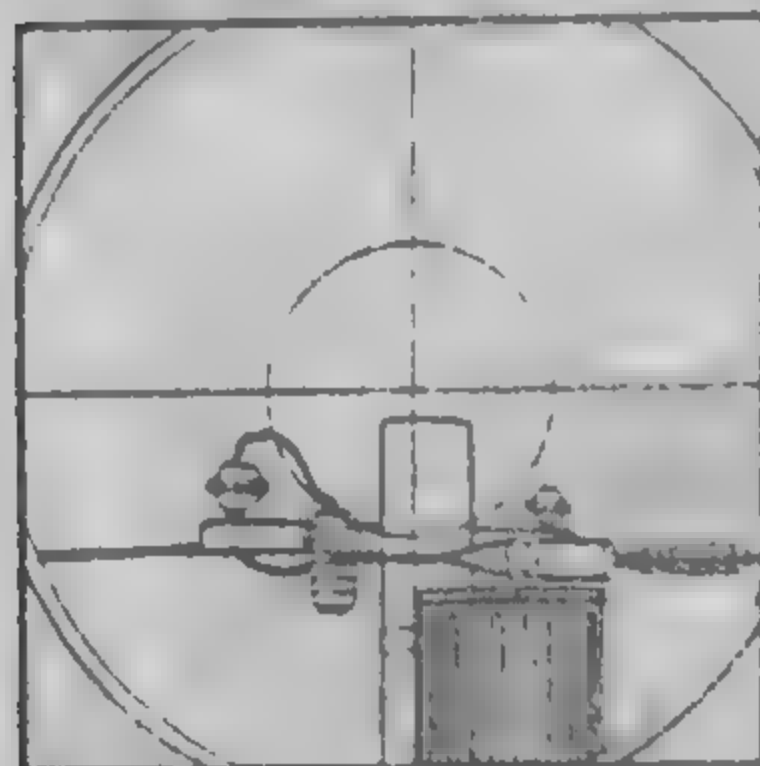
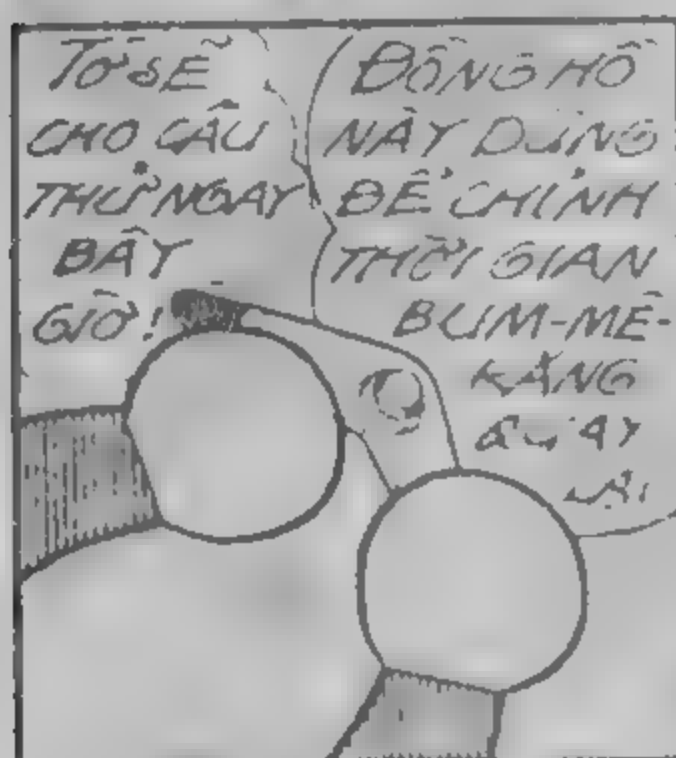


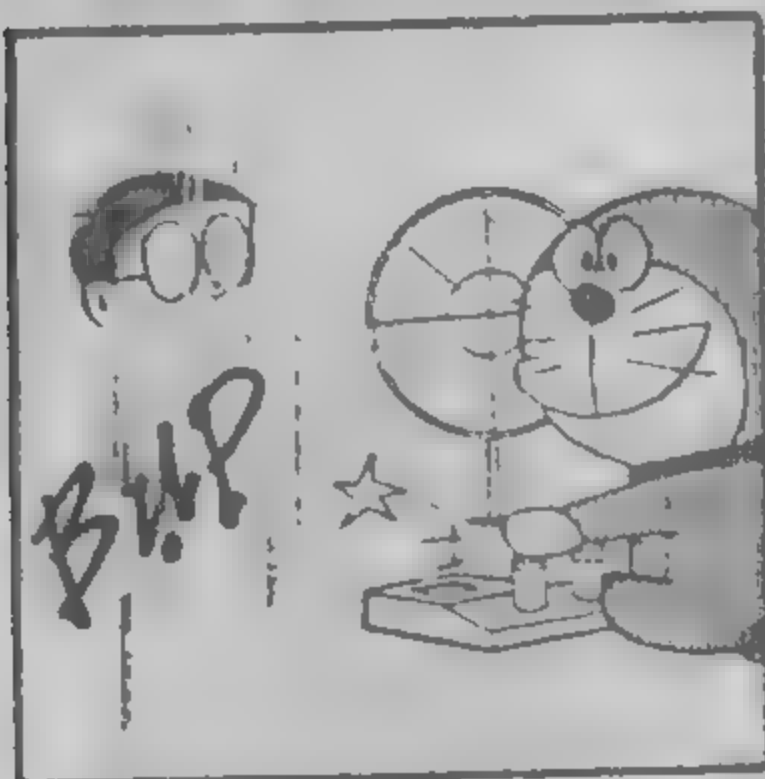
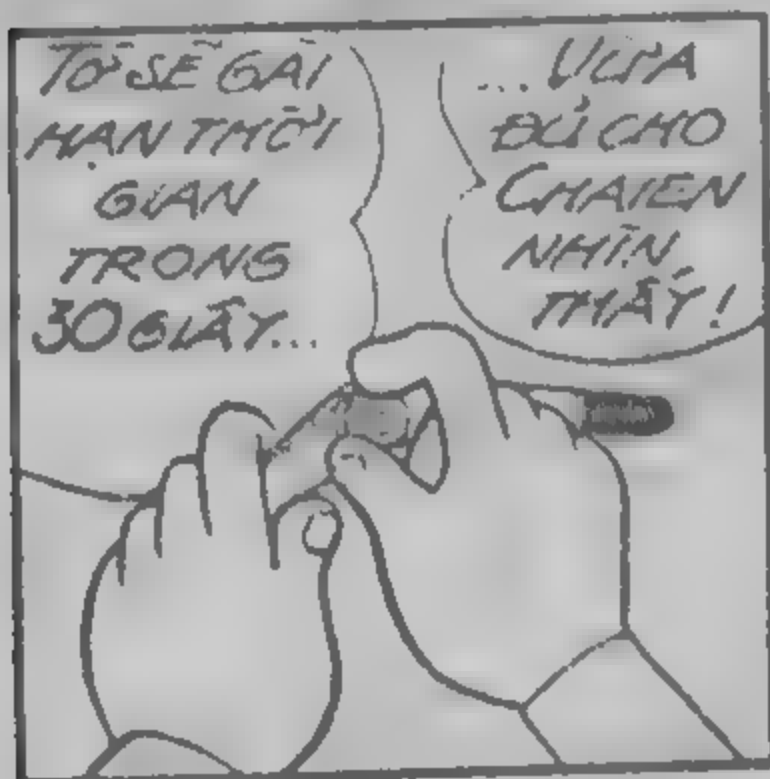
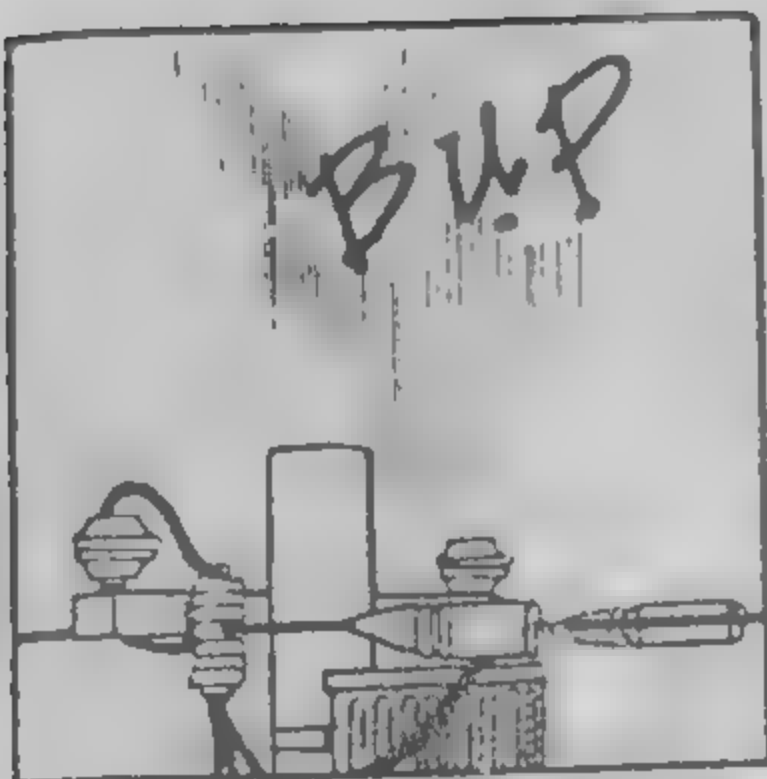


ĐÚNG VẬY, NGUYÊN THỦY NƠI LÀ VỮ KHÍ CỦA THỜ DÂN ỨC NGÀY XƯA, BÂY GIỜ ĐƯỢC DÙNG LÂM ĐỒ CHƠI...

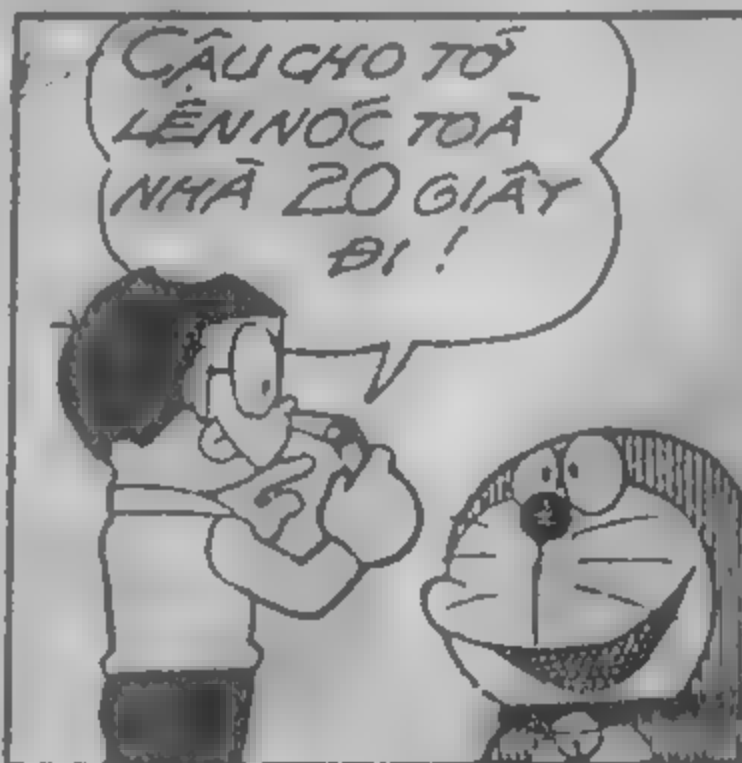
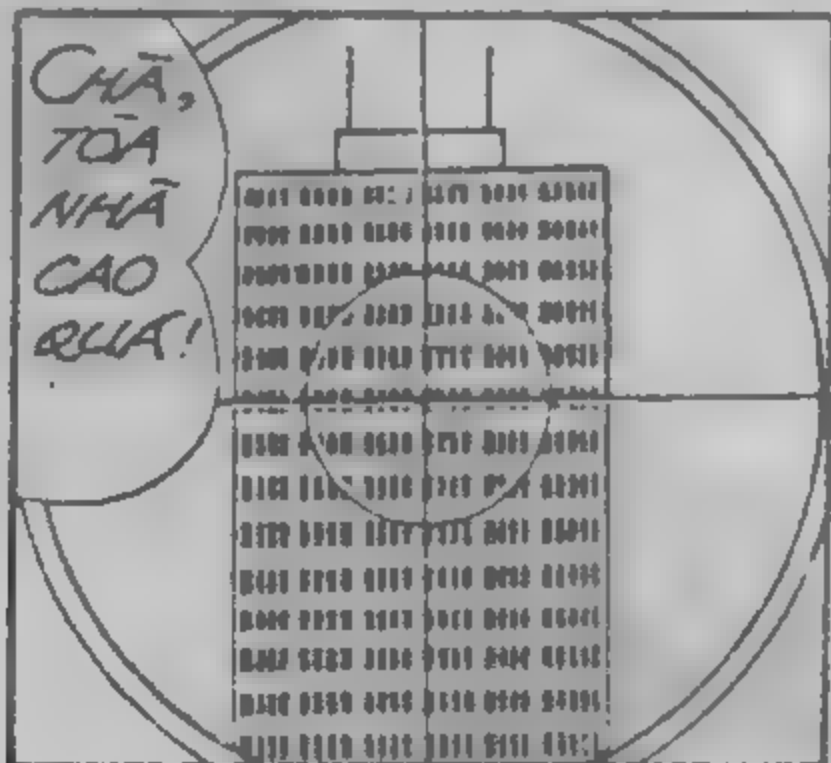
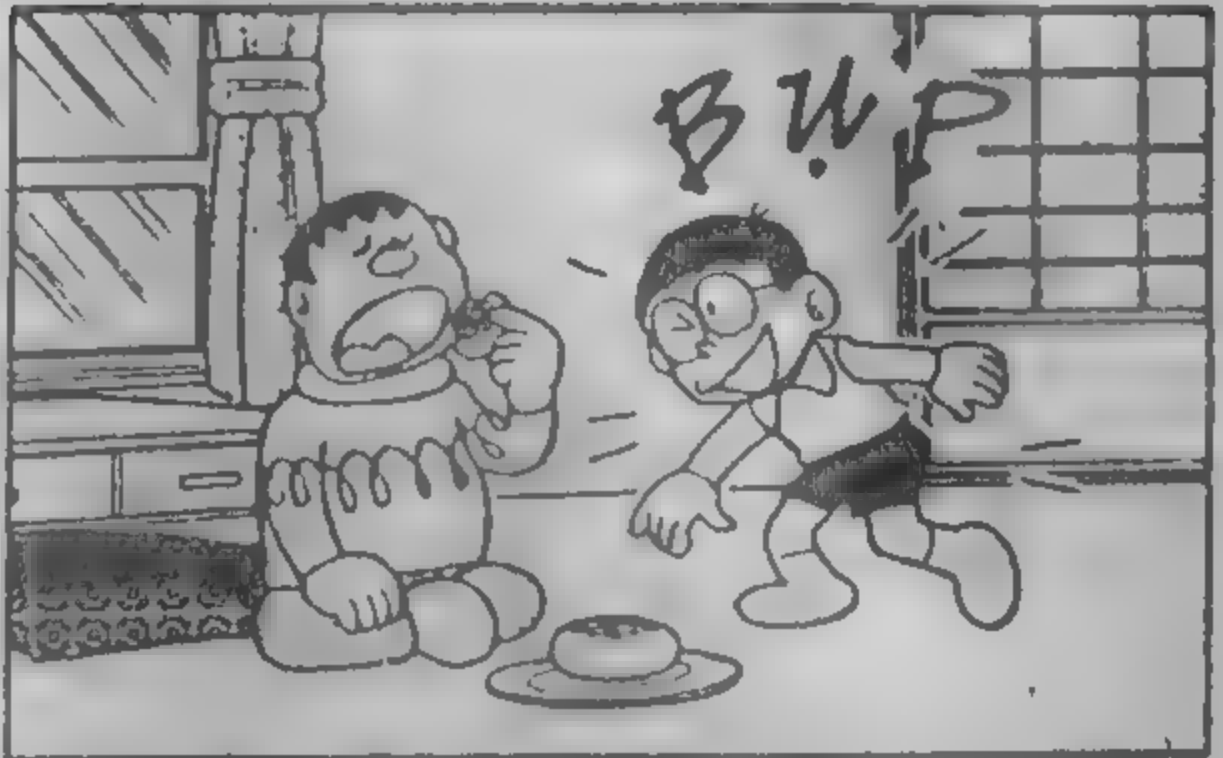
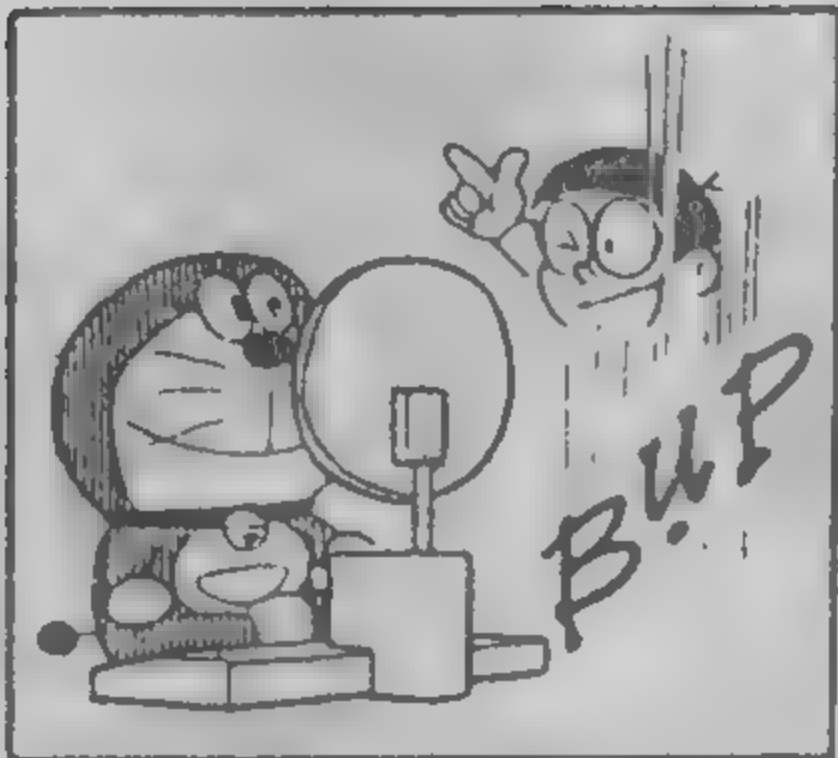


ĐẶC ĐIỂM CỦA NÓ LÀ SAU KHI ĐƯỢC QUẢNG ĐI, NÓ SẼ QUAY TRỞ LẠI ĐÚNG CHỖ CŨ.





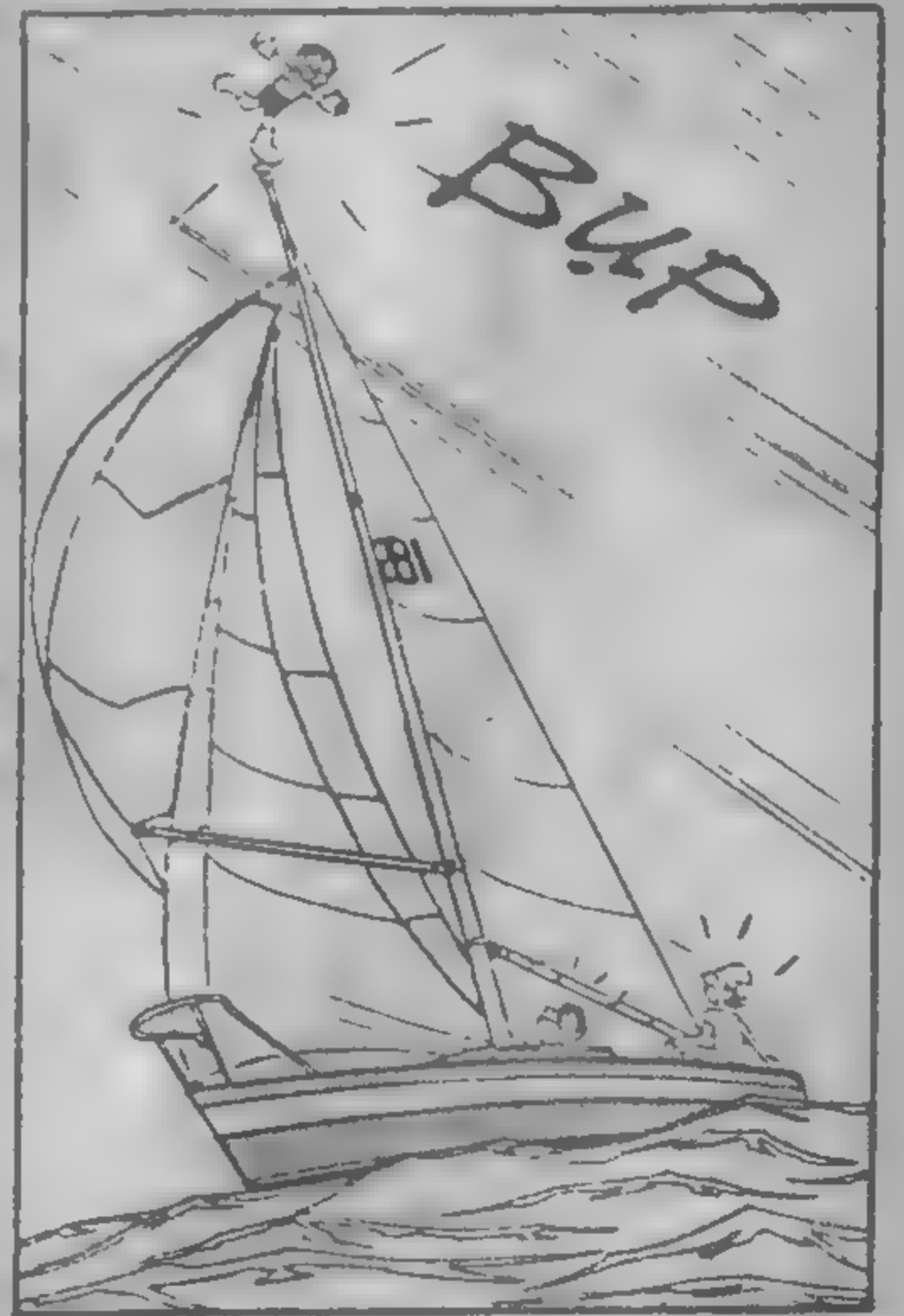
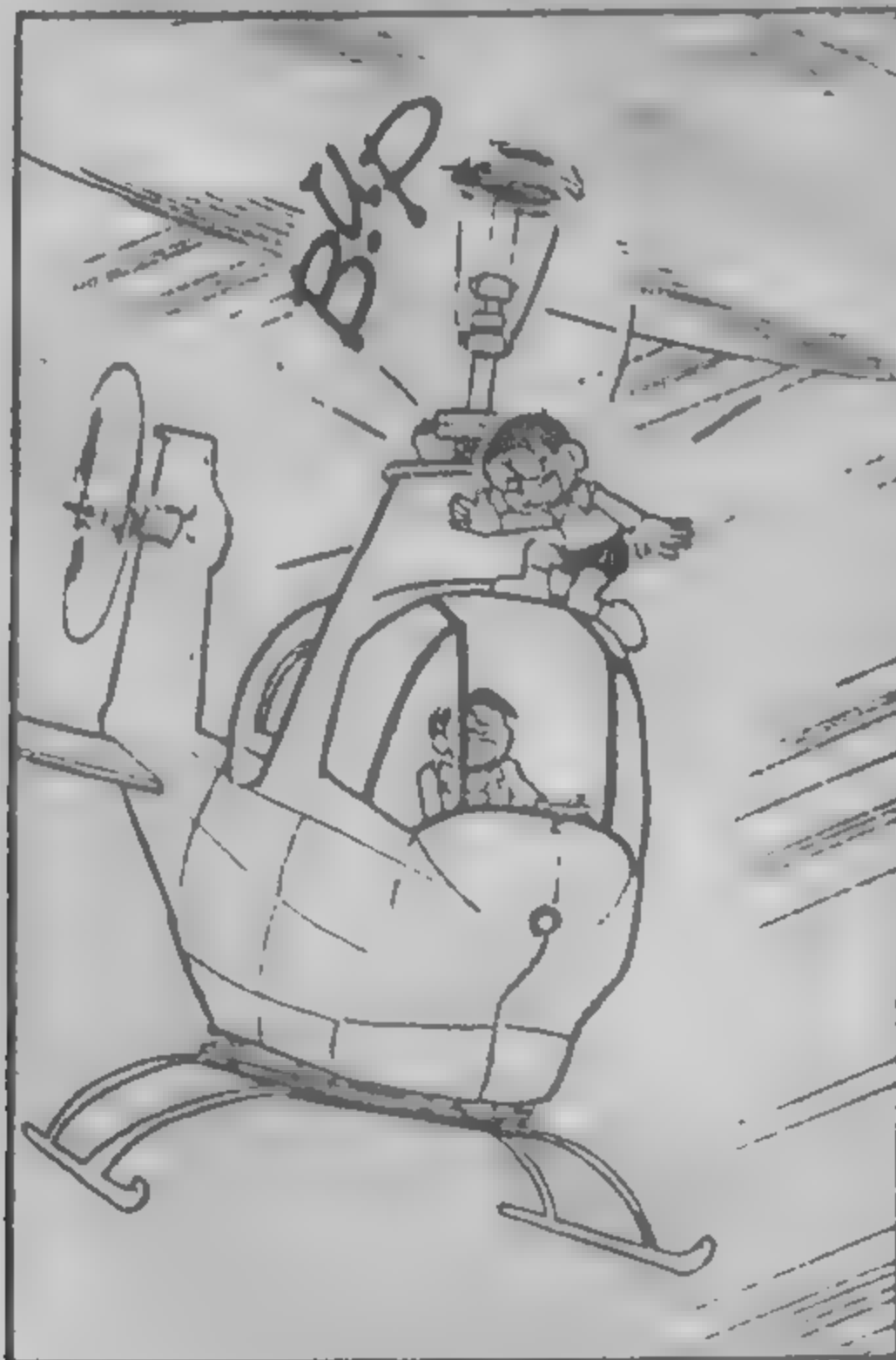


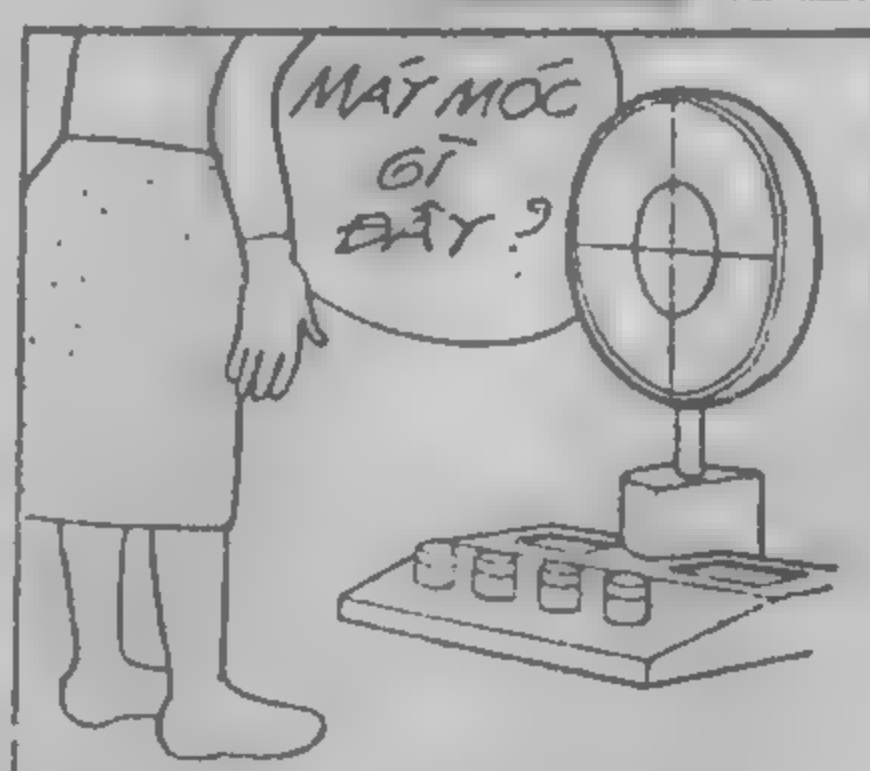
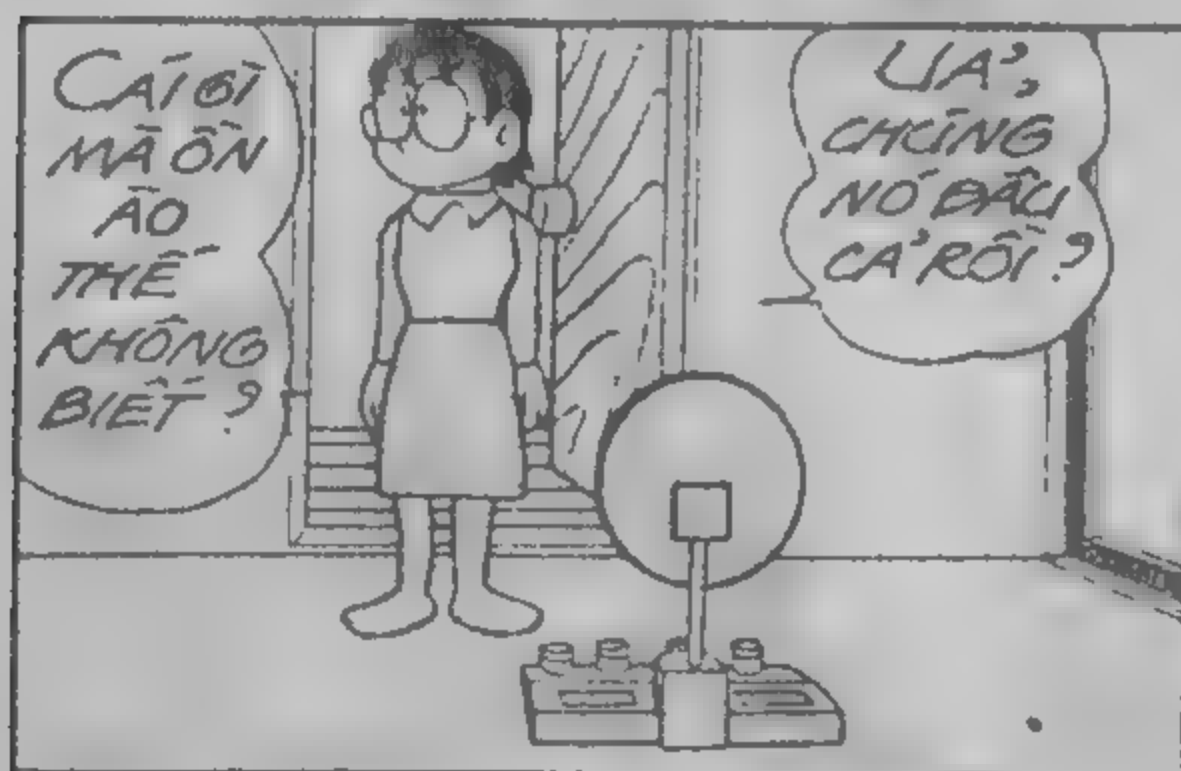
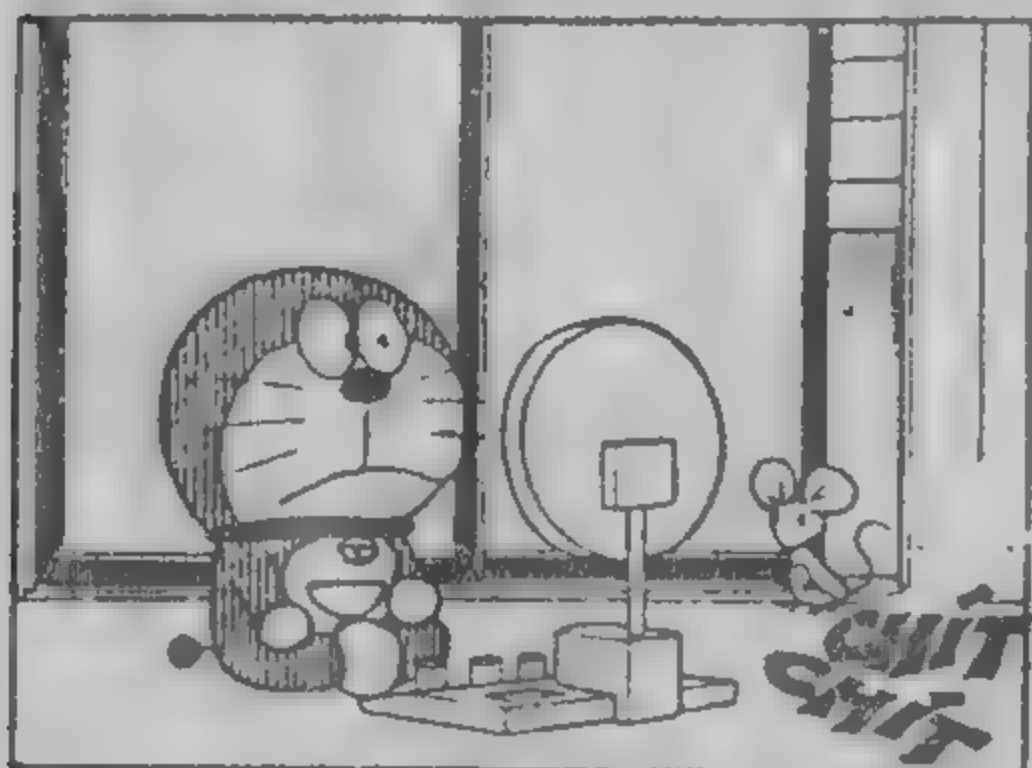
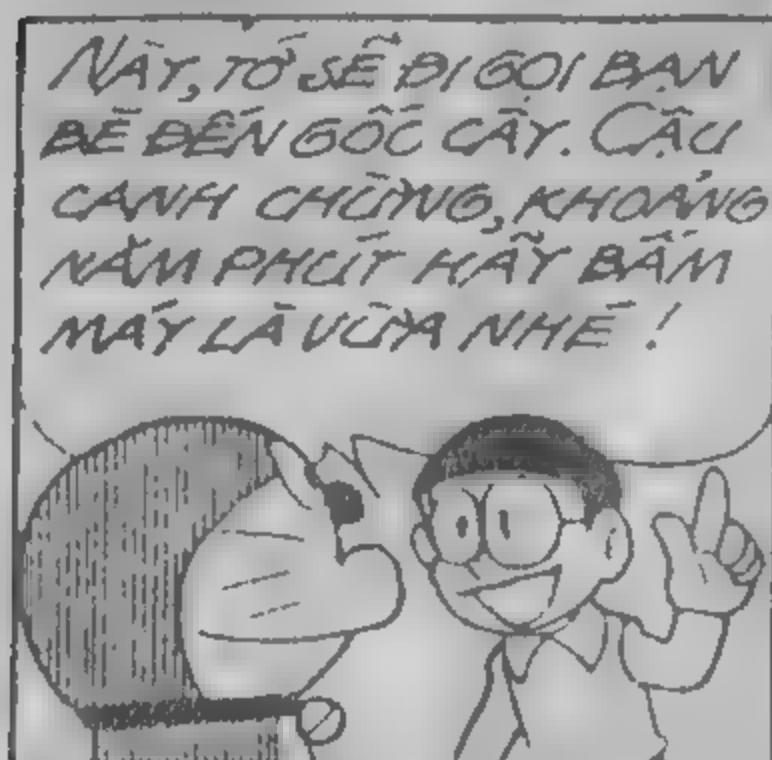




SẮP HẾT
20 GIÂY
RỒI... BÂY
GIỜ LÃ TRỞ
BIỂU DIỄN
NHẢY LẦU...



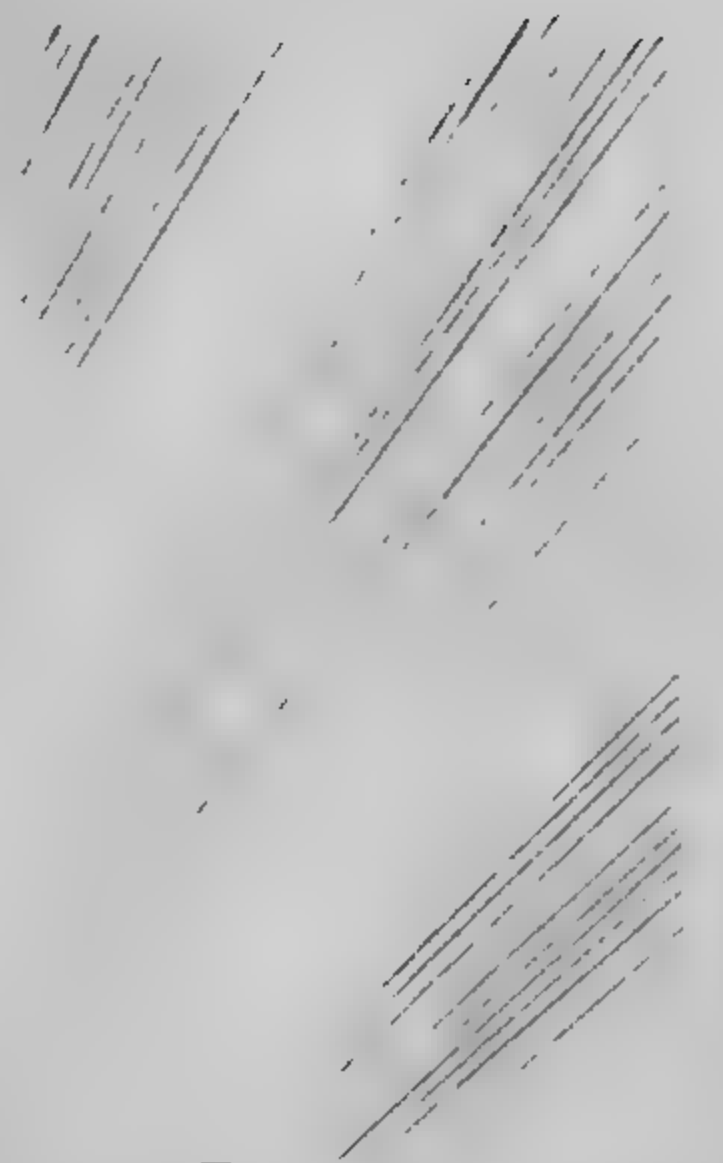






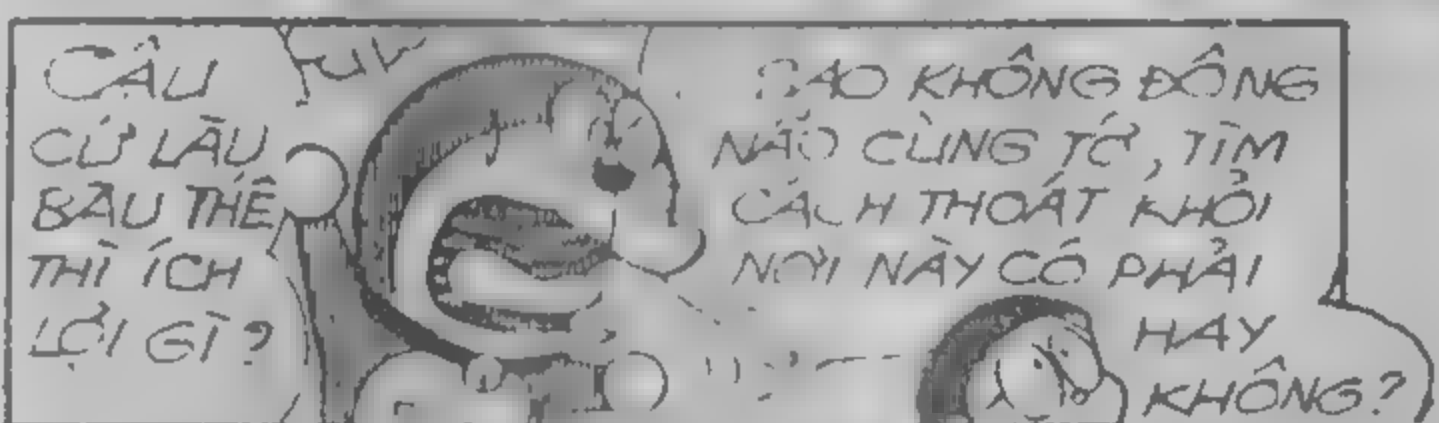
NHỮNG NHÀ HẢI DƯƠNG HỌC





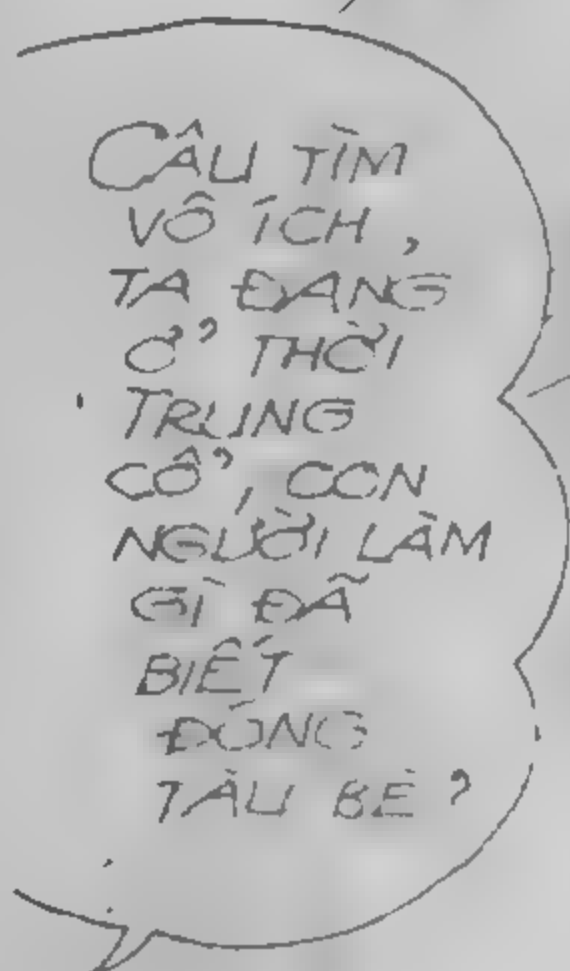
ỒI...
LÀM SAO
TRỞ VỀ
NHÀ
BÂY GIỜ
?

-TẠI CẬU MÃ
RA CÁ? CỜ
CÁI MÂY THỜI
GIAN CỨNG
ĐỂ LẠC
NIỆT!

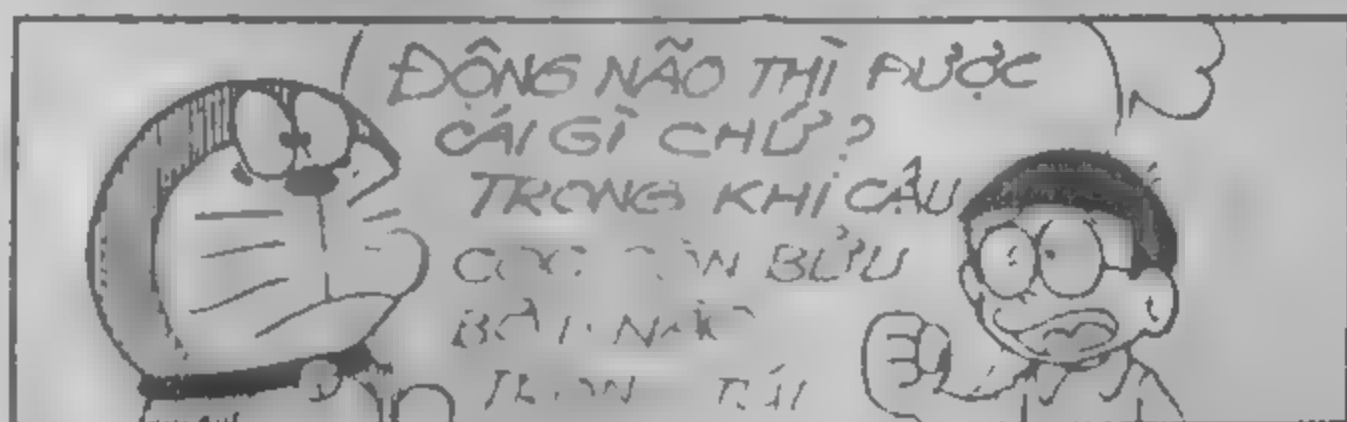


CẬU
CỦ LẤU
BẦU THỂ
THÌ ÍCH
LỢI GÌ?

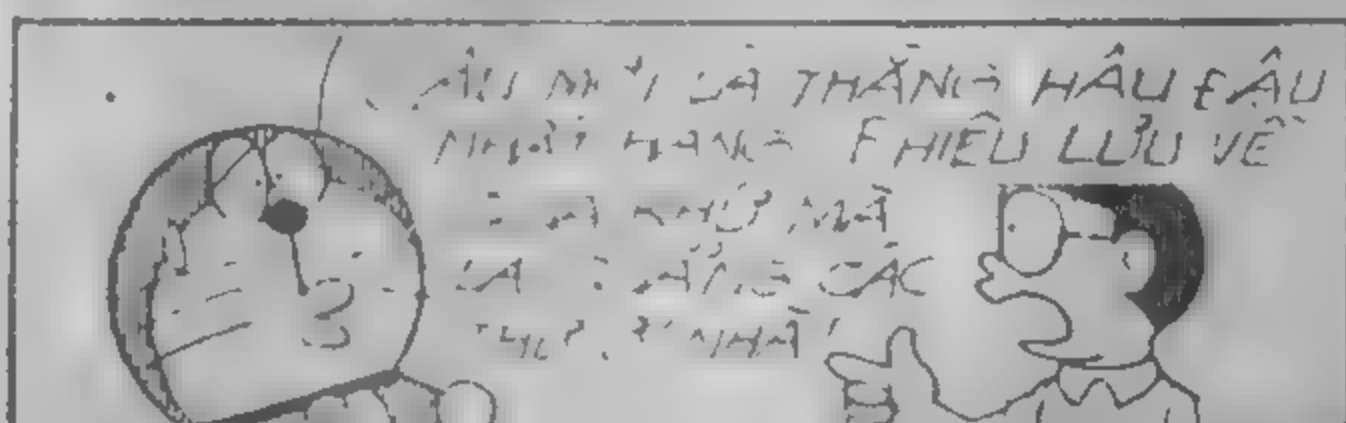
SAO KHÔNG ĐỒNG
NĂO CÙNG TÔI, TÌM
CÁCH THOÁT KHỎI
NƠI NÀY CÓ PHẢI
HAY
KHÔNG?



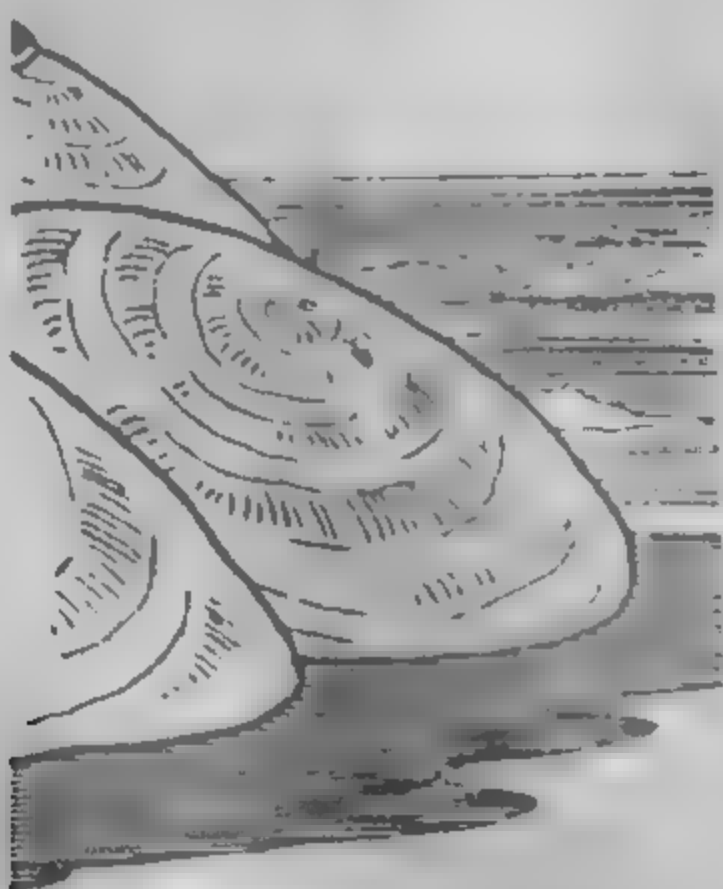
CẬU TÌM
VÔ ÍCH,
TA ĐANG
Ở THỜI
TRUNG
CỜ, CON
NGƯỜI LÀM
GÌ ĐÃ
BIẾT
ĐỒNG
TÀU BÈ?



ĐỒNG NĂO THÌ ĐƯỢC
CÁI GÌ CHỨ?
TRONG KHÍ CẬU
CÓ TÊN BỮU
BÀ NÀO
TRON TỬ



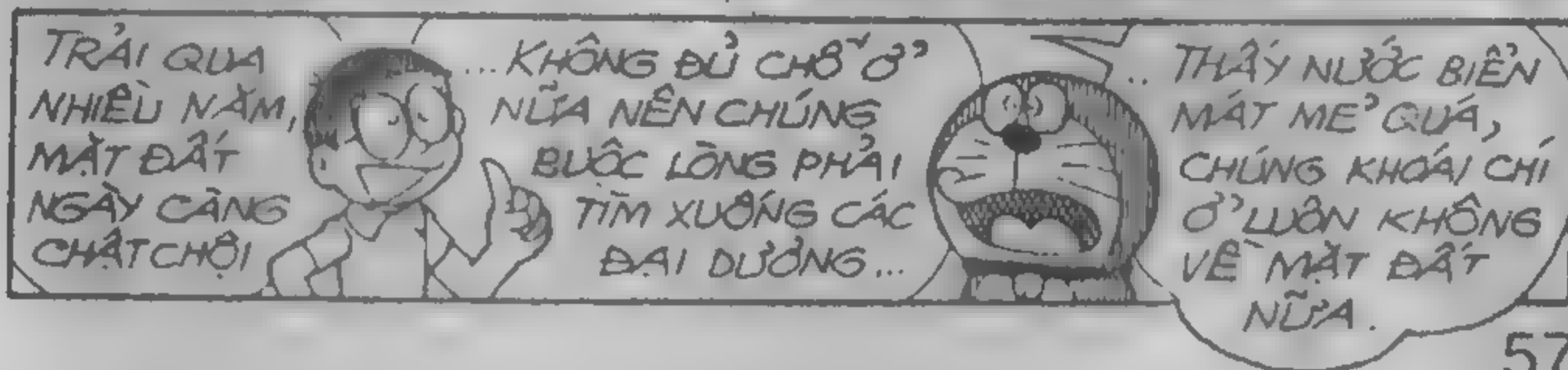
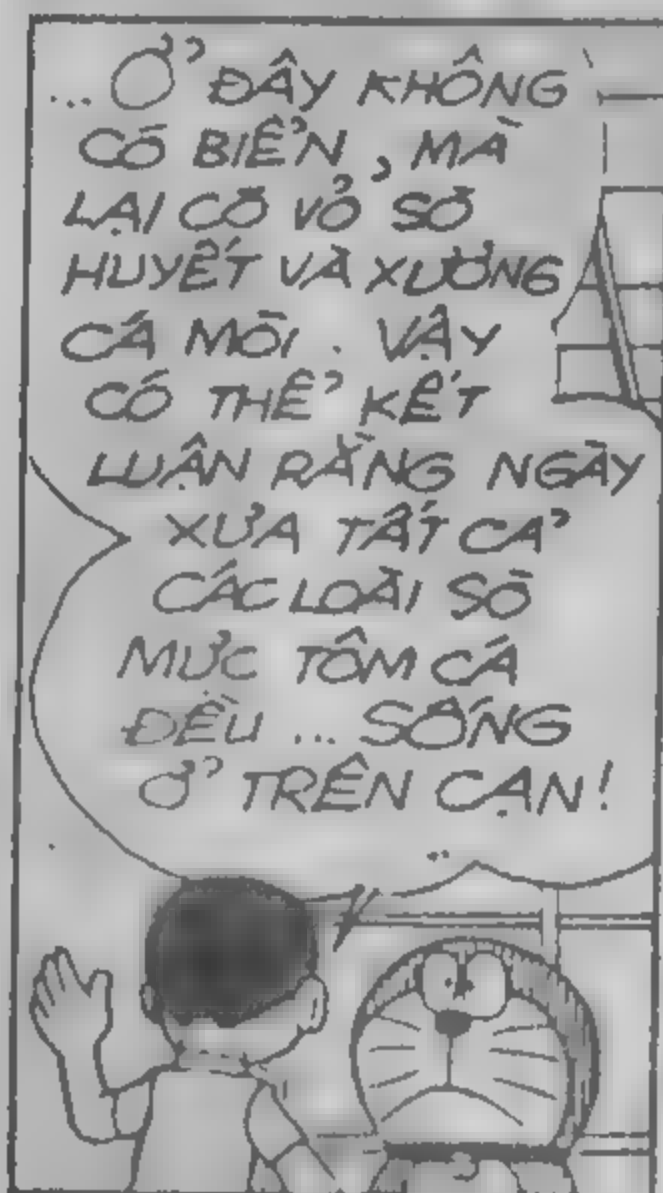
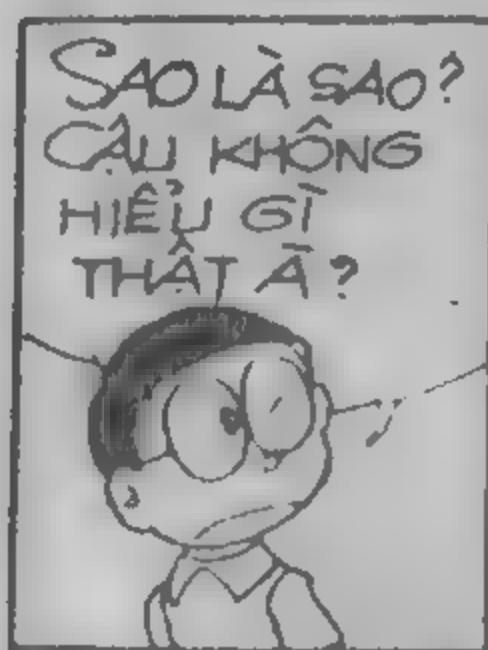
AI MÀY LÀ THẶNG HẬU ĐẬU
NHƯ HANA FHIÊU LỬU VỀ
CÁI KHU MÃ
LÀ THẶNG CÁC
THUẬN NHÀ!



Ồ, TẠI LÚC ẤY
TÔI ĐANG NIỀM
KÉ VÀ LÀM
TỔNG VỆ SINH
TỬ THẦN
CHẾ ĐÀ

HƠI
VẬY BÂY
GIỜ CẬU
MỜI
NHÂN
TỬ!

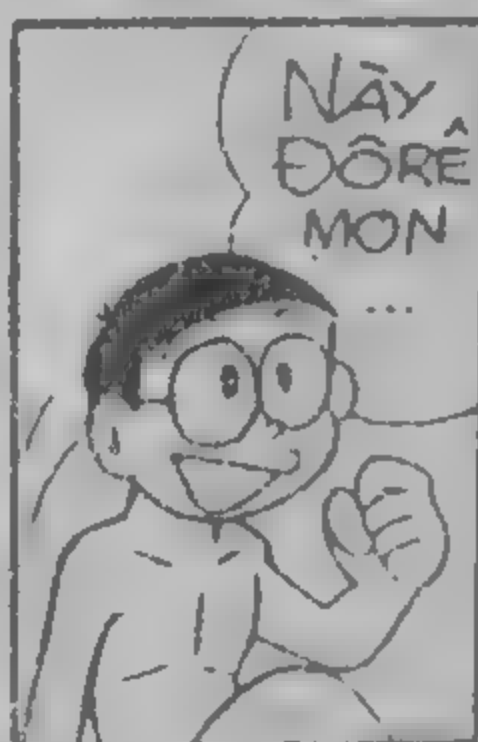
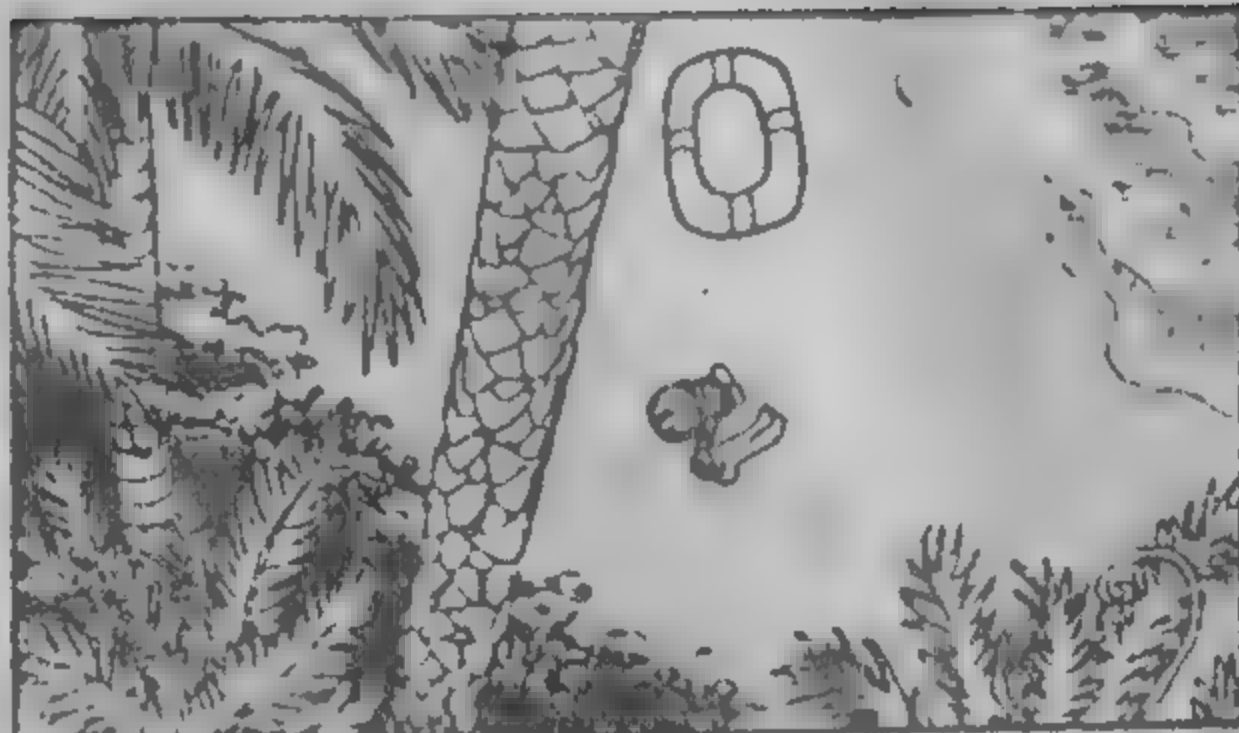


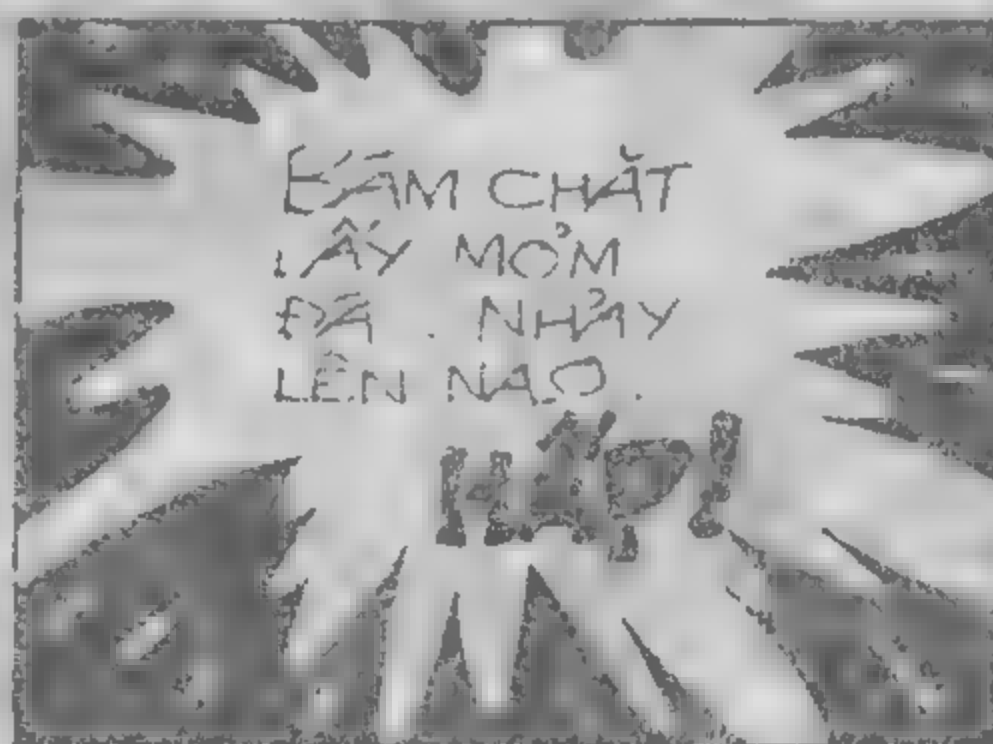
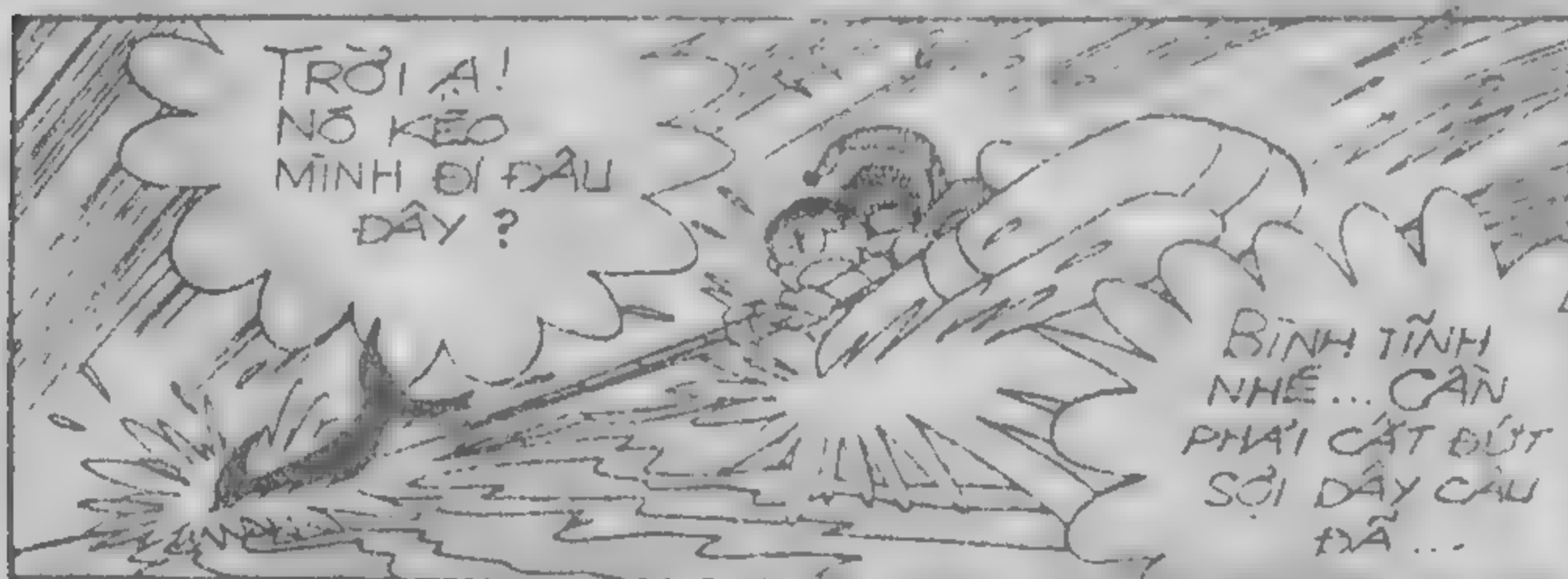
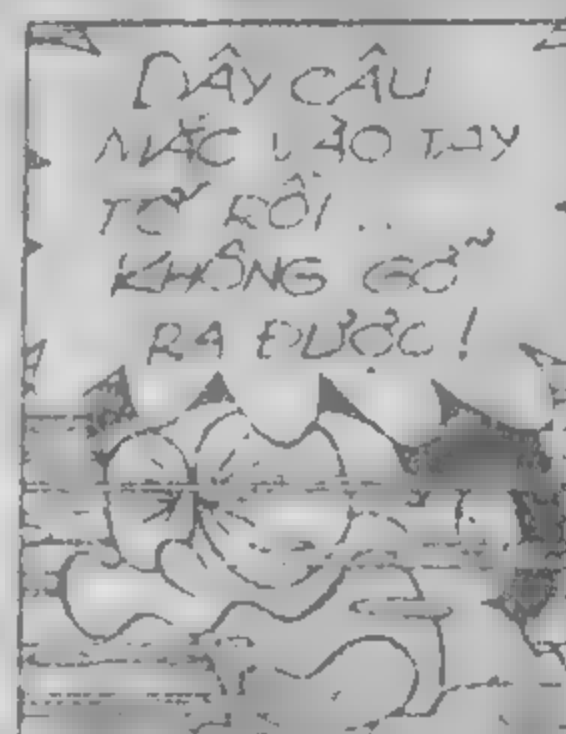
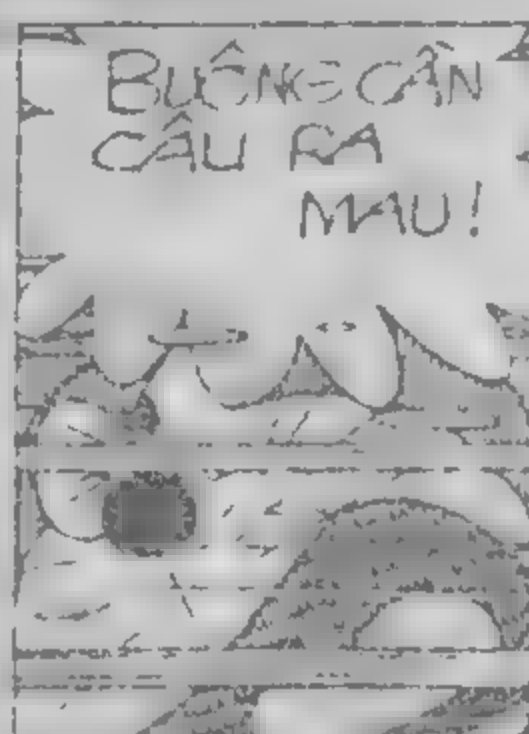


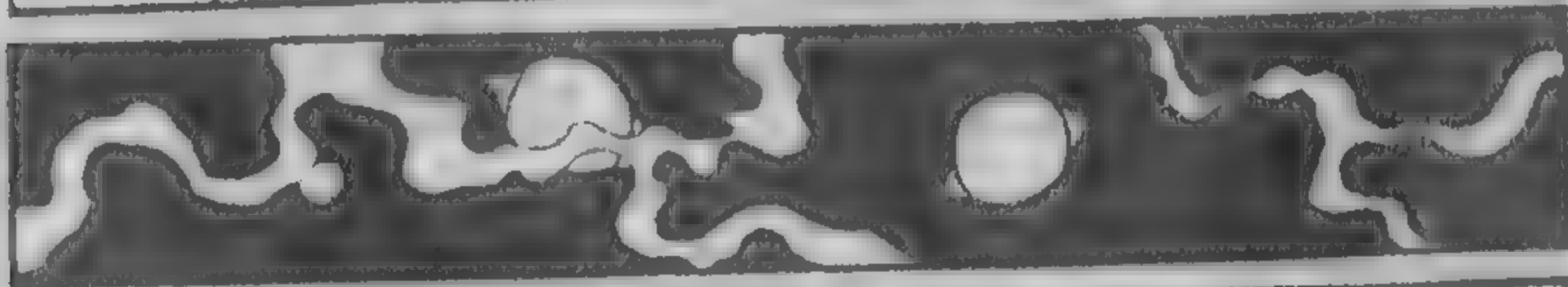


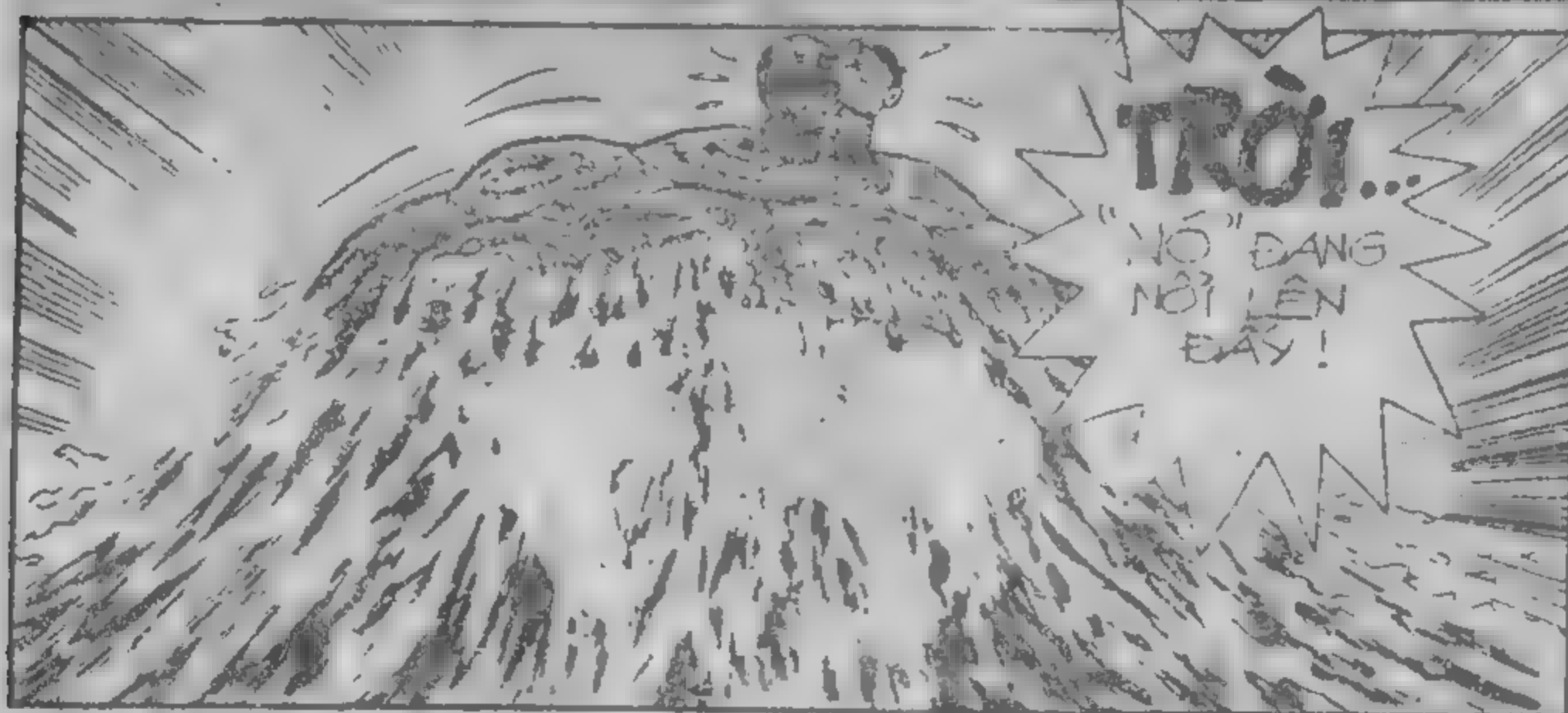
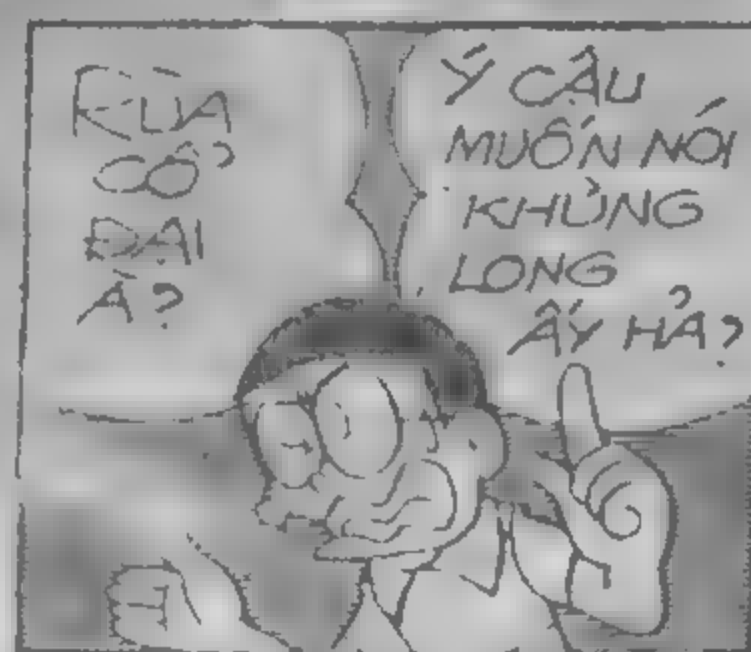
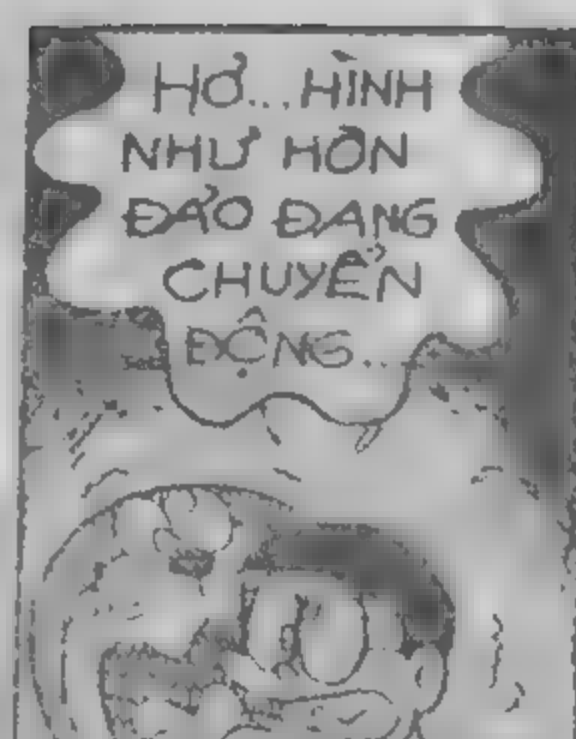
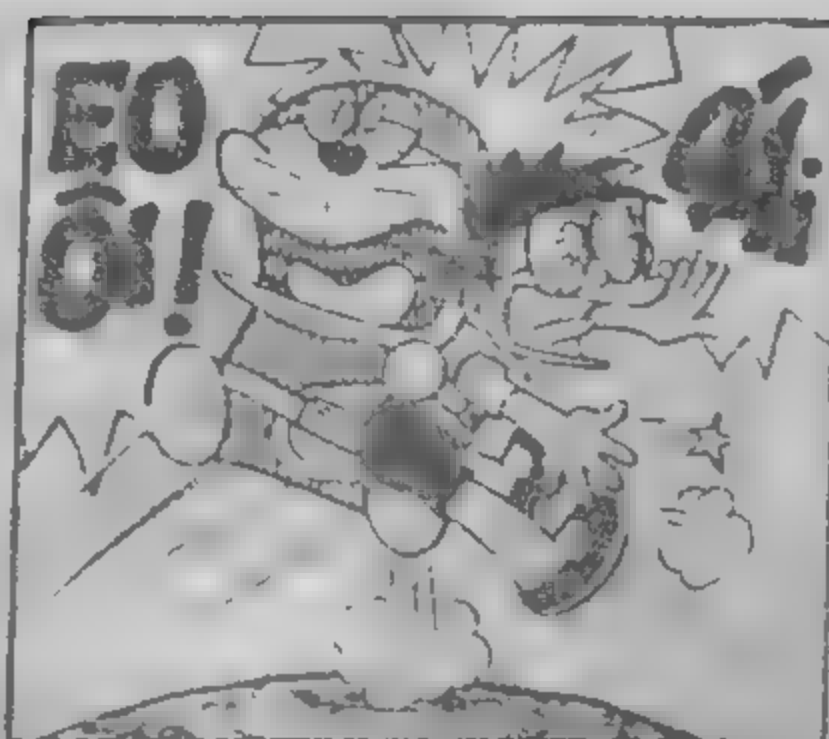
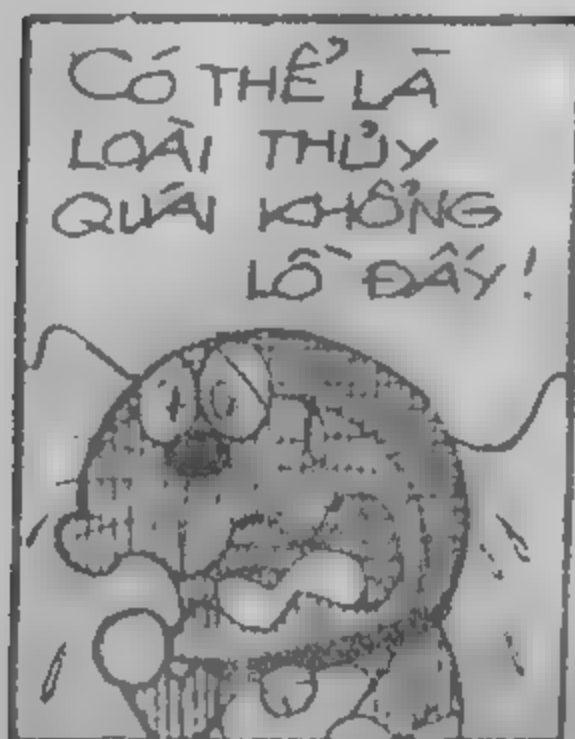


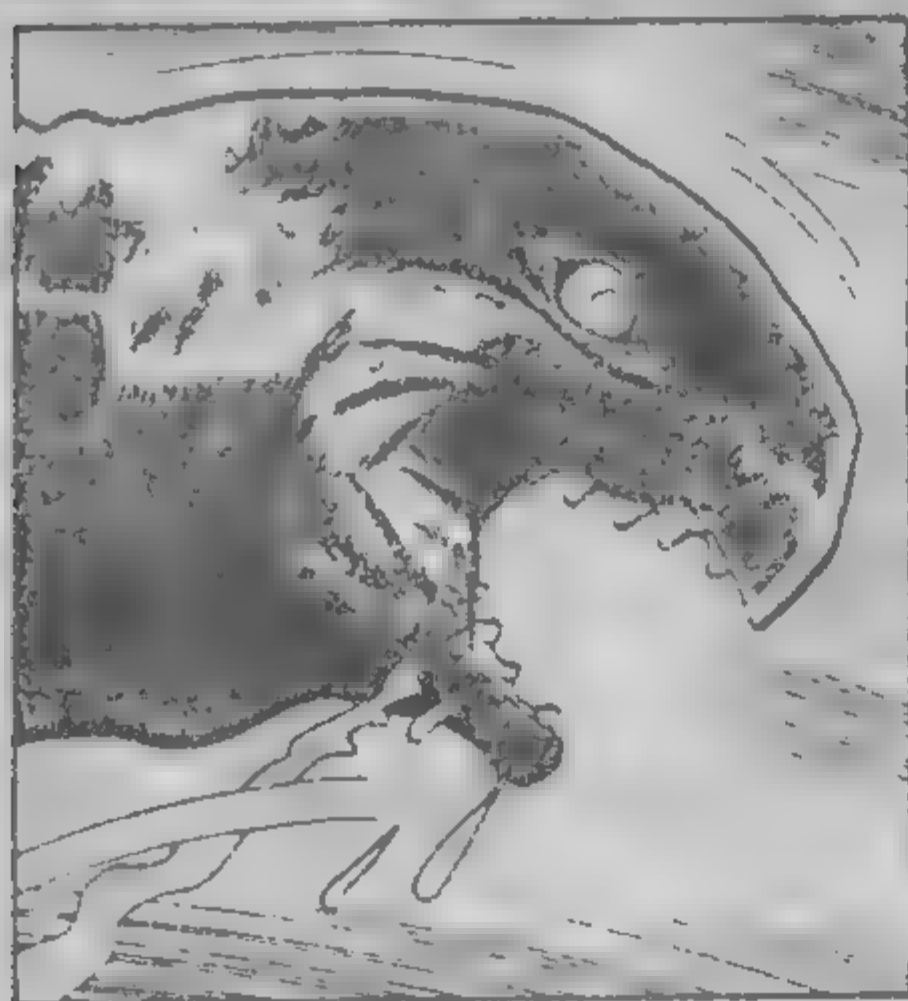


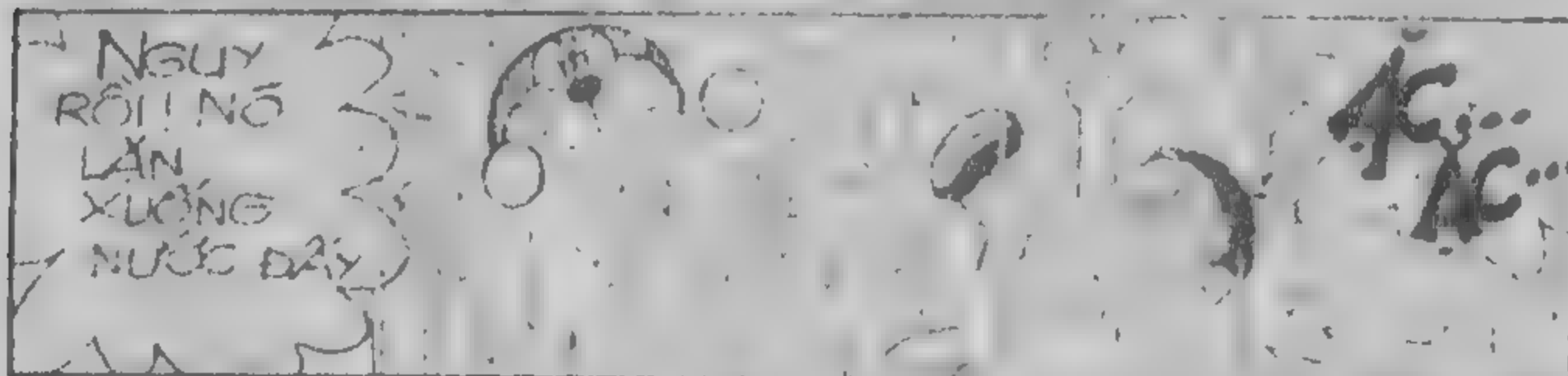
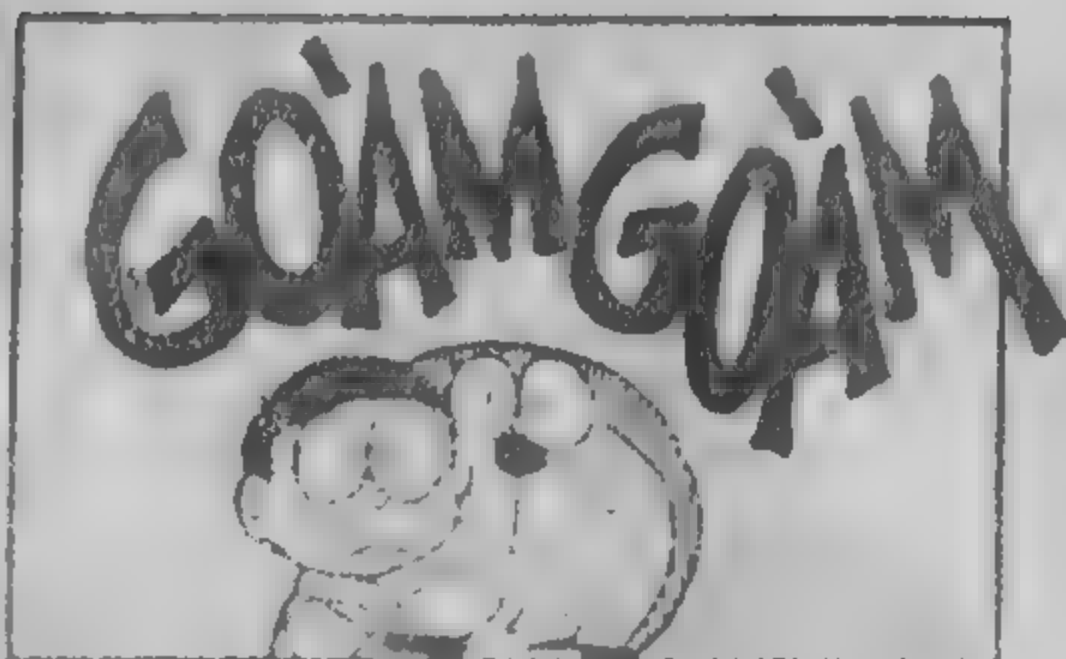


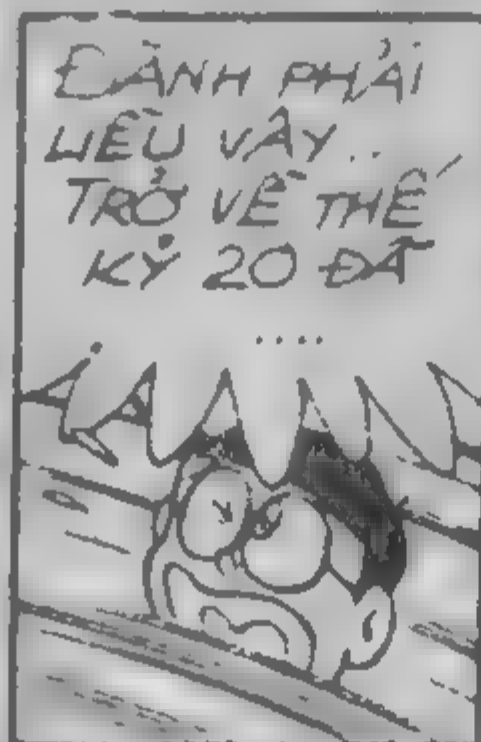
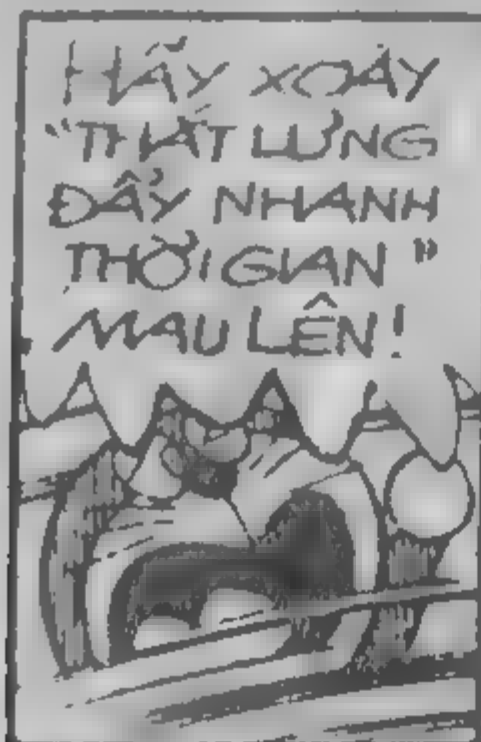
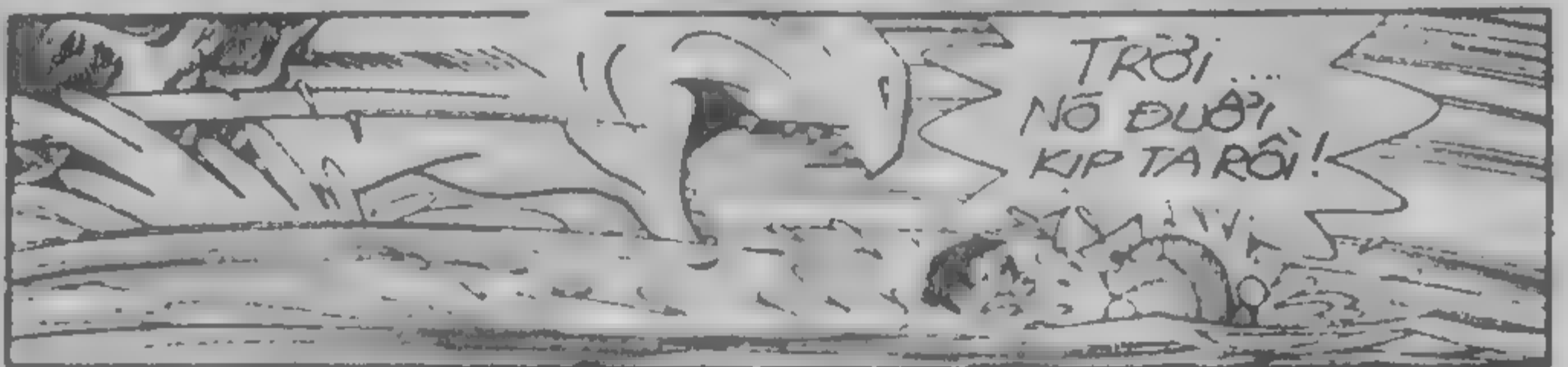
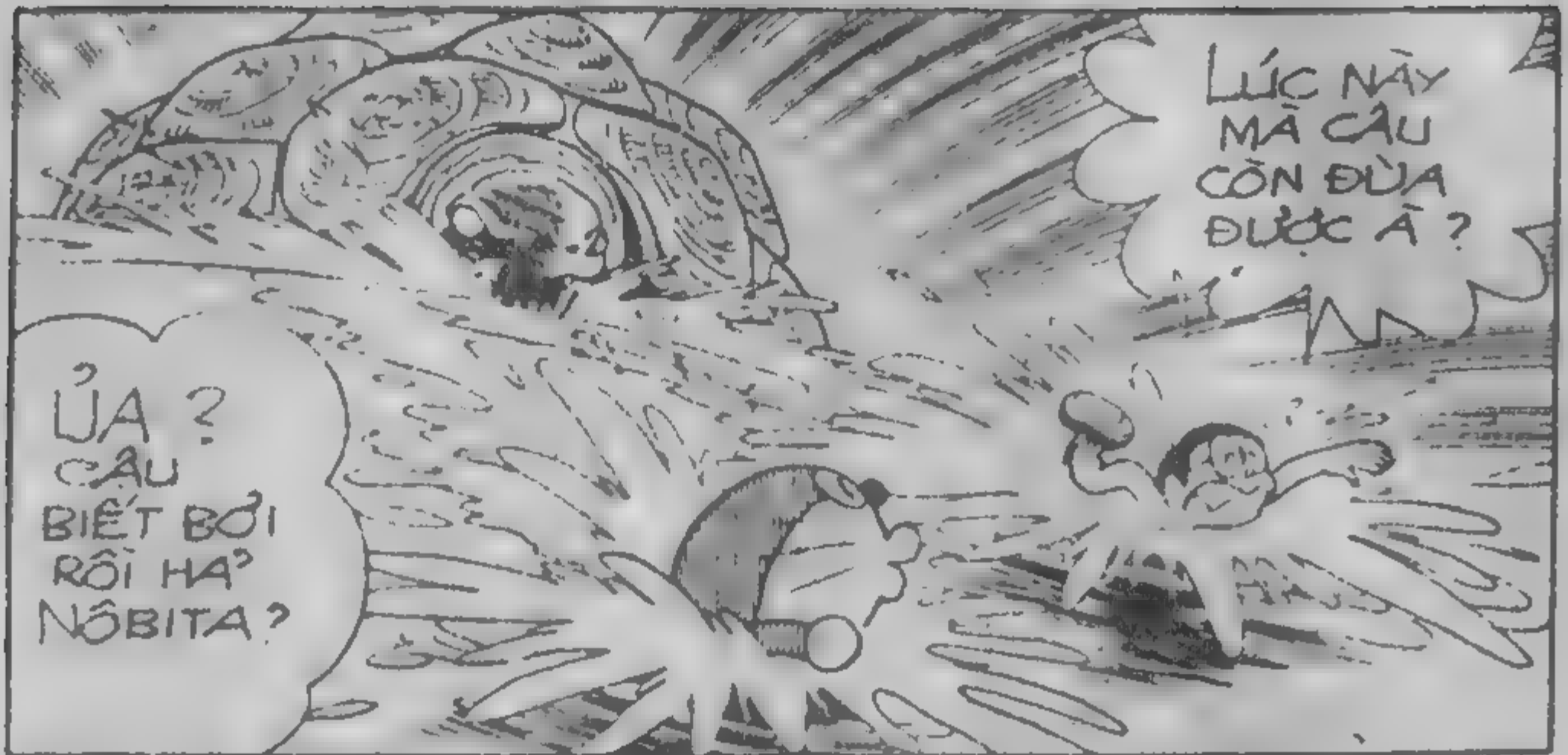


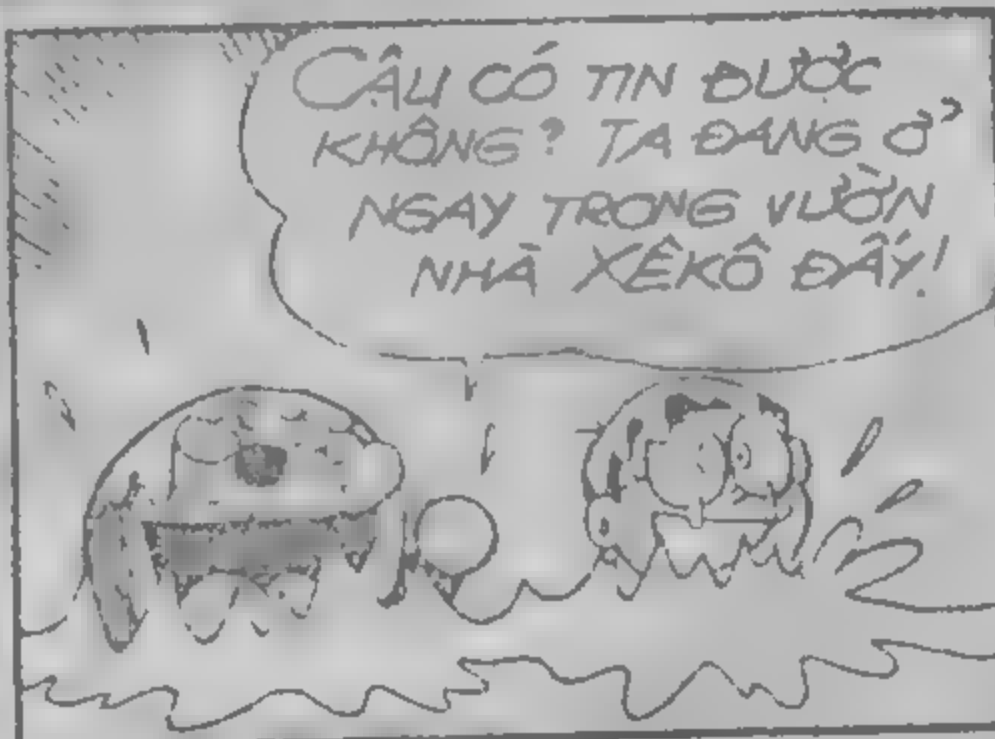








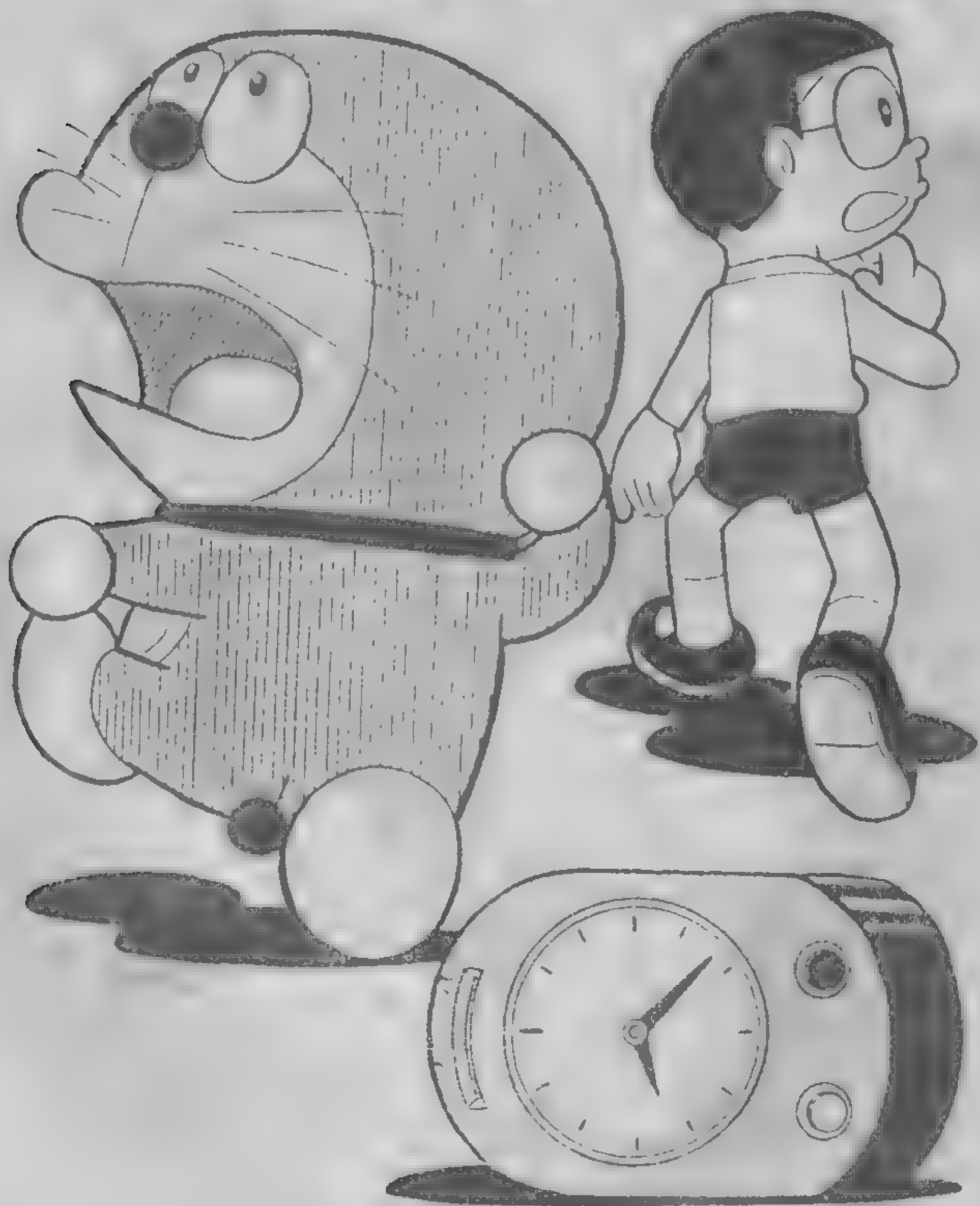


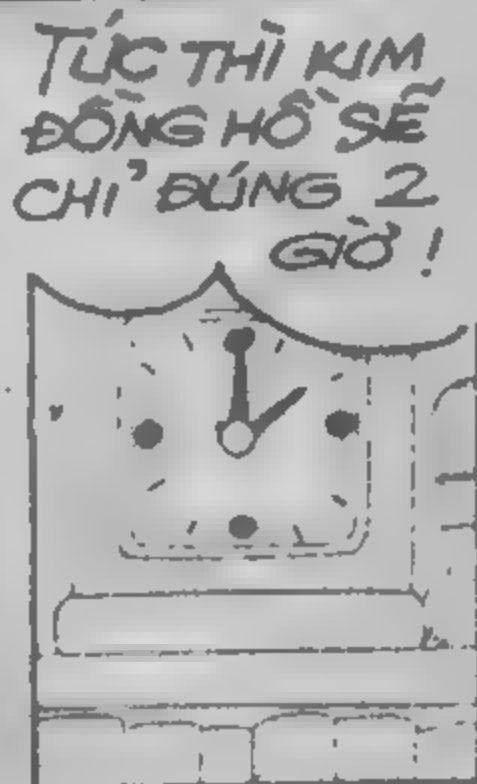
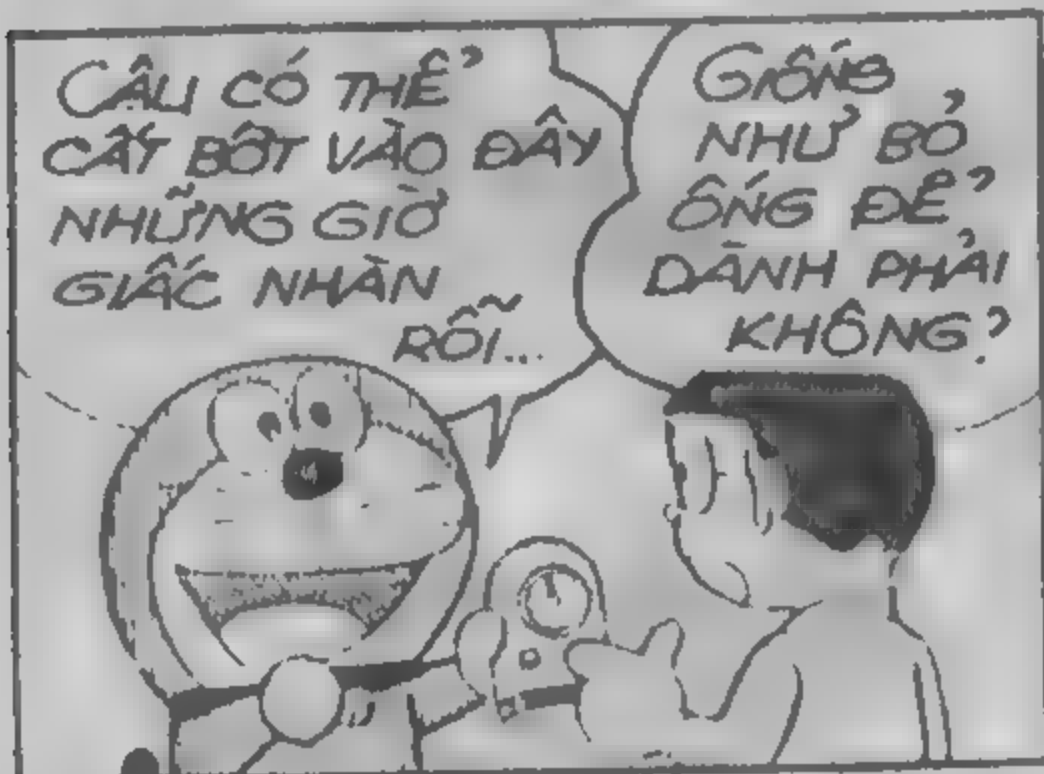
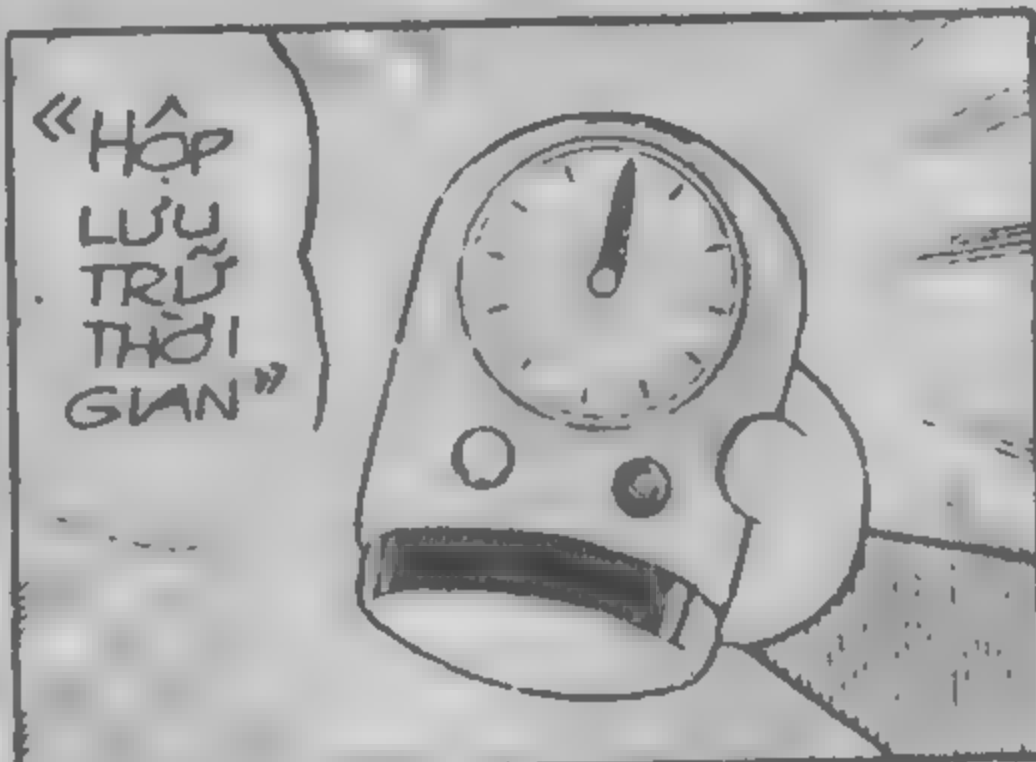


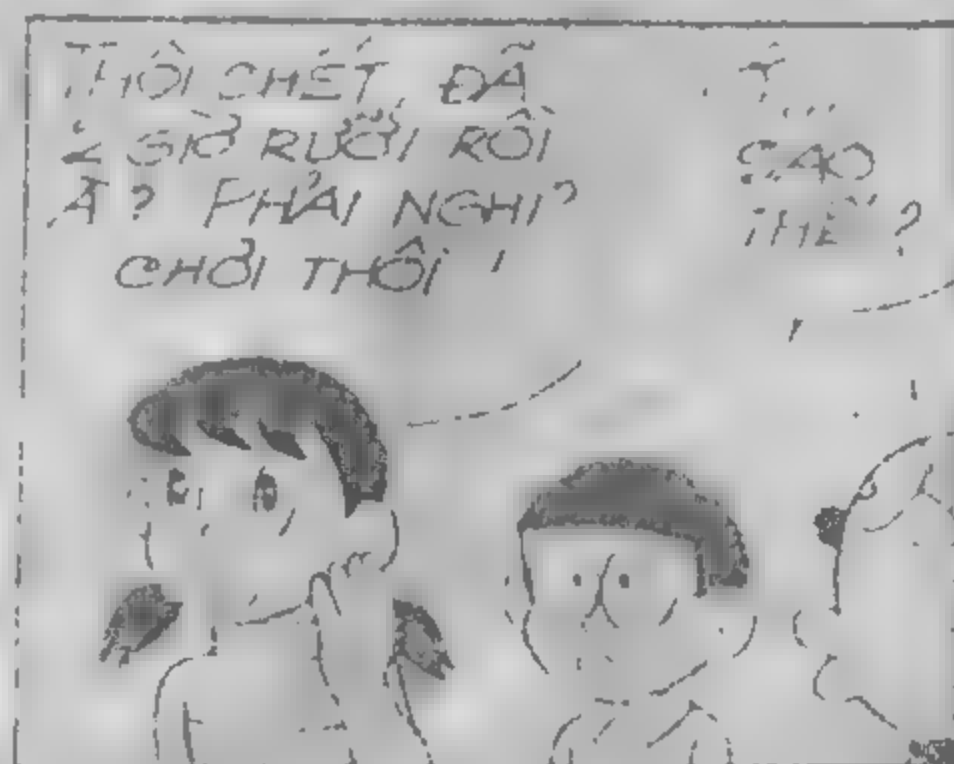
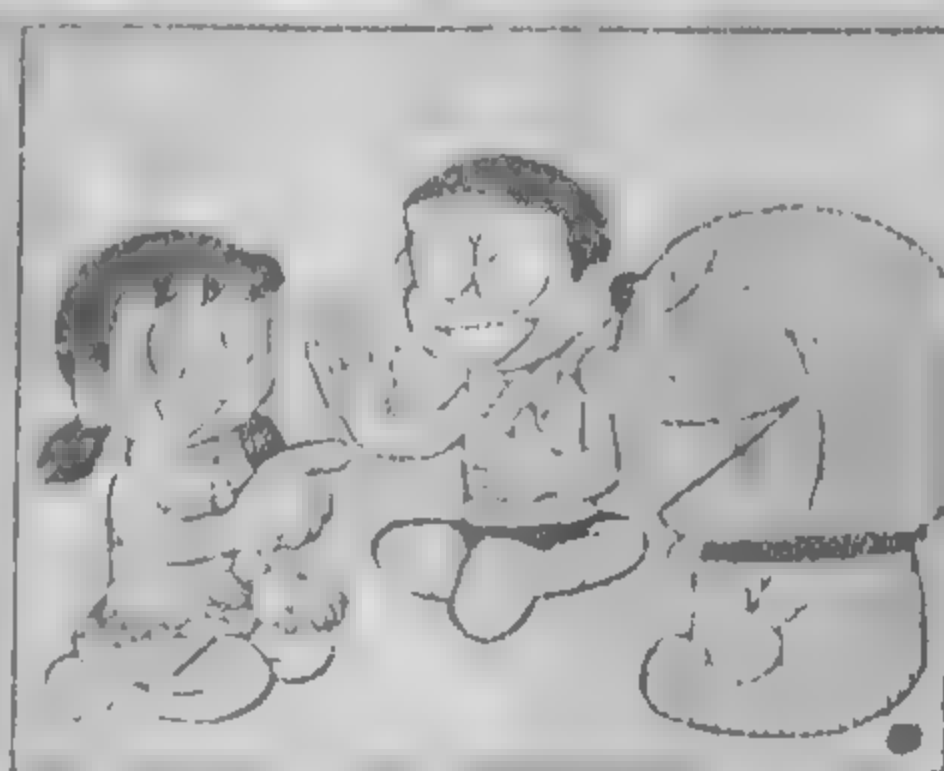
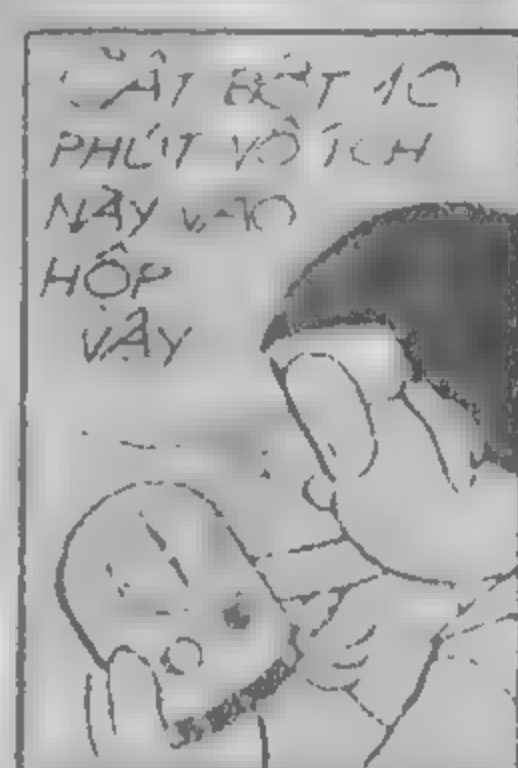
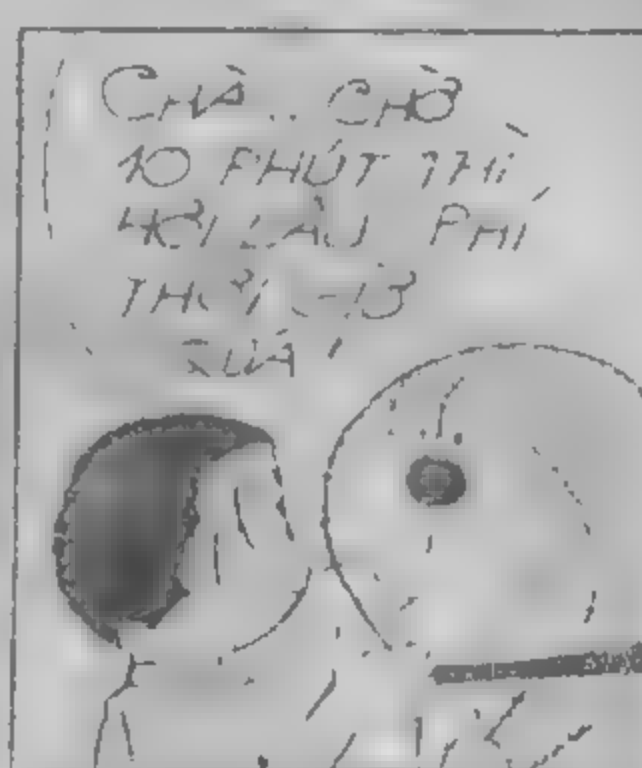
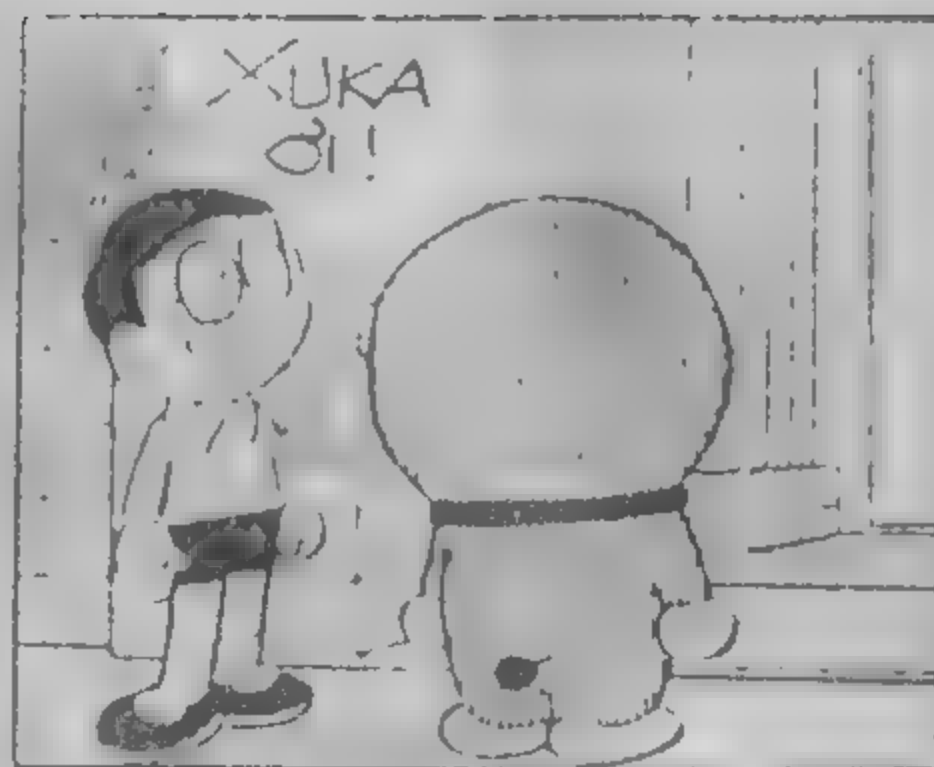
doremon

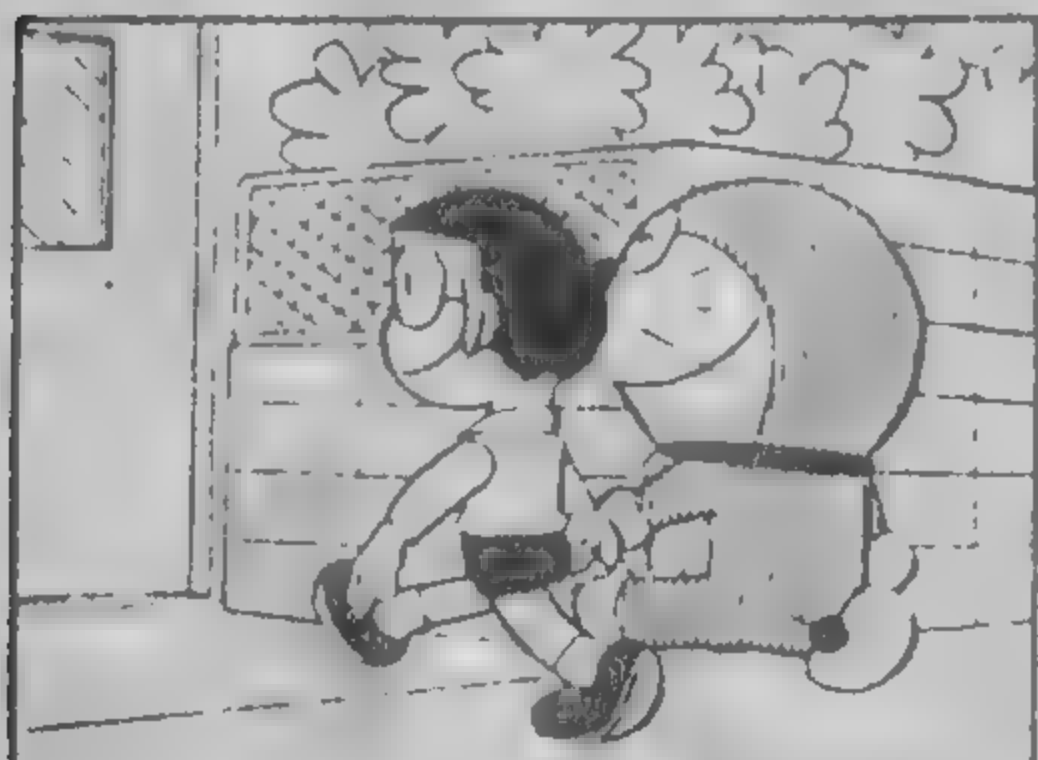
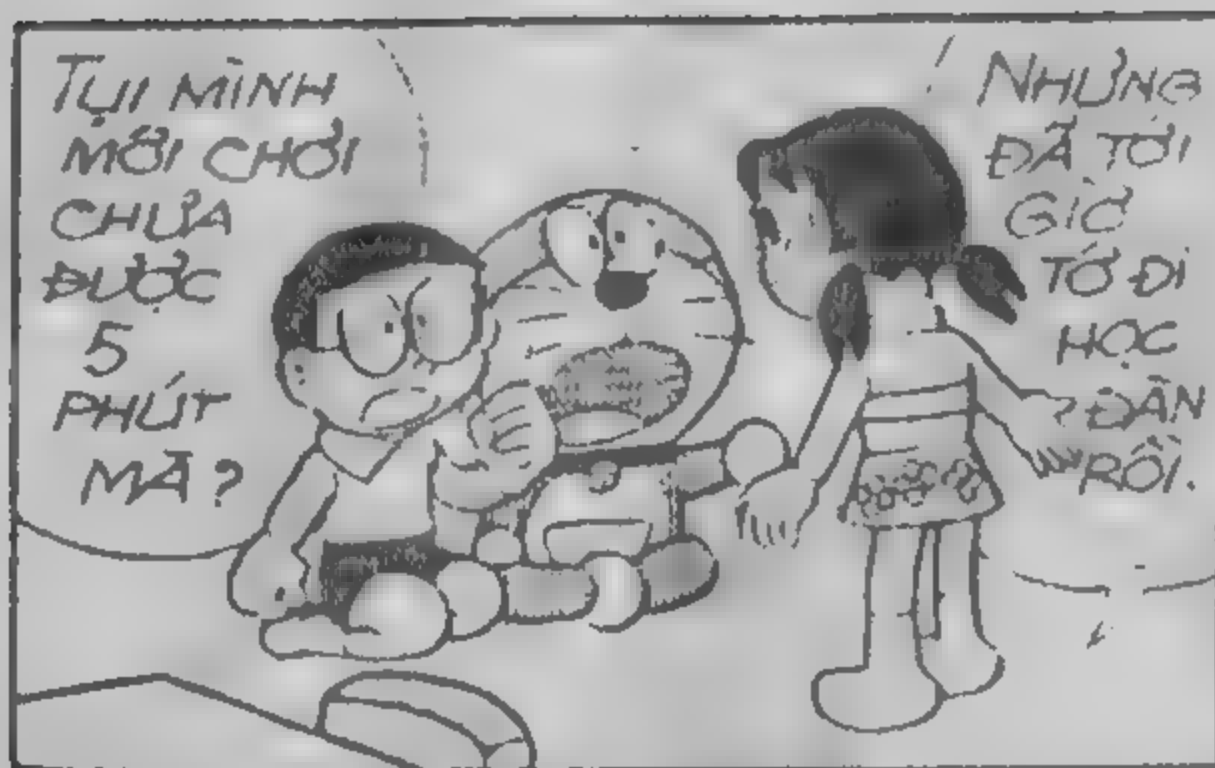
chú mèo thông minh

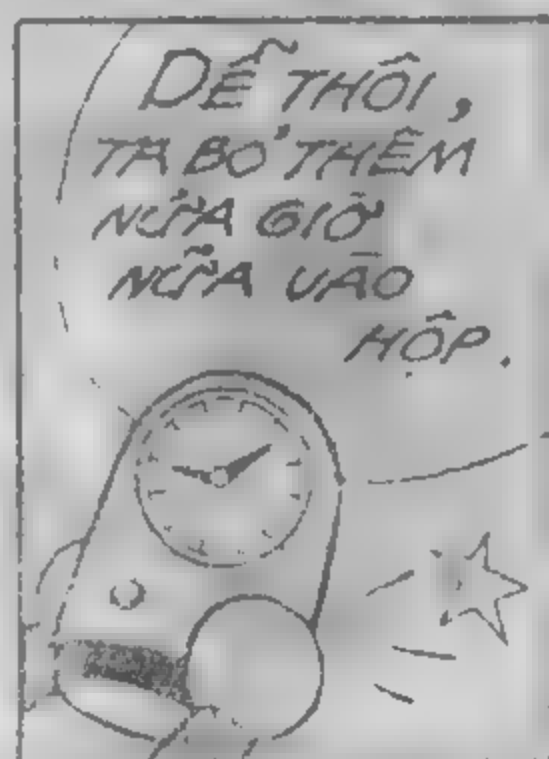
HỘP LƯU TRỮ THỜI GIAN

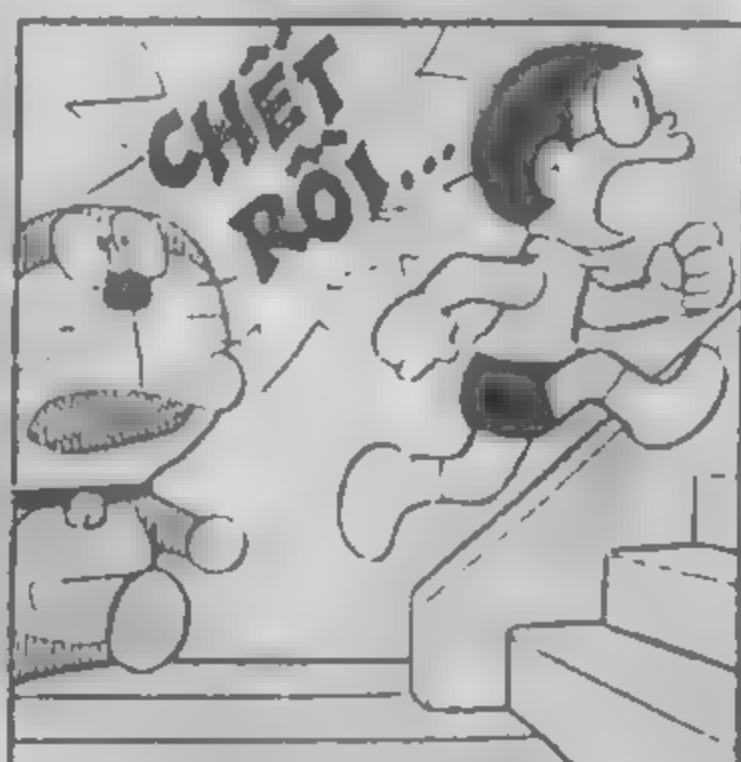
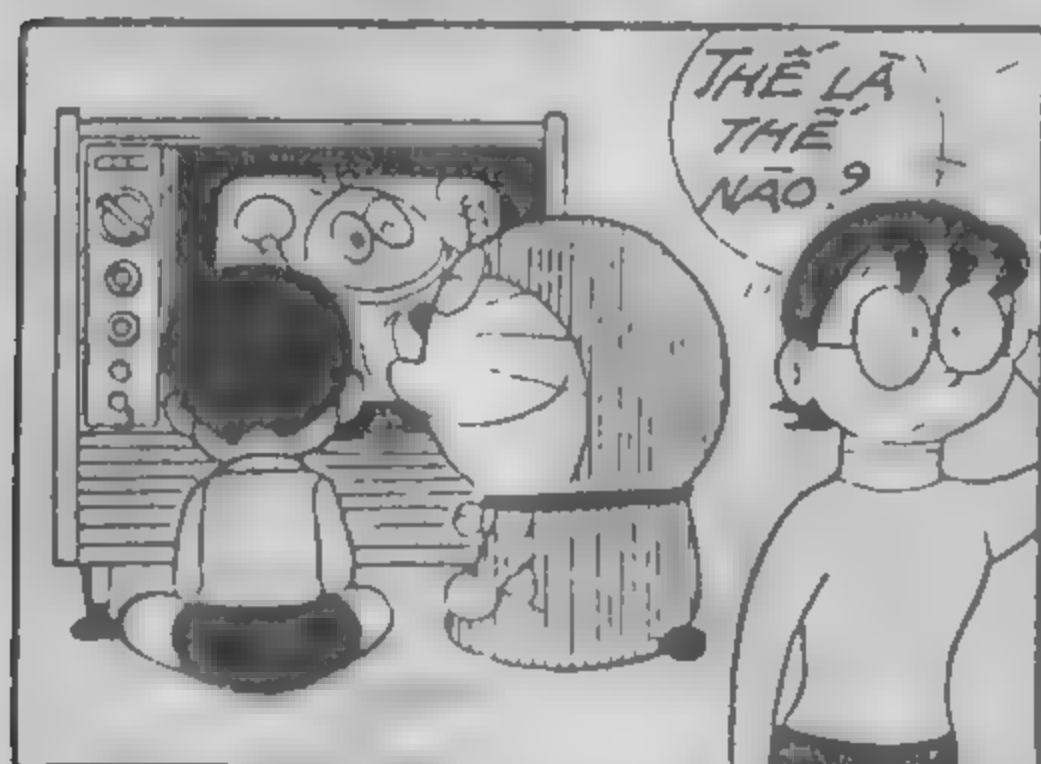
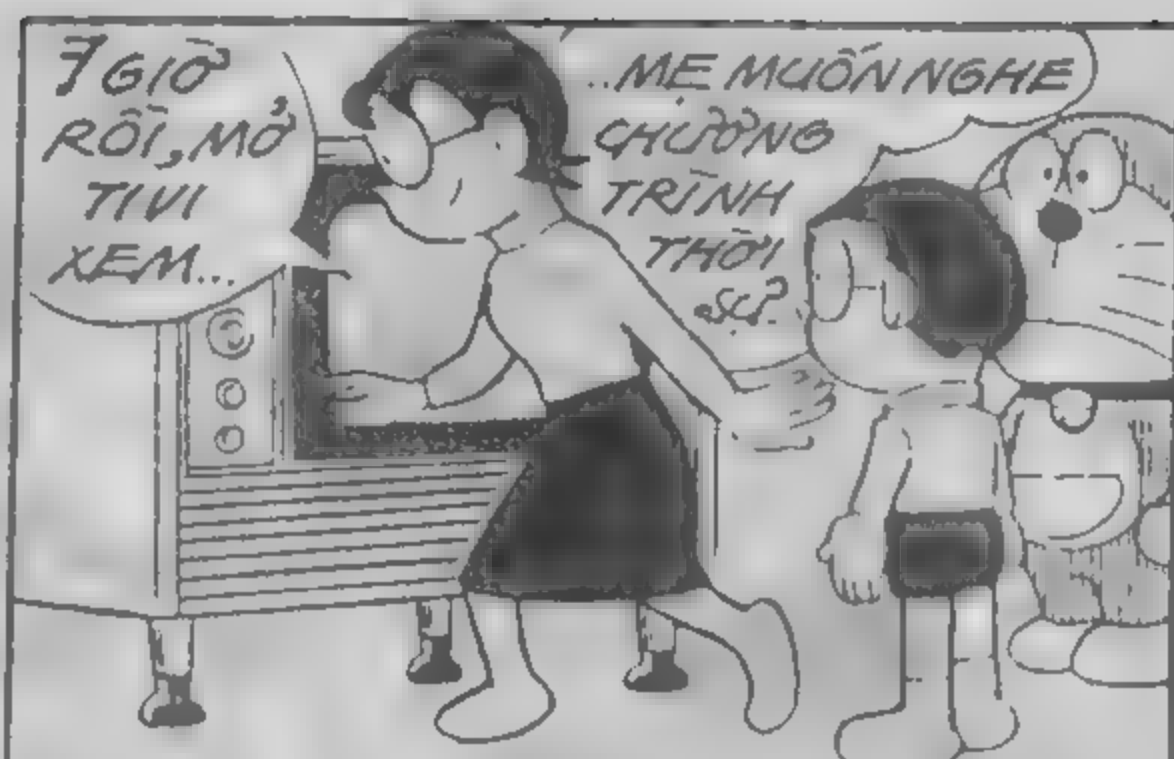


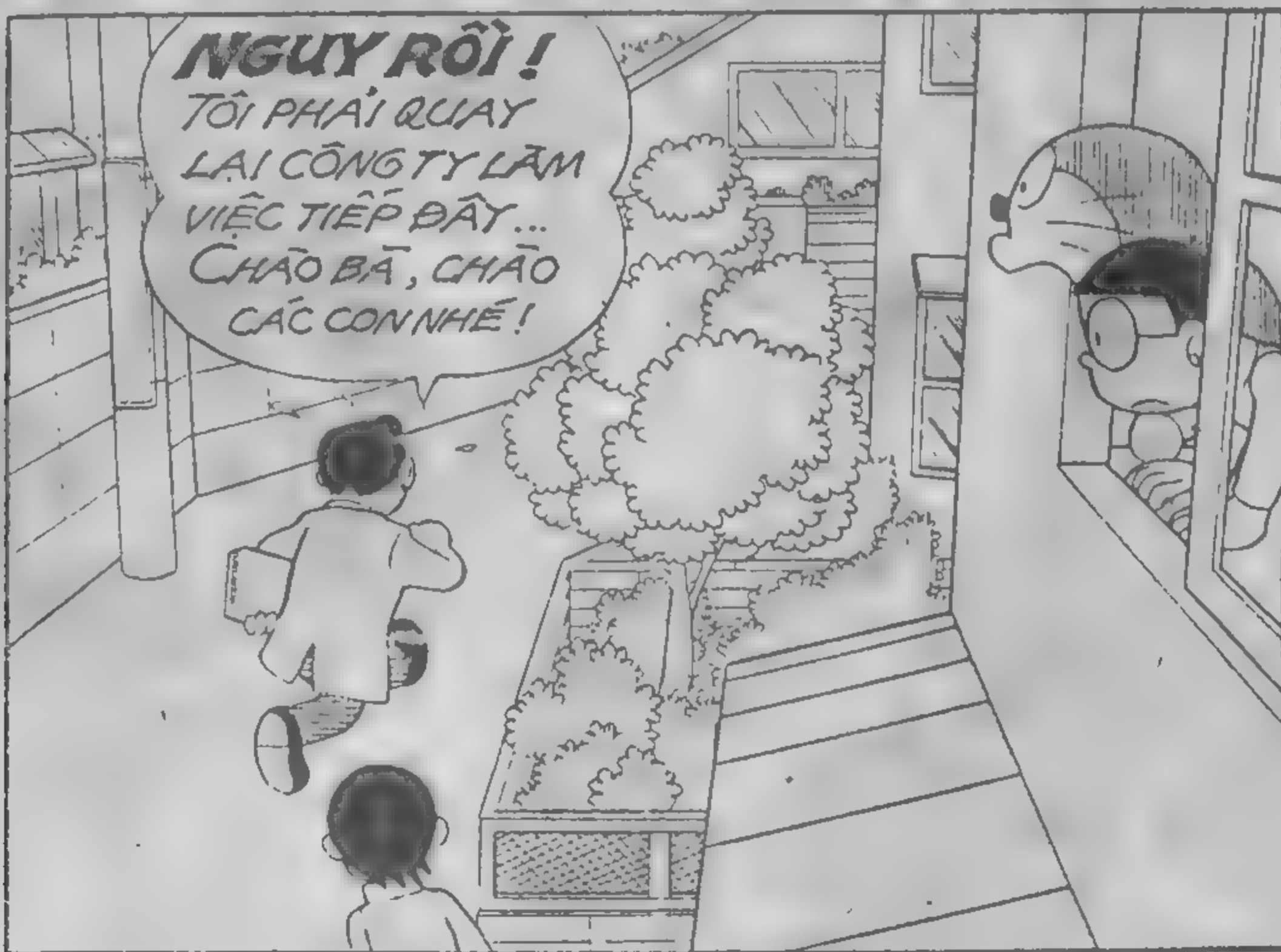










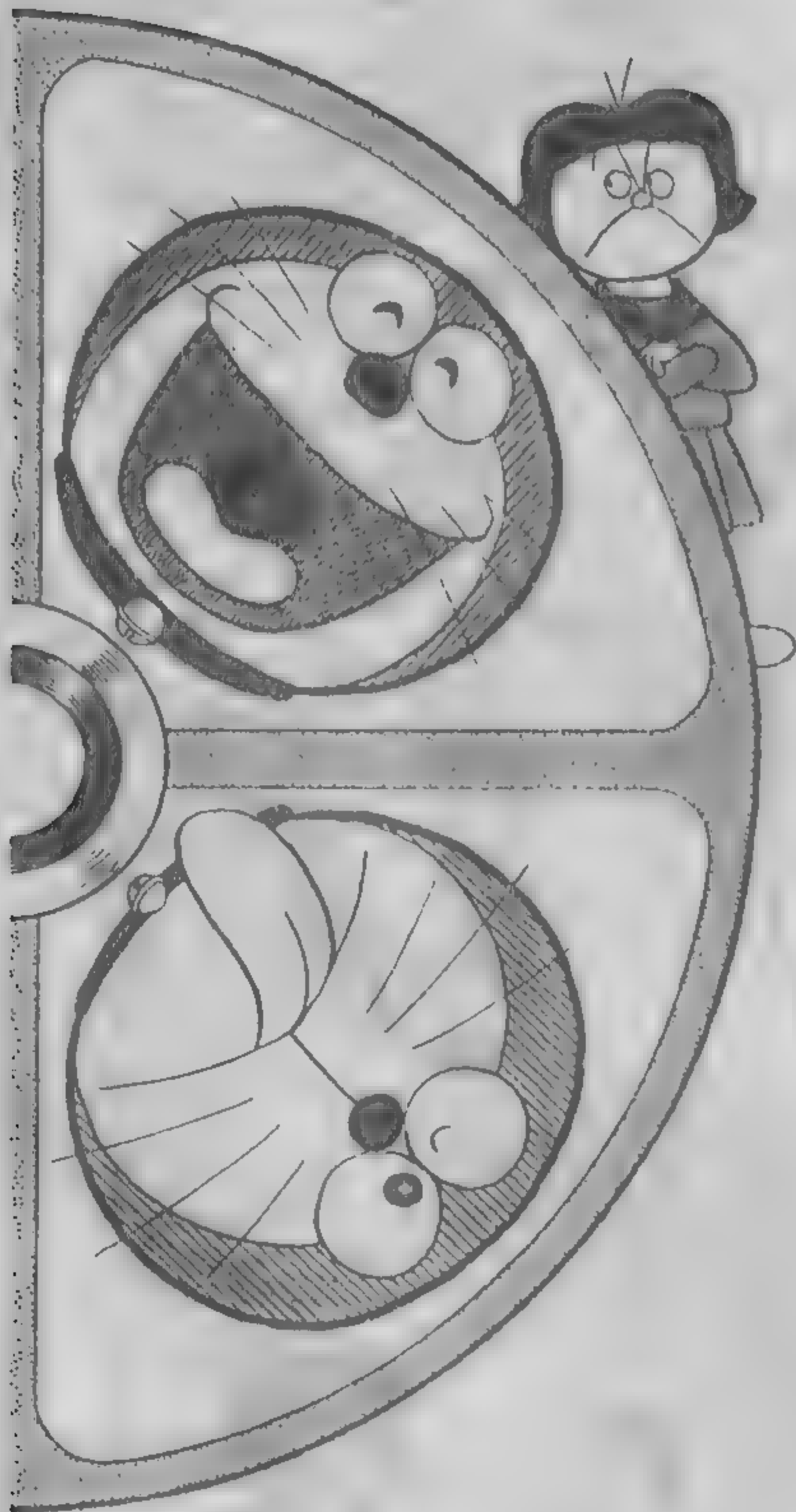
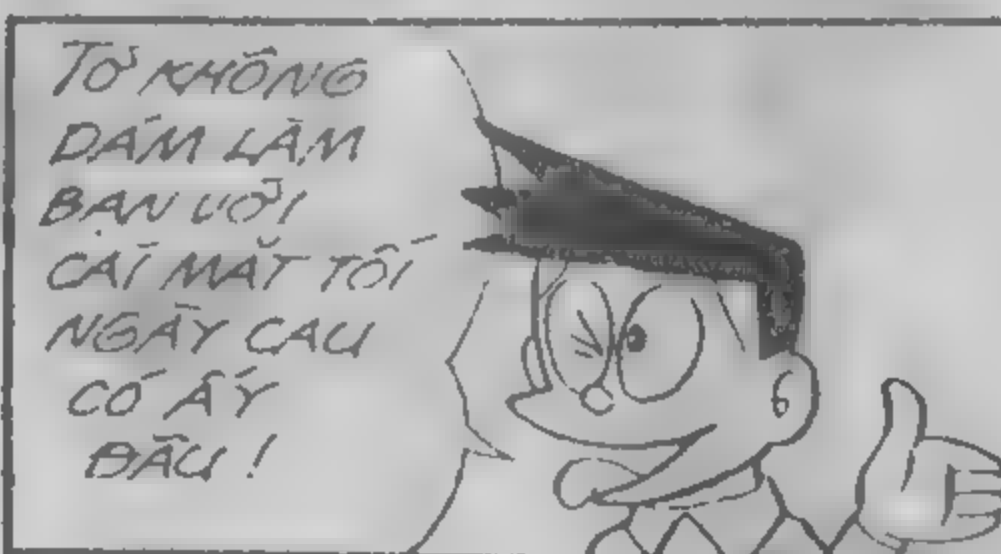
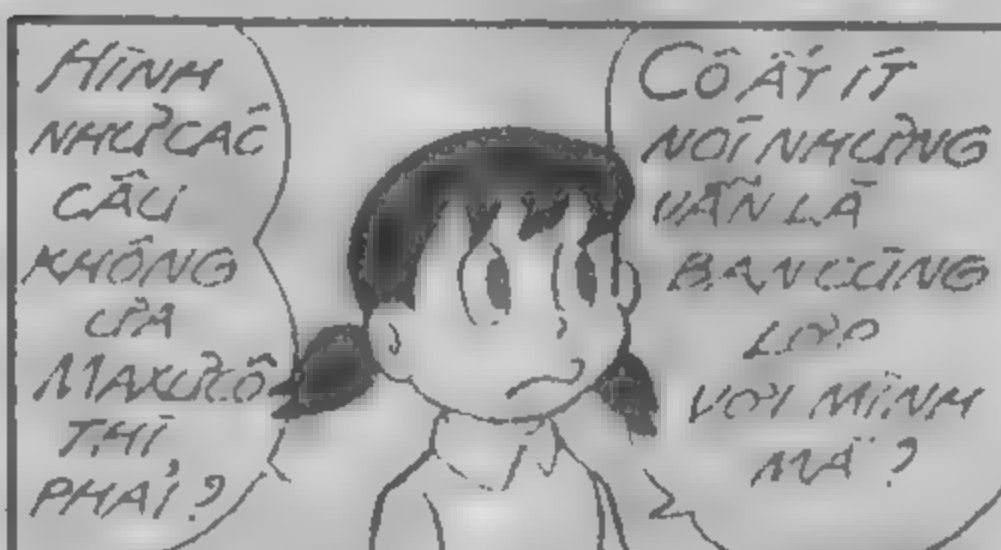
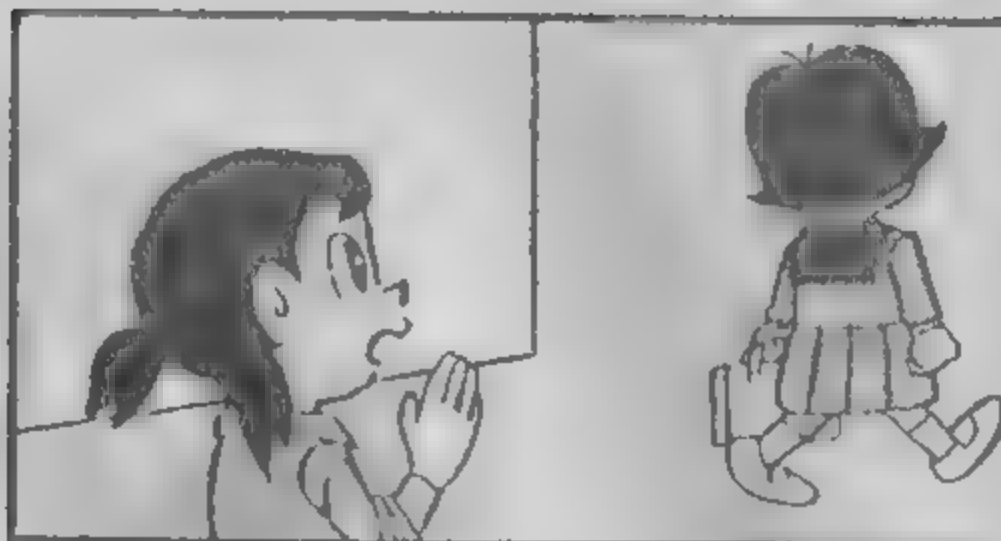




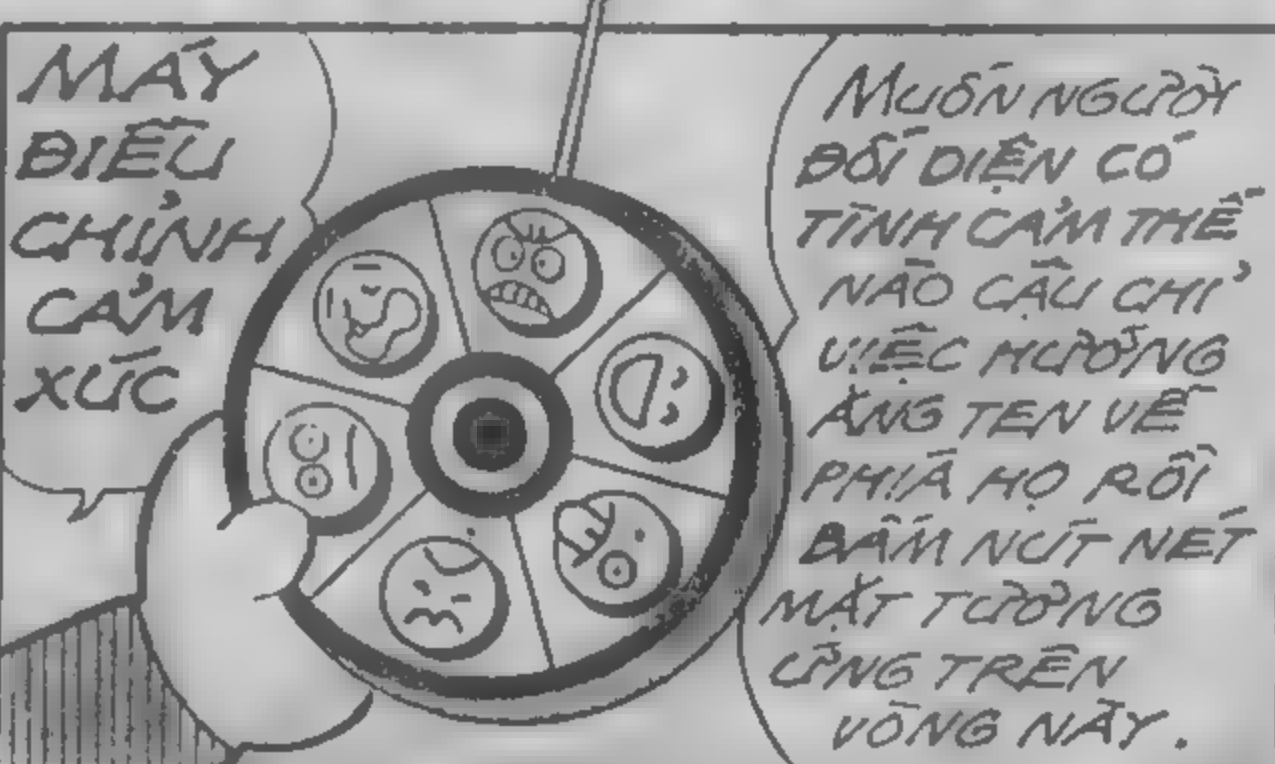
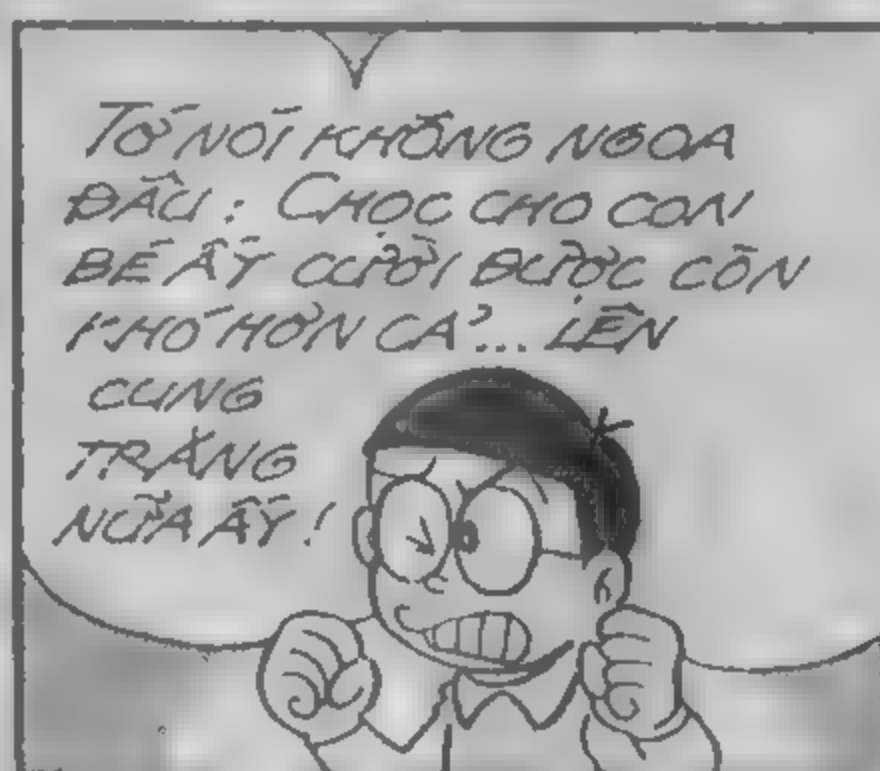
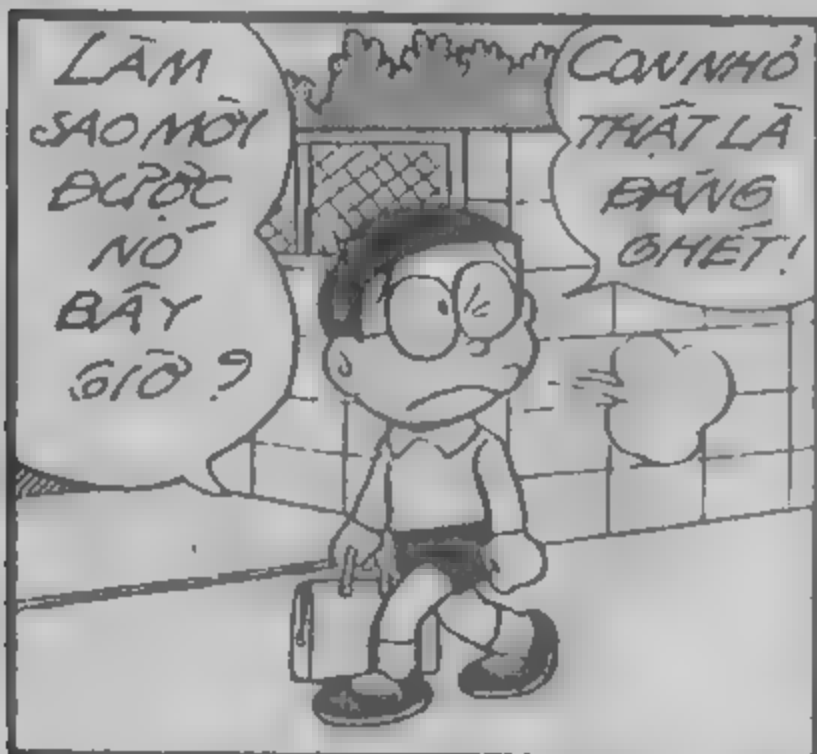
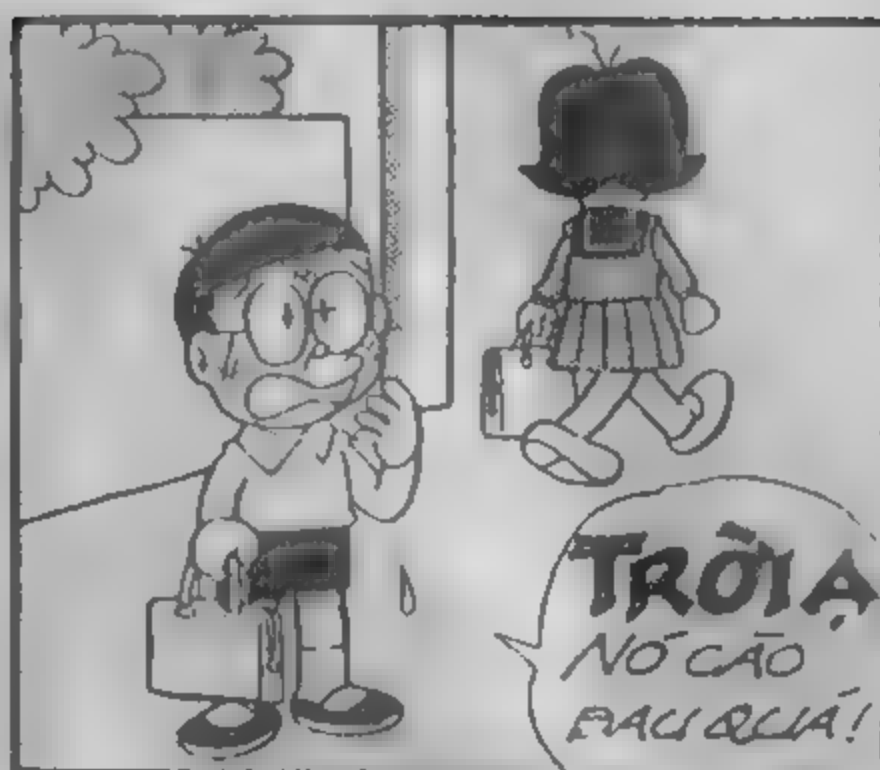
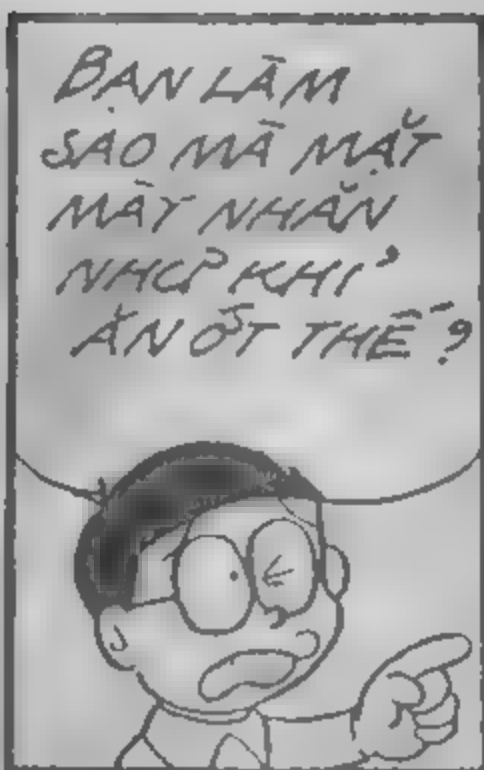
MÁY ĐIỀU CHỈNH



CẢM XÚC

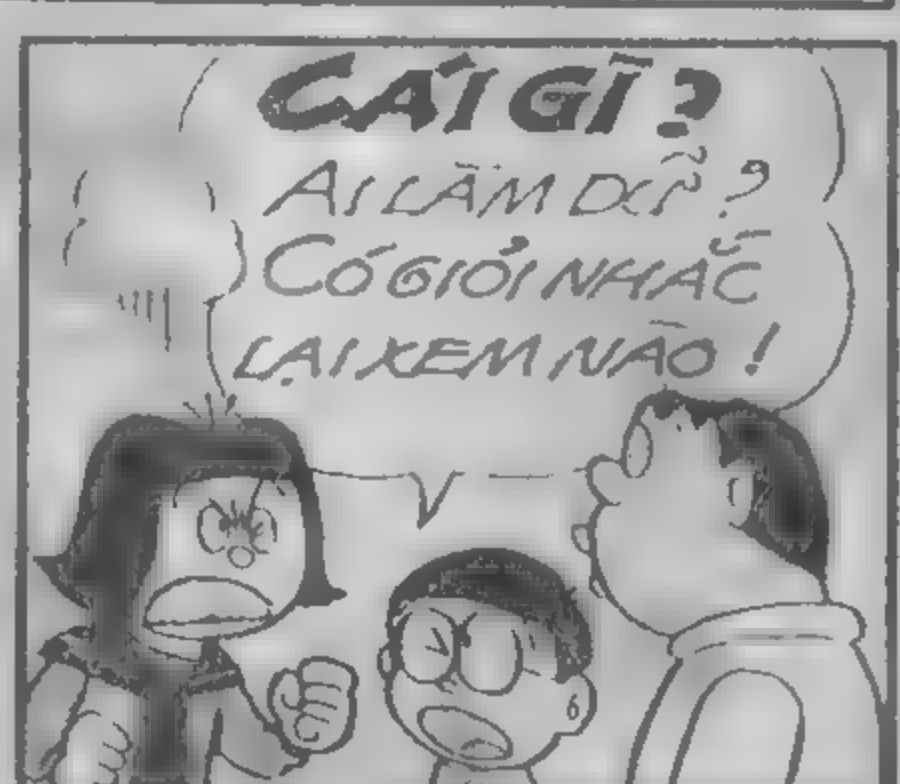
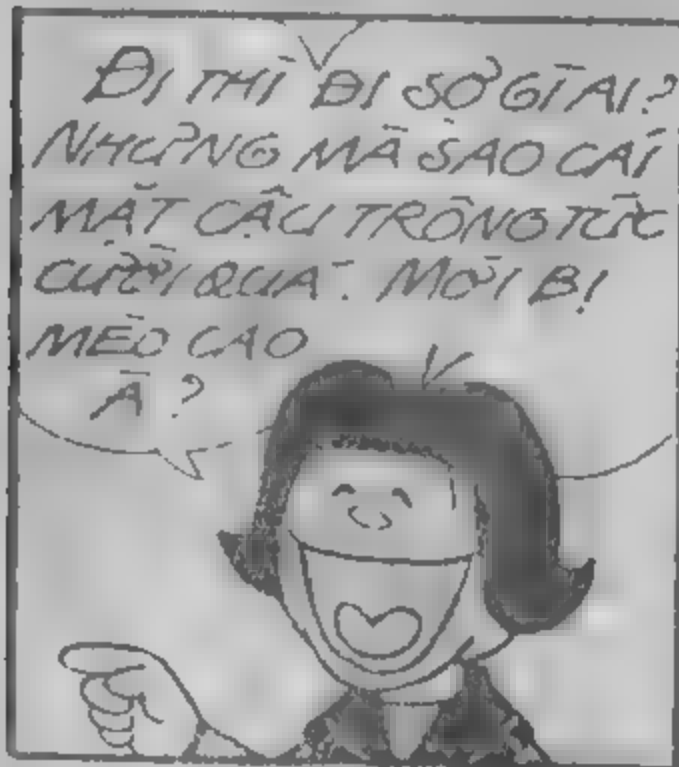
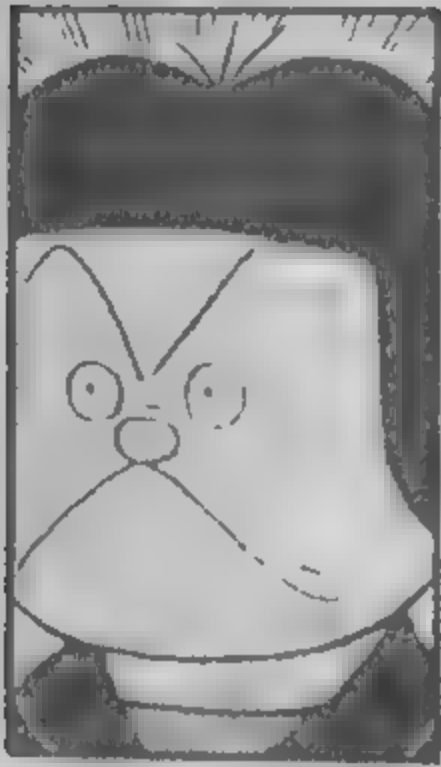




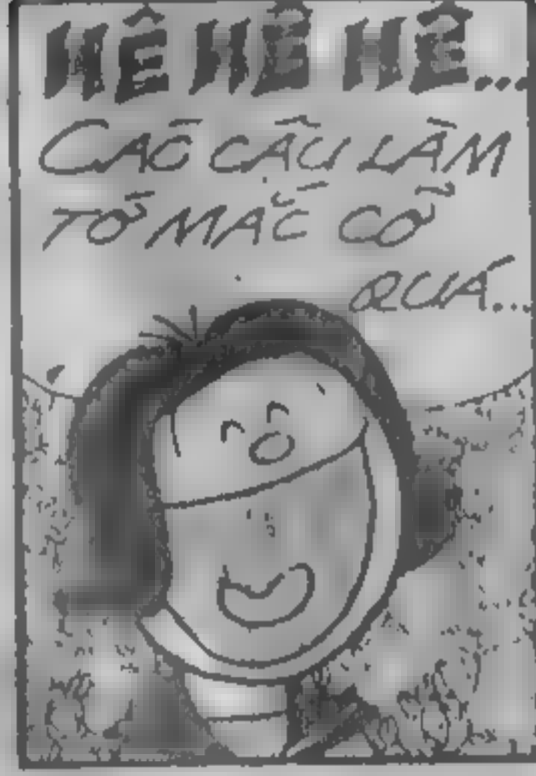


MUỐN NGƯỜY ĐỐI DIỆN CỒ TÌNH CẢM THỀ NÀO CẬU CHỈ VIỆC HƯỚNG ÁNG TEN VỂ PHIA HỒ RỒI BẤM NÚT NET MẶT TƯỜNG LỀNG TRÊN VÒNG NÀY.





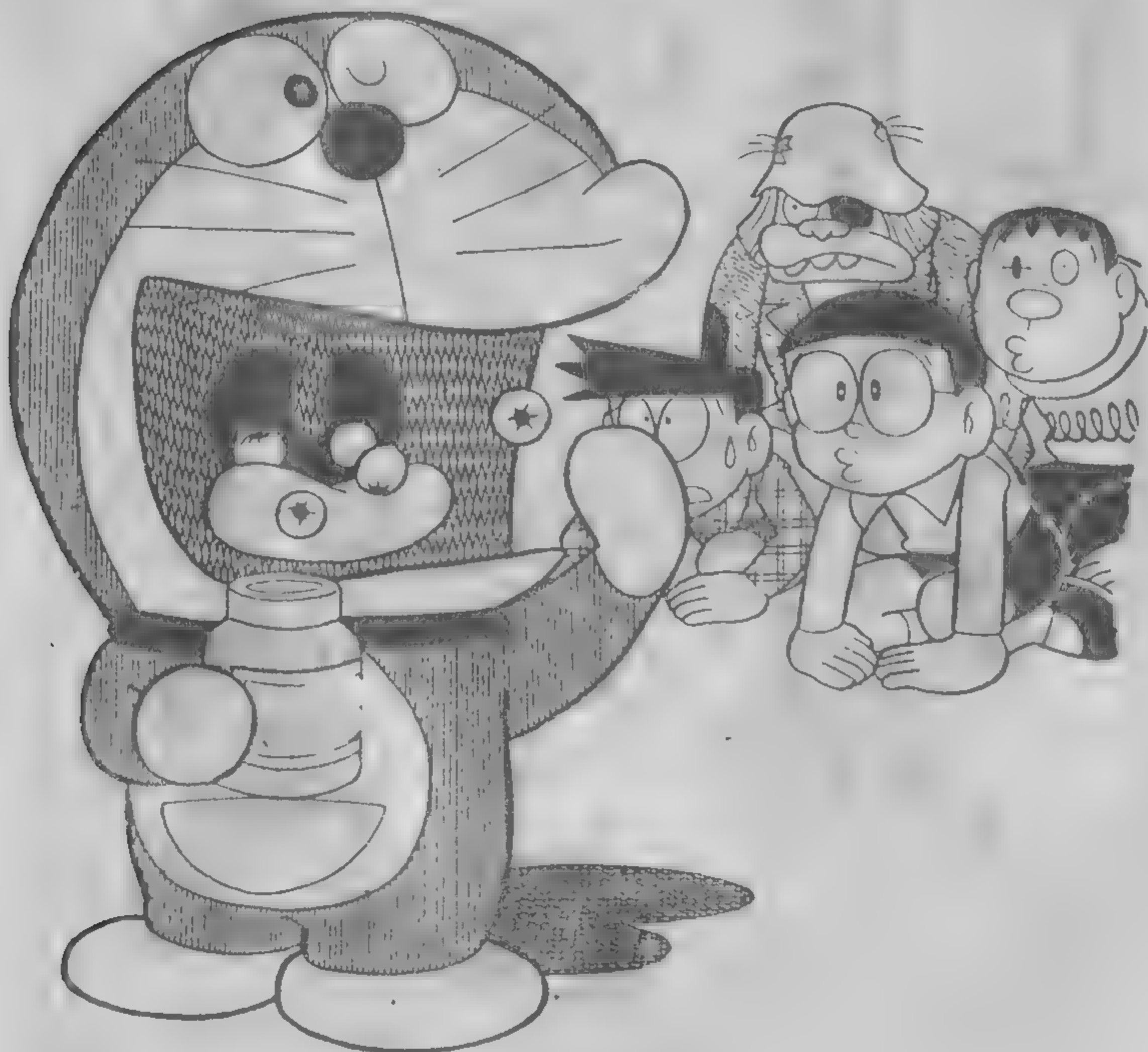


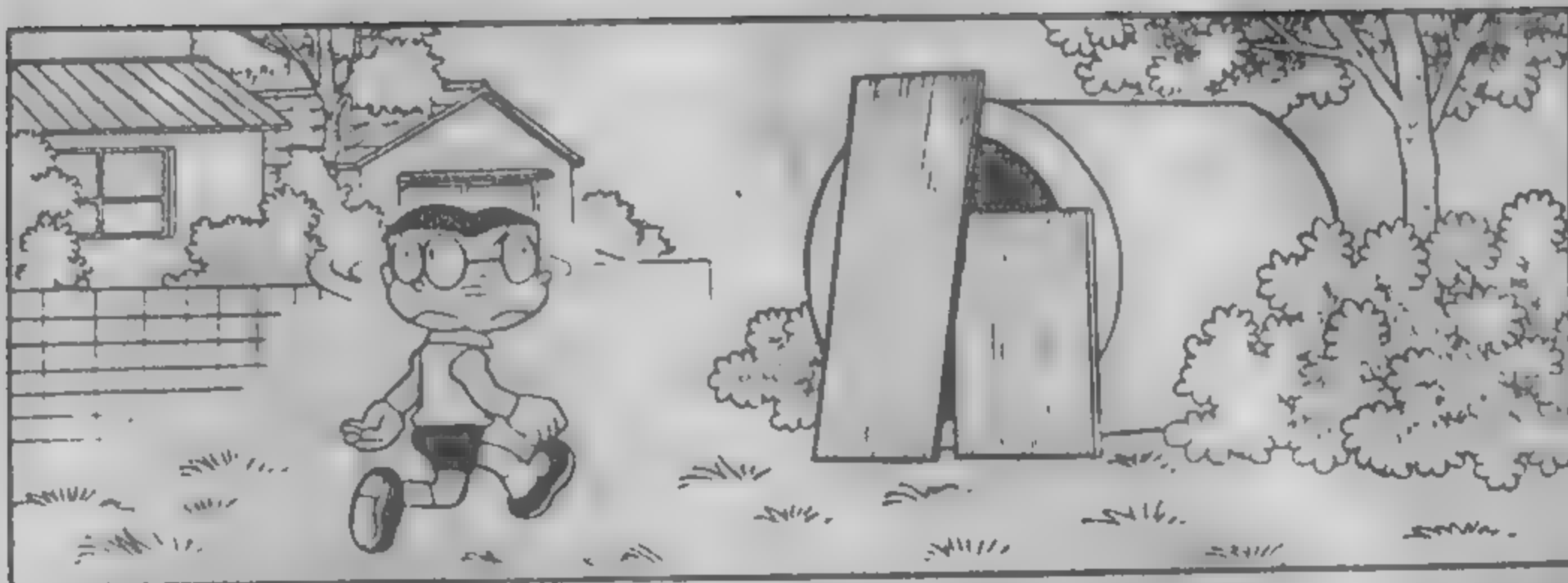


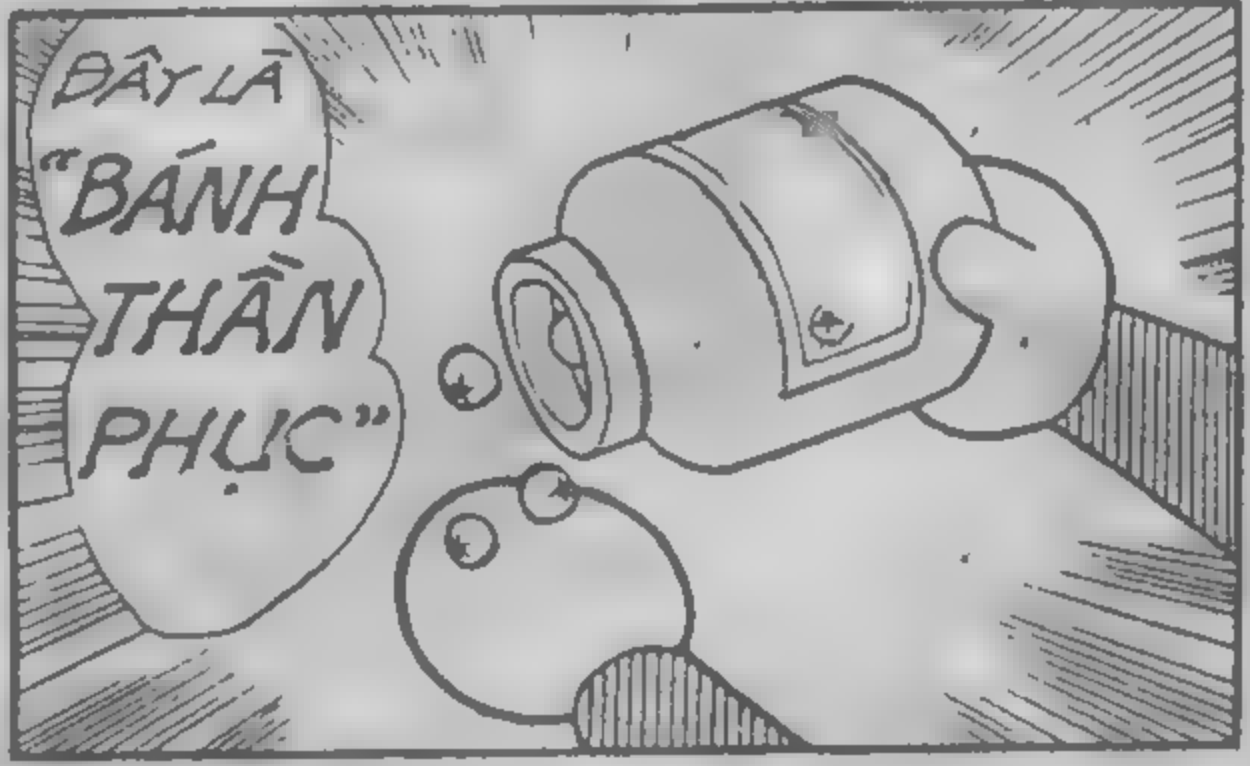
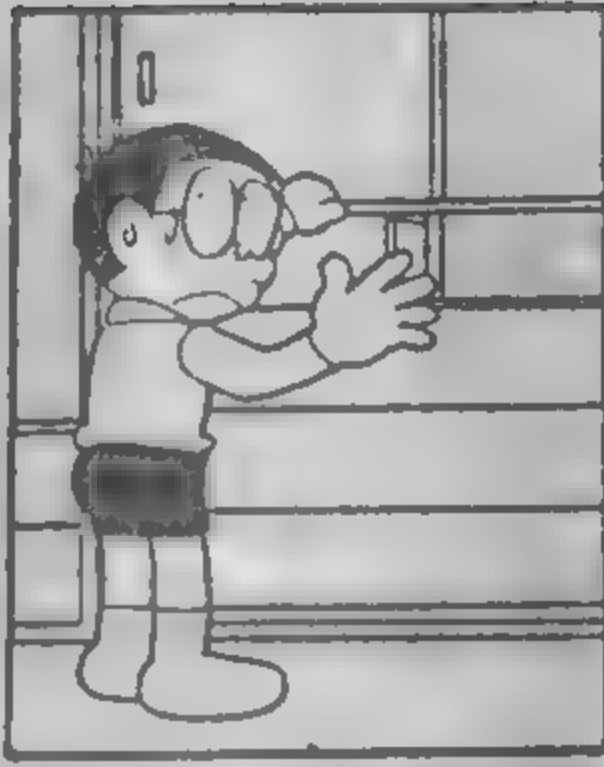
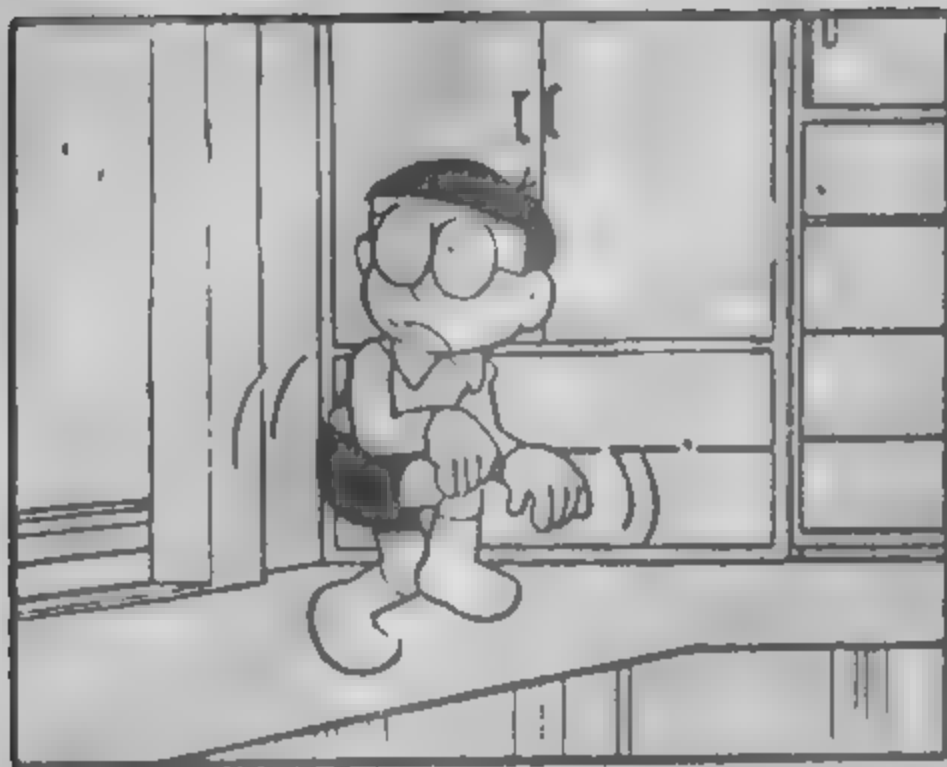
đội em

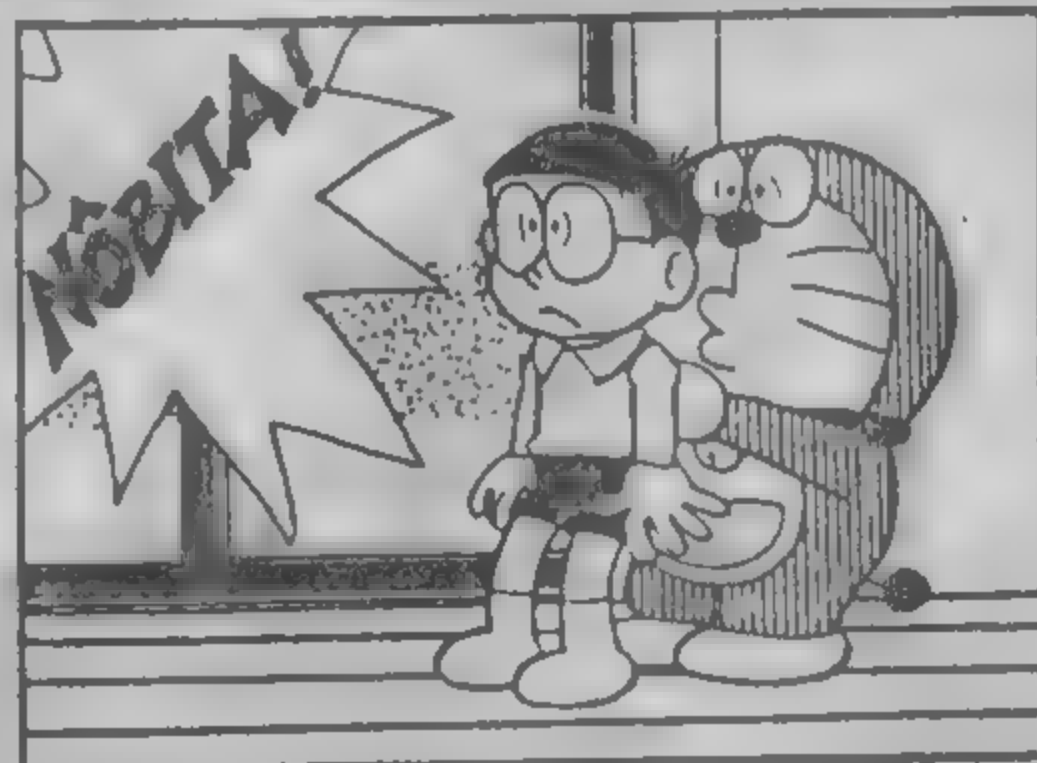
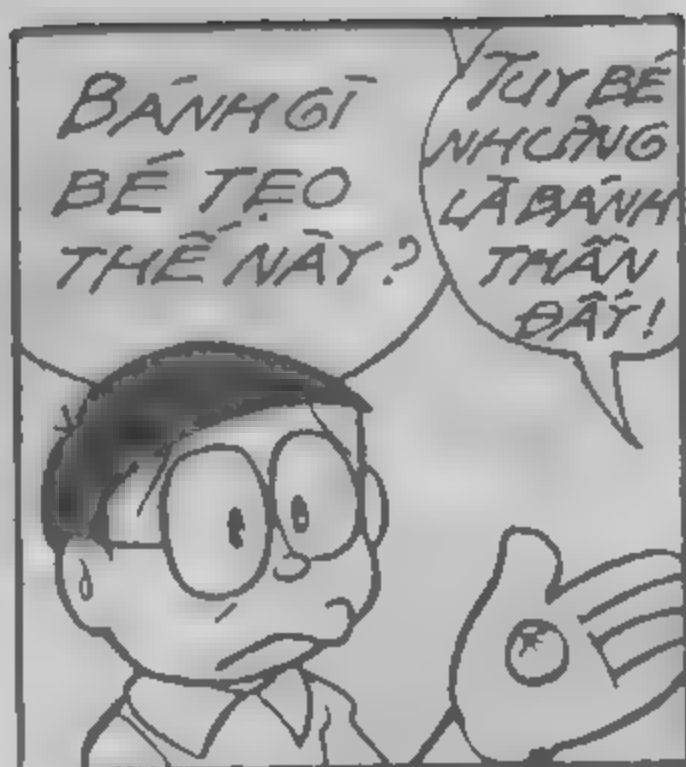
chú mèo? thông minh

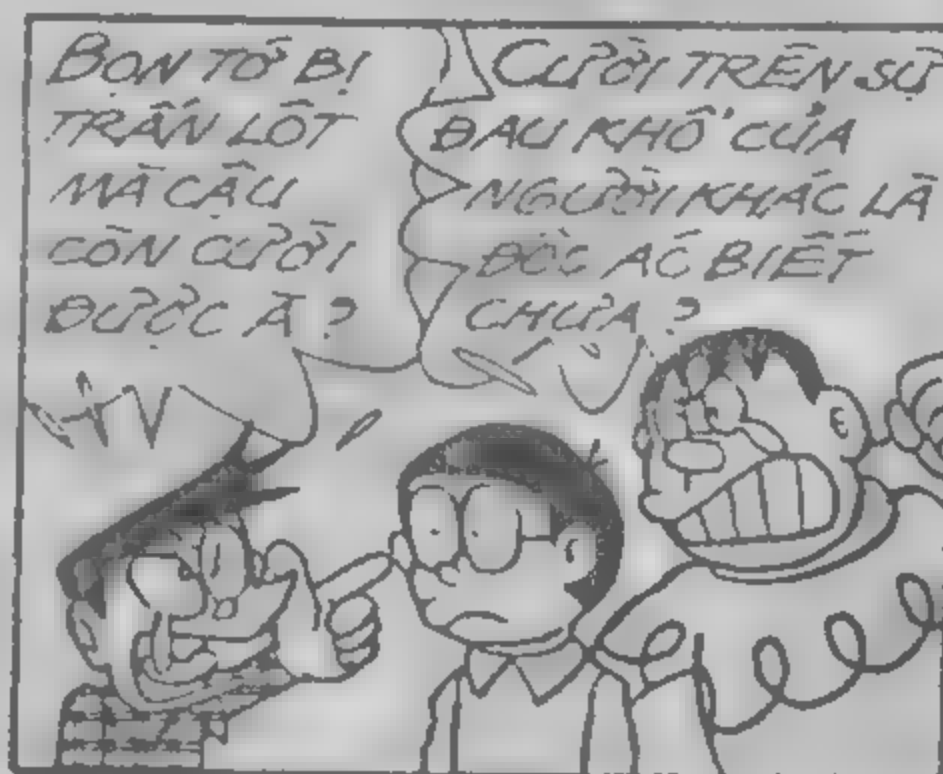
"BÁNH THẦN PHỤC"

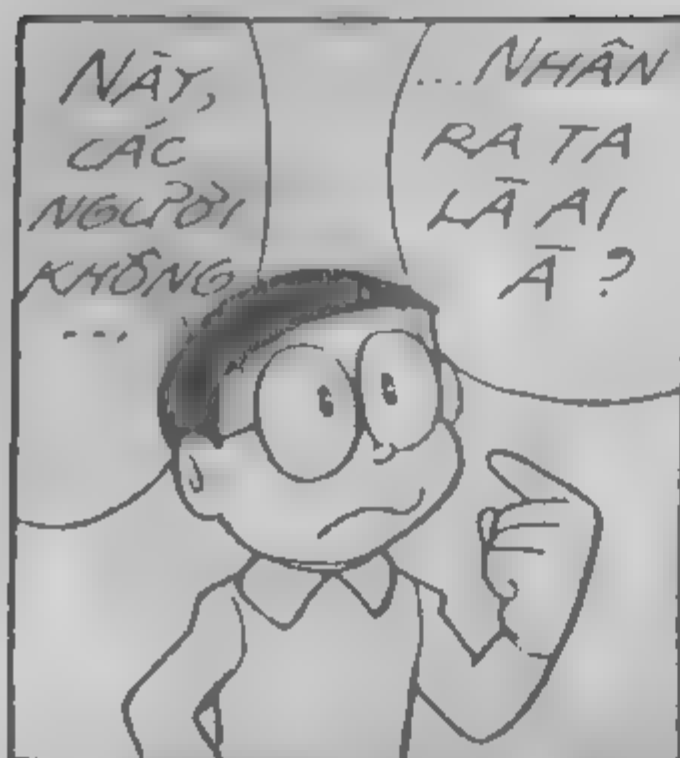


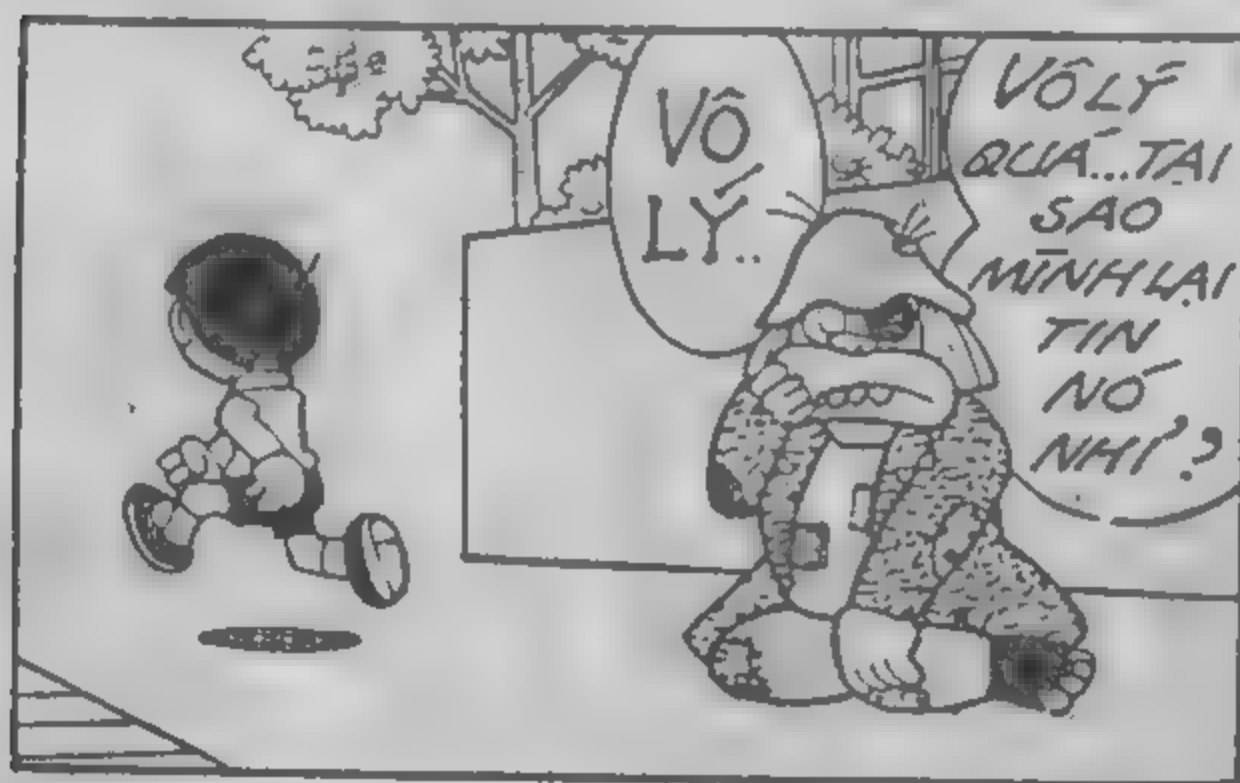
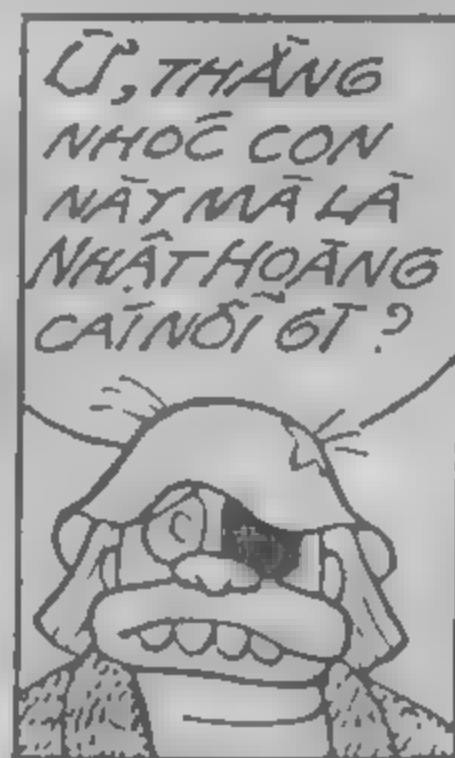
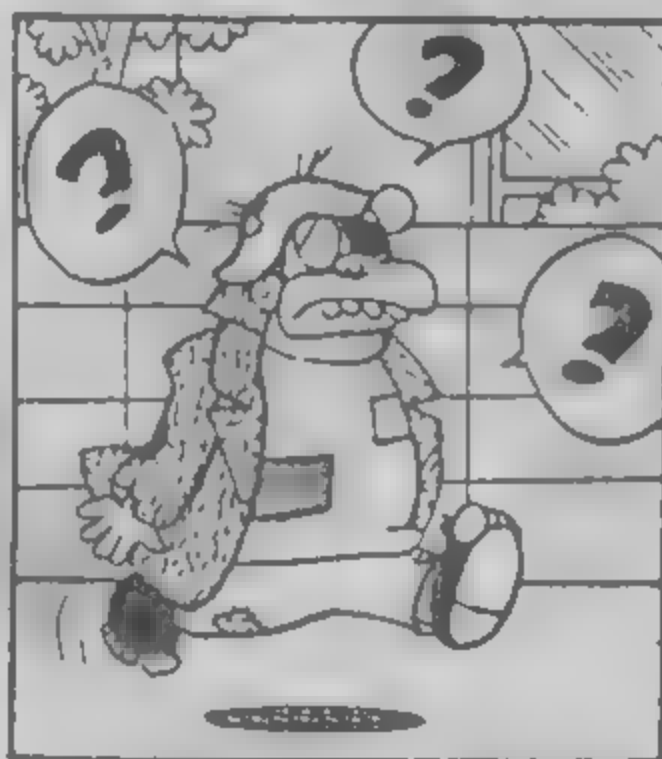


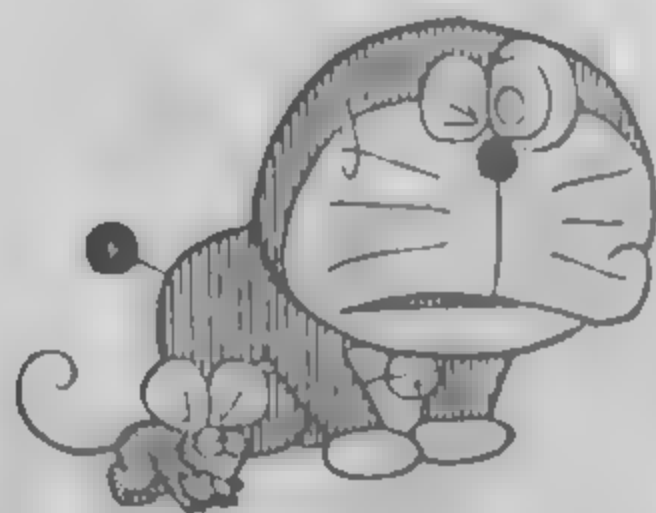
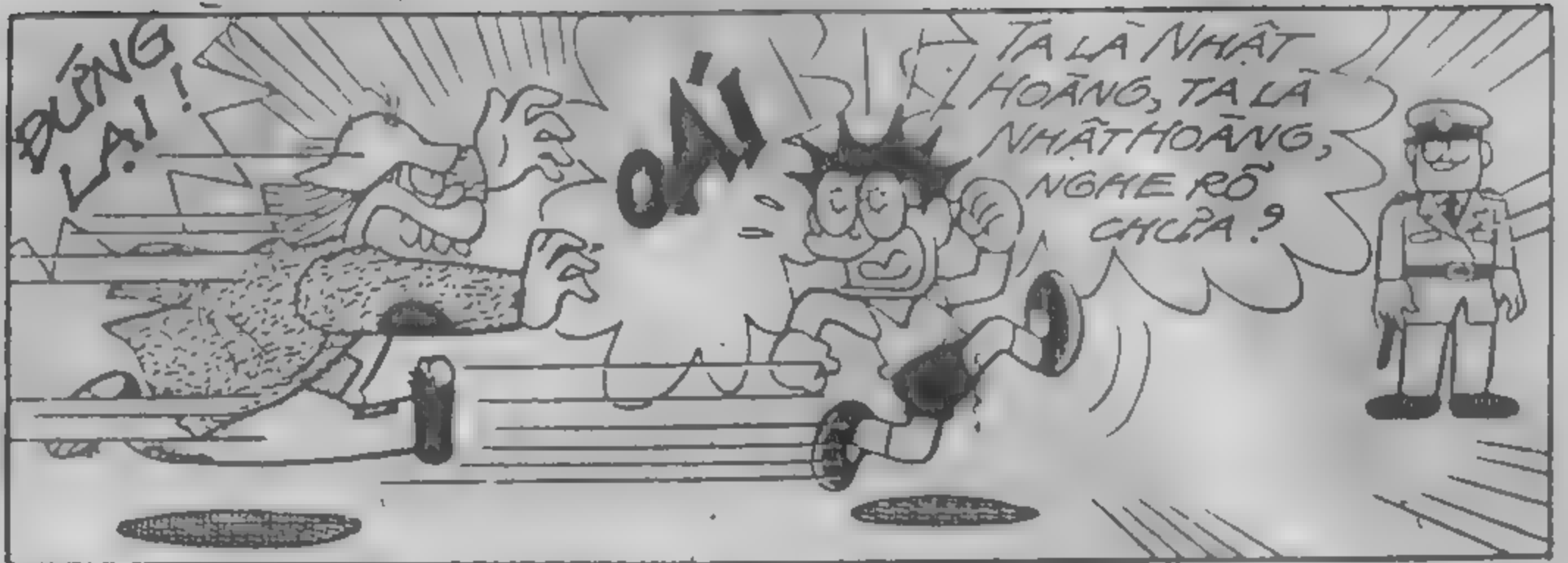












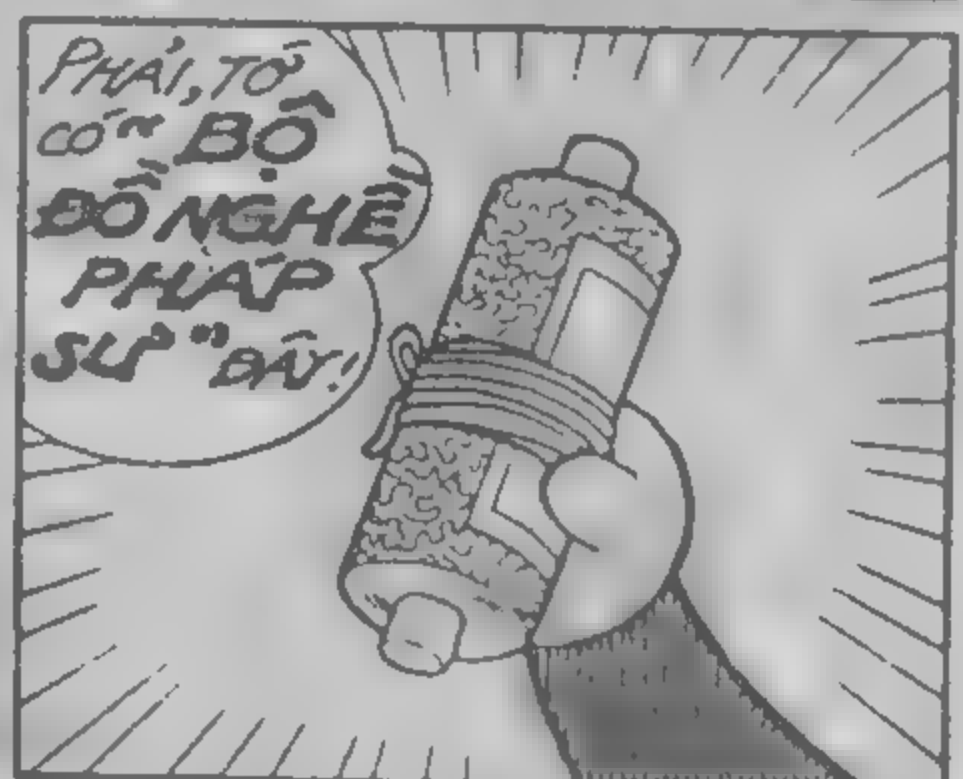
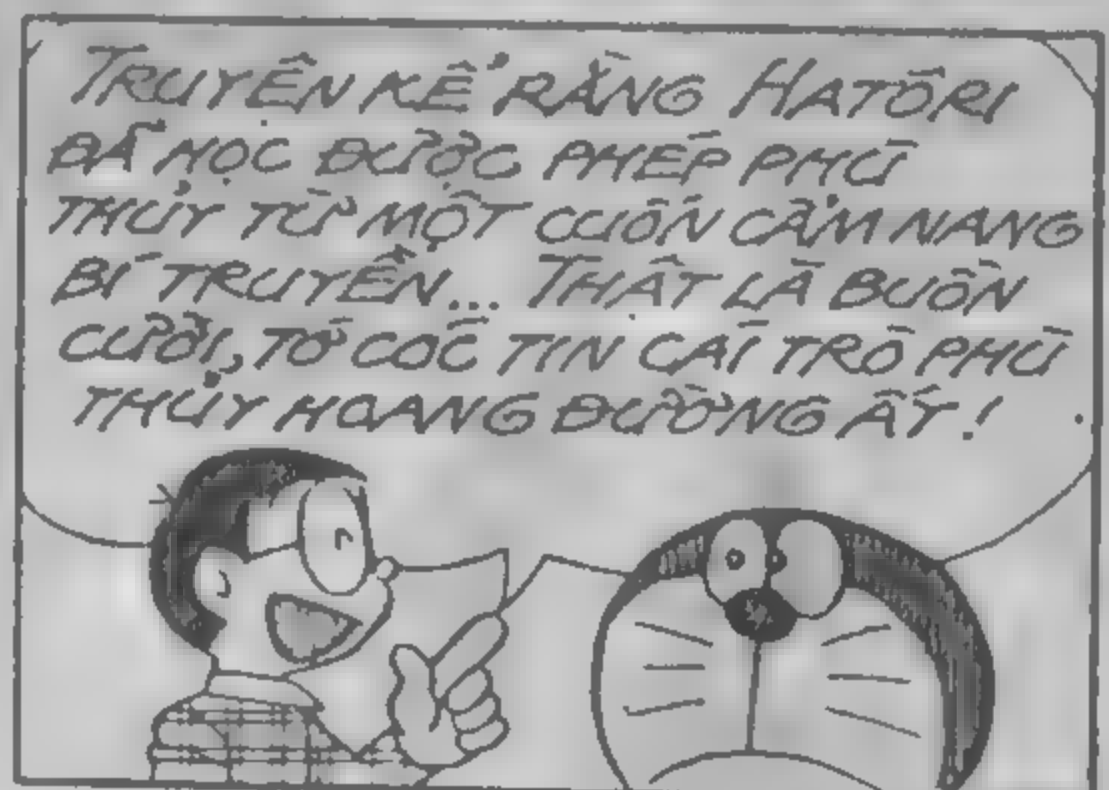
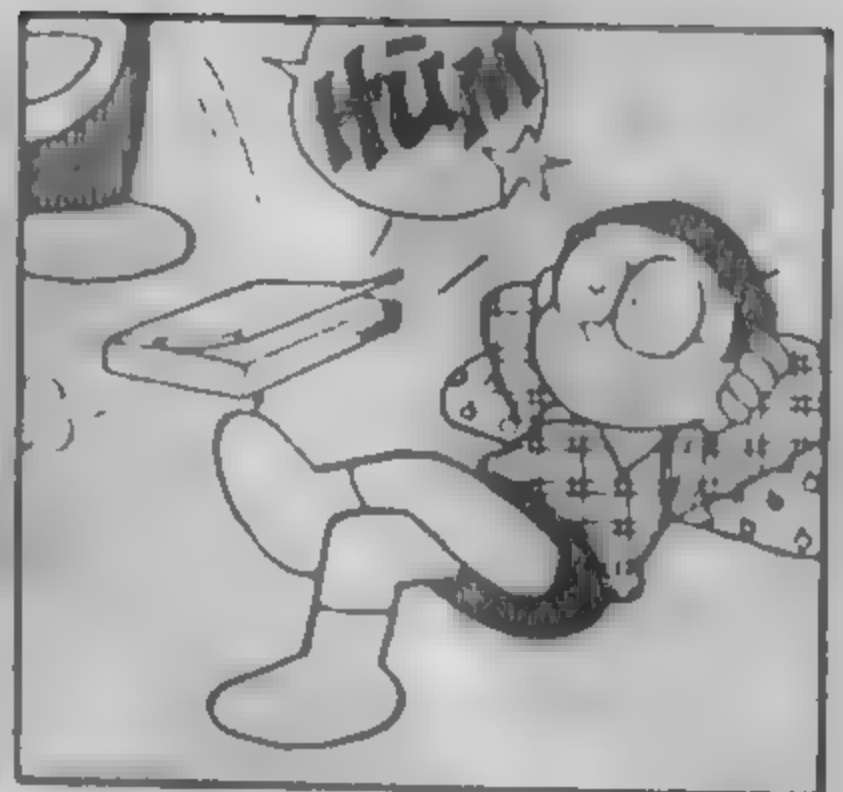
đội em

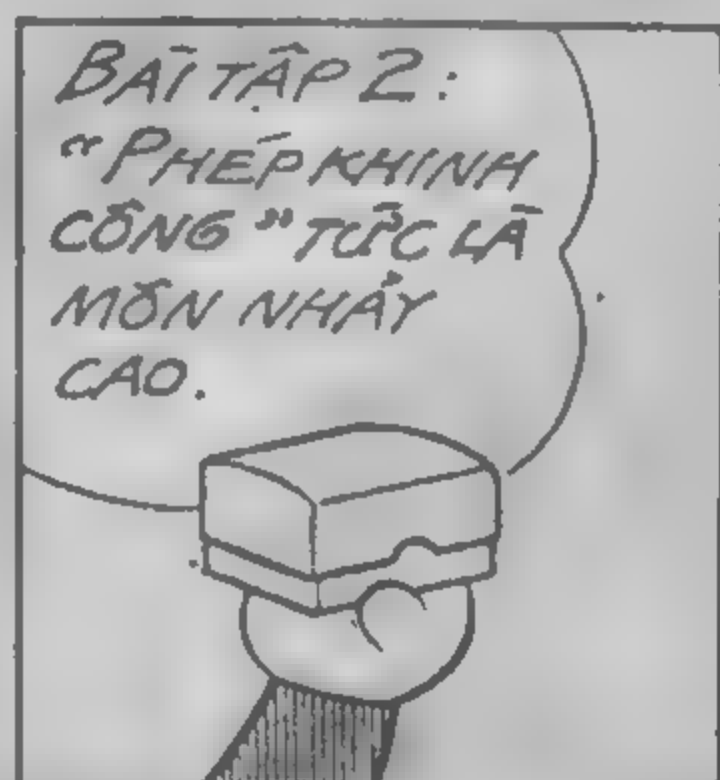
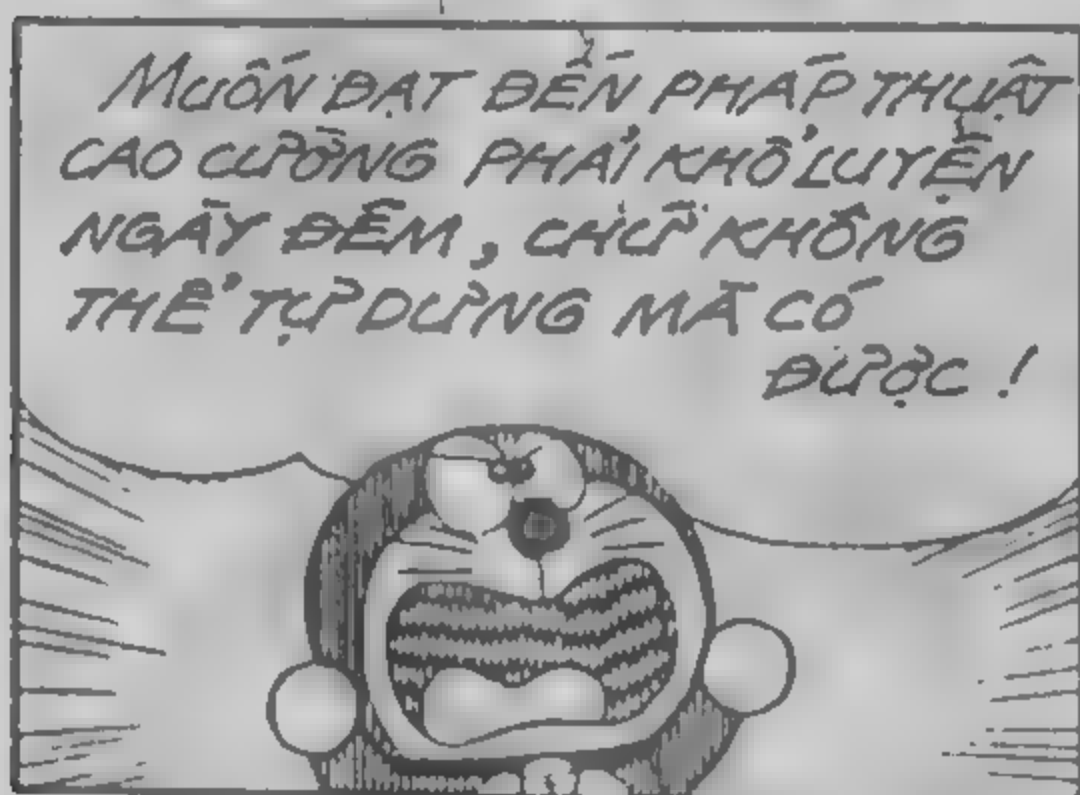


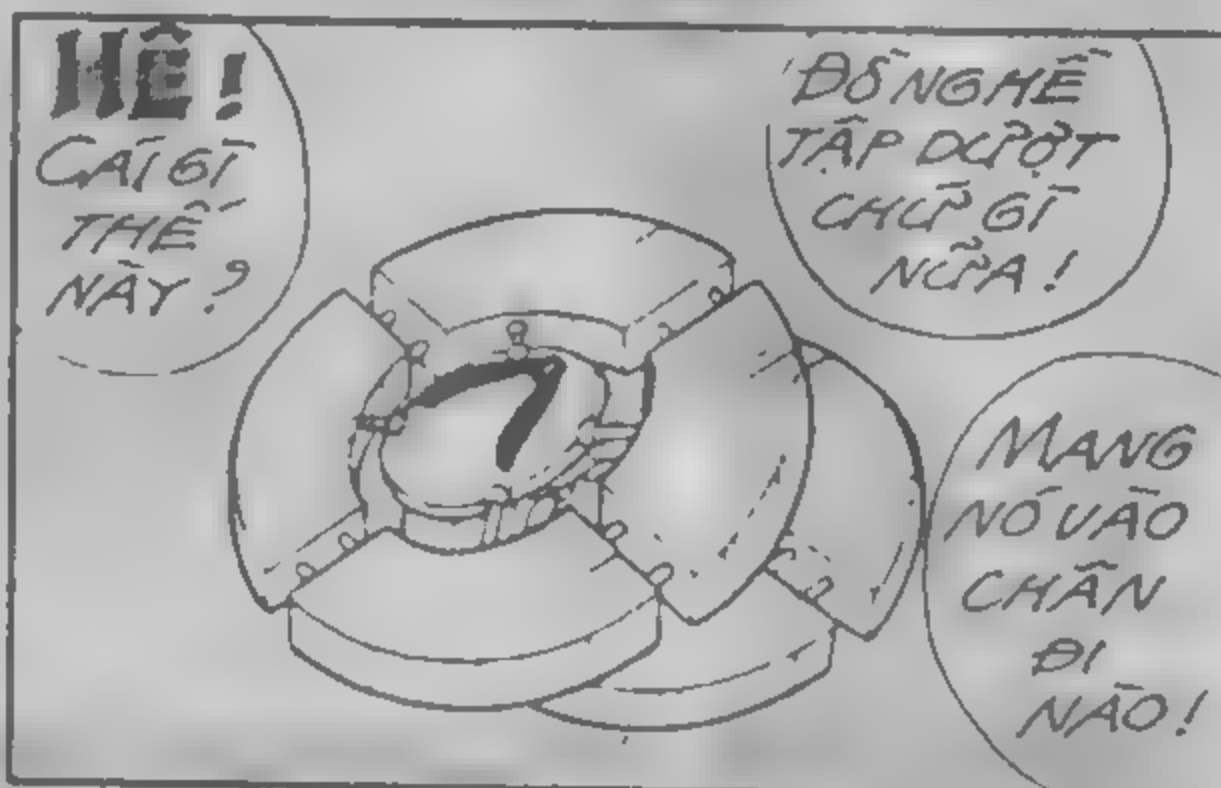
chú mèo? thông minh

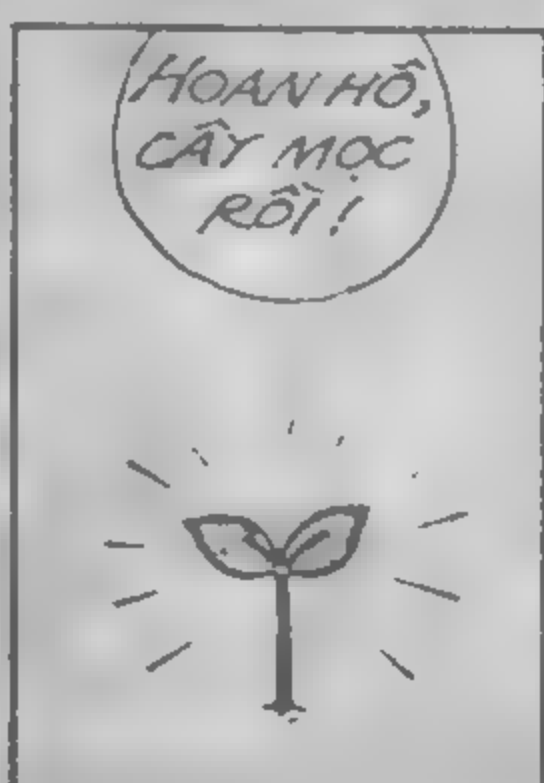
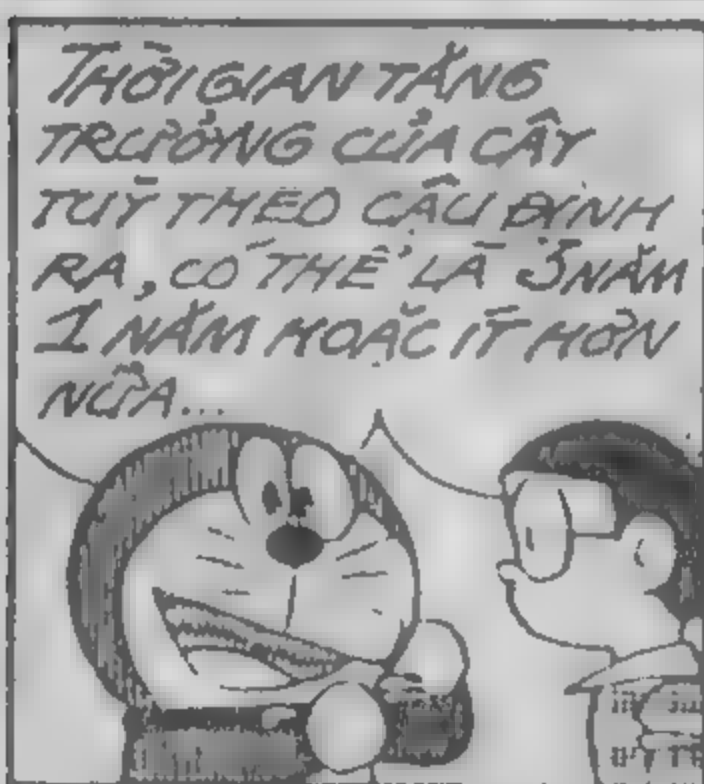
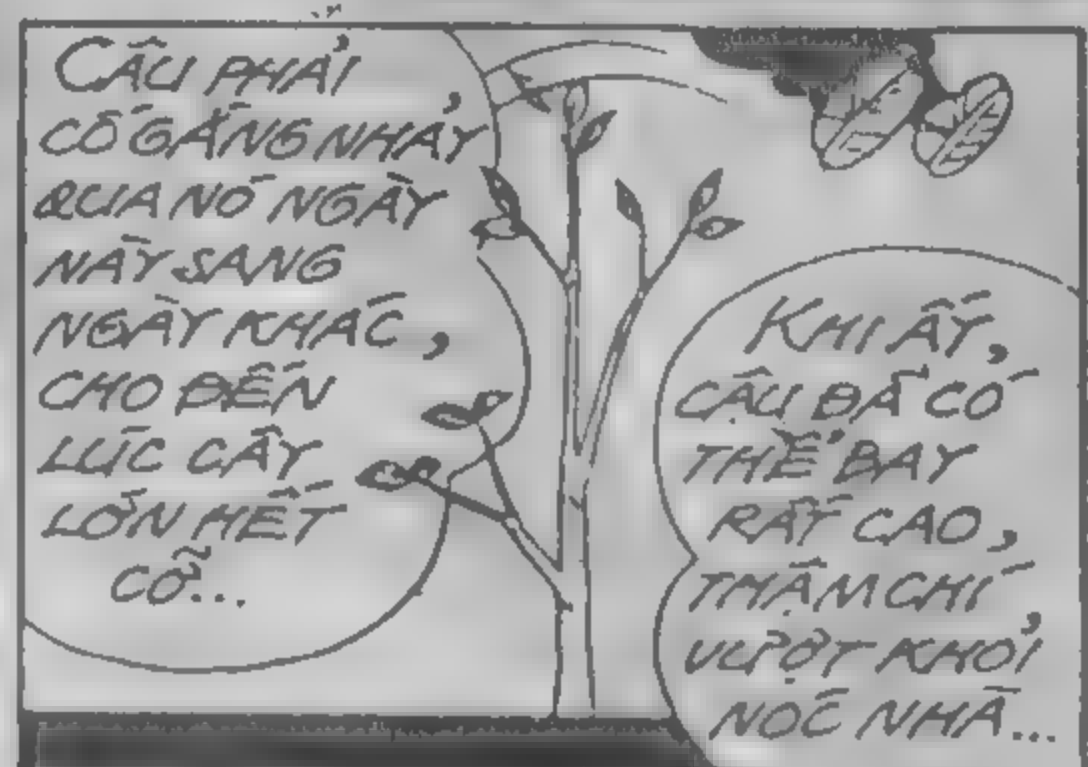
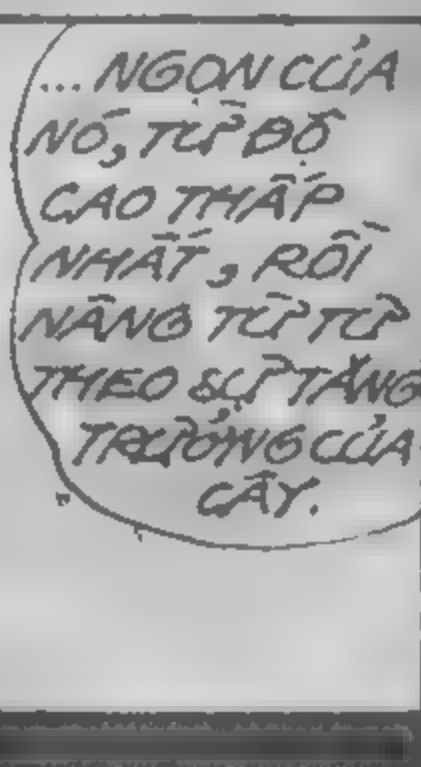
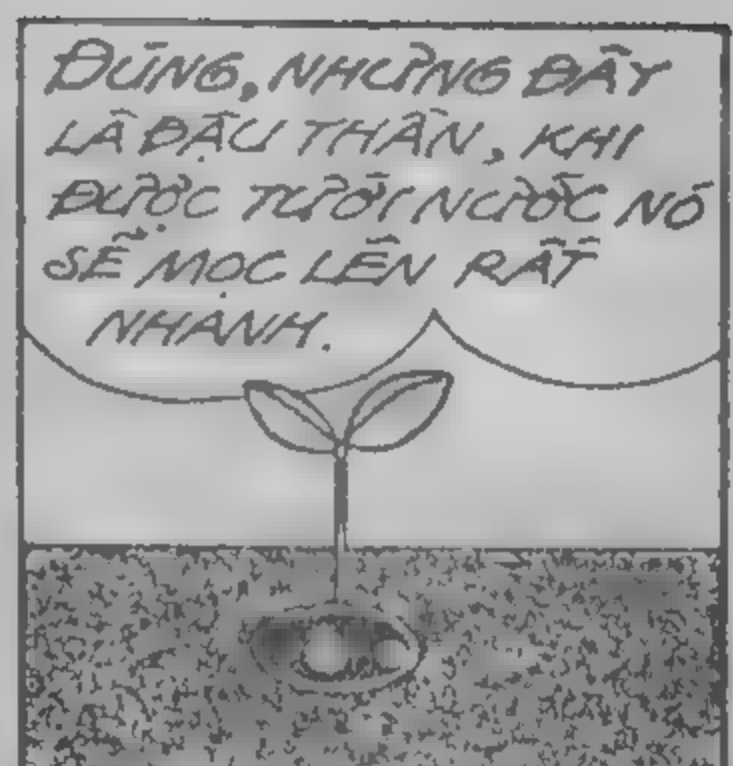
PHÁP SƯ NÔBITA





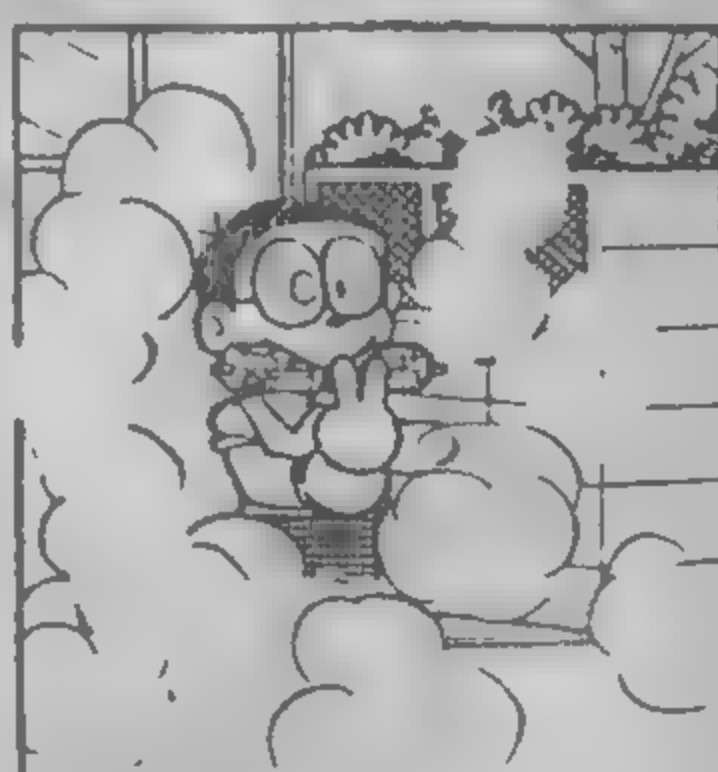
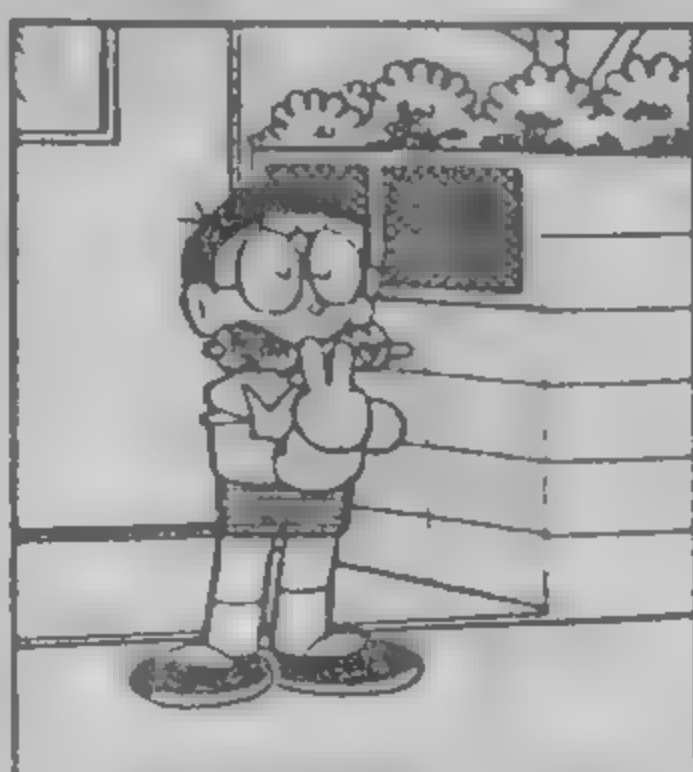
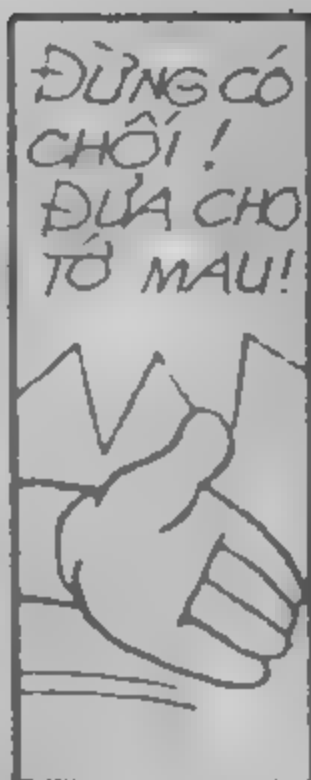


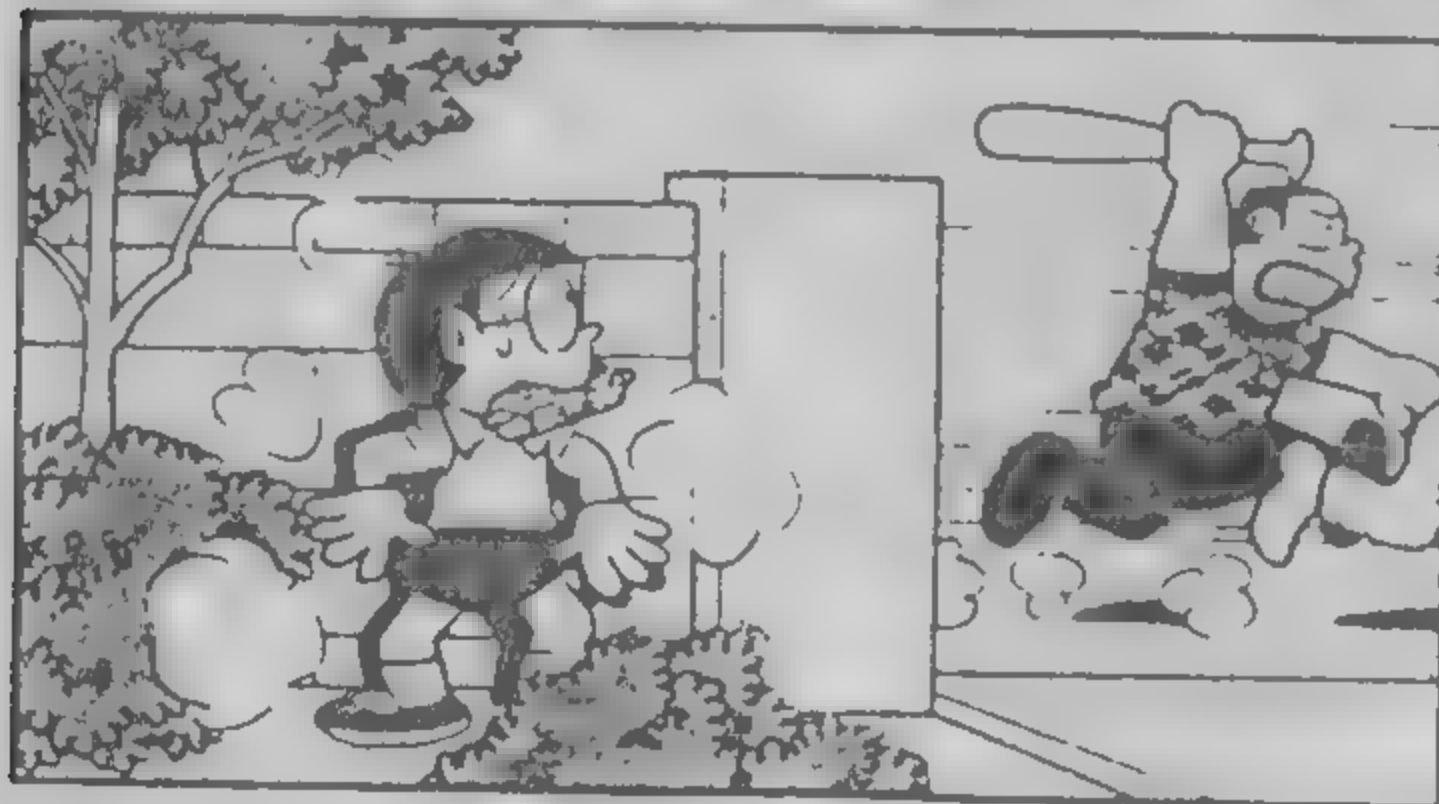
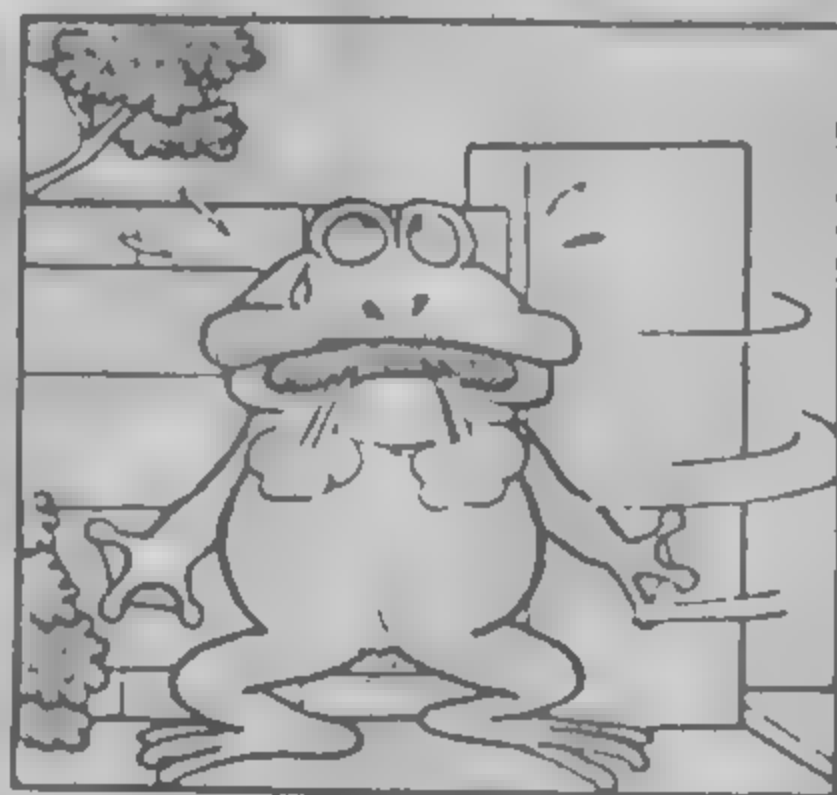
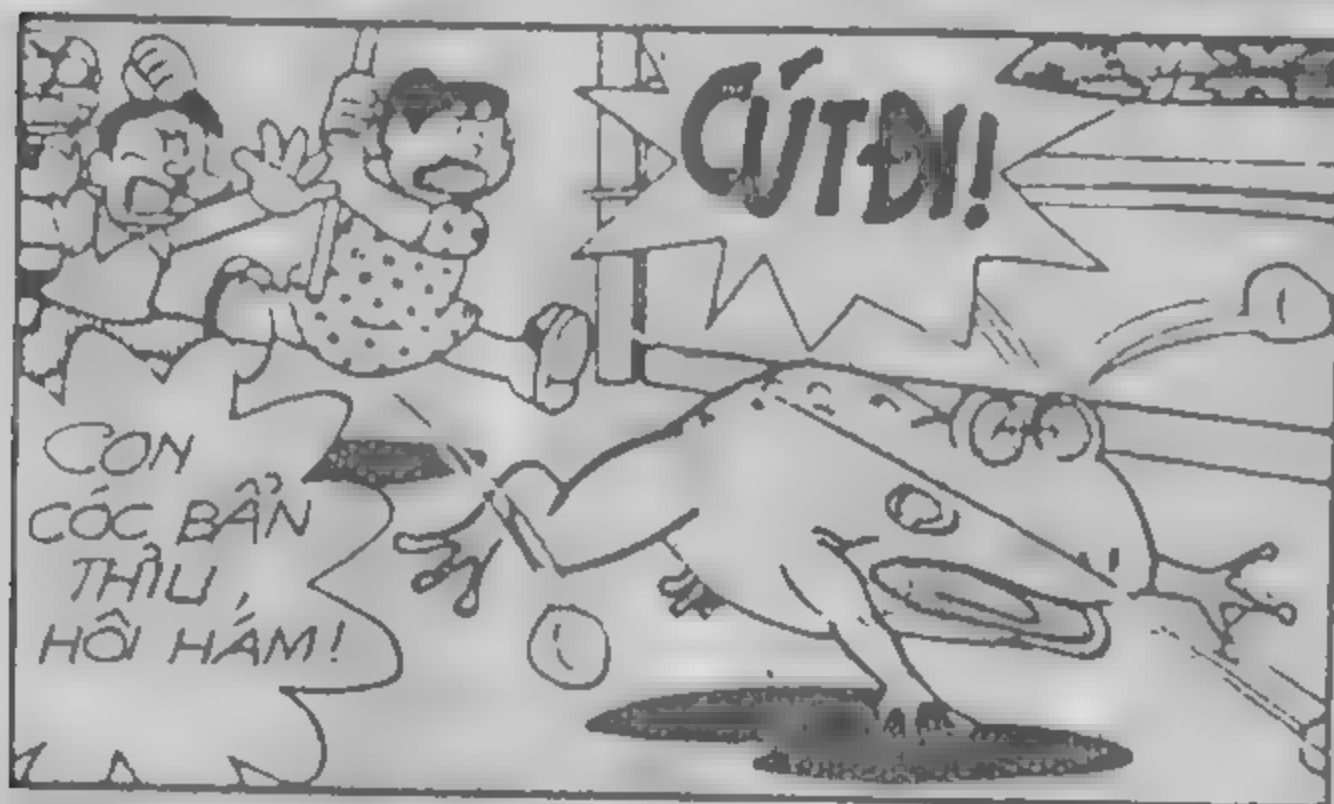
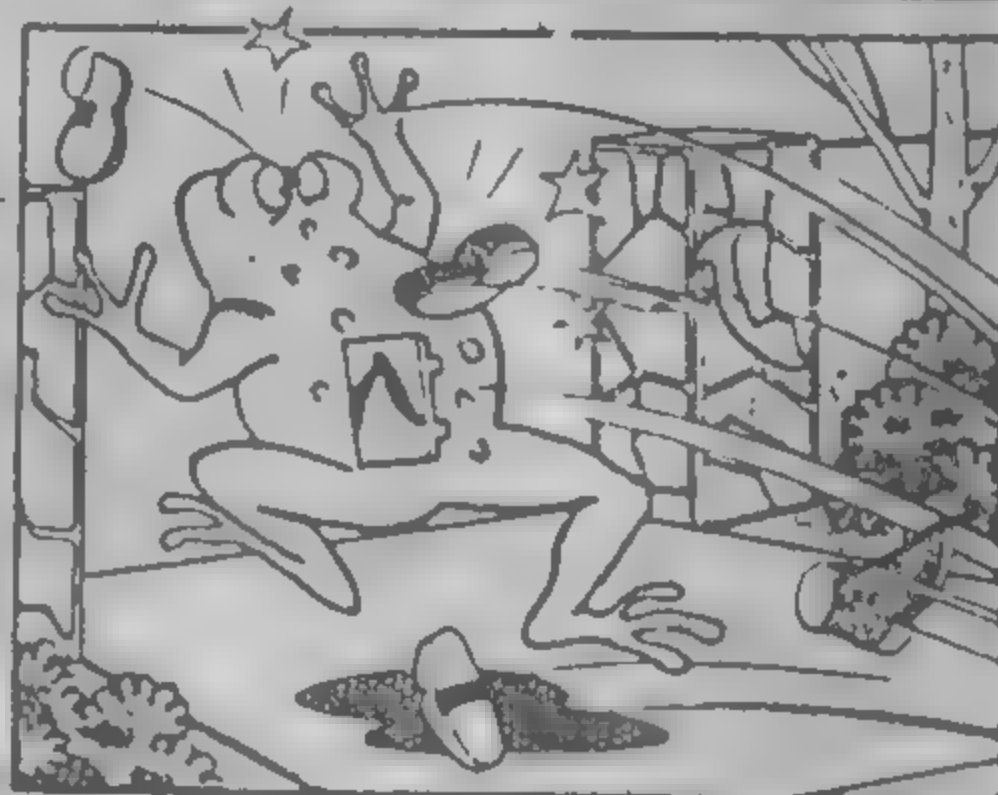


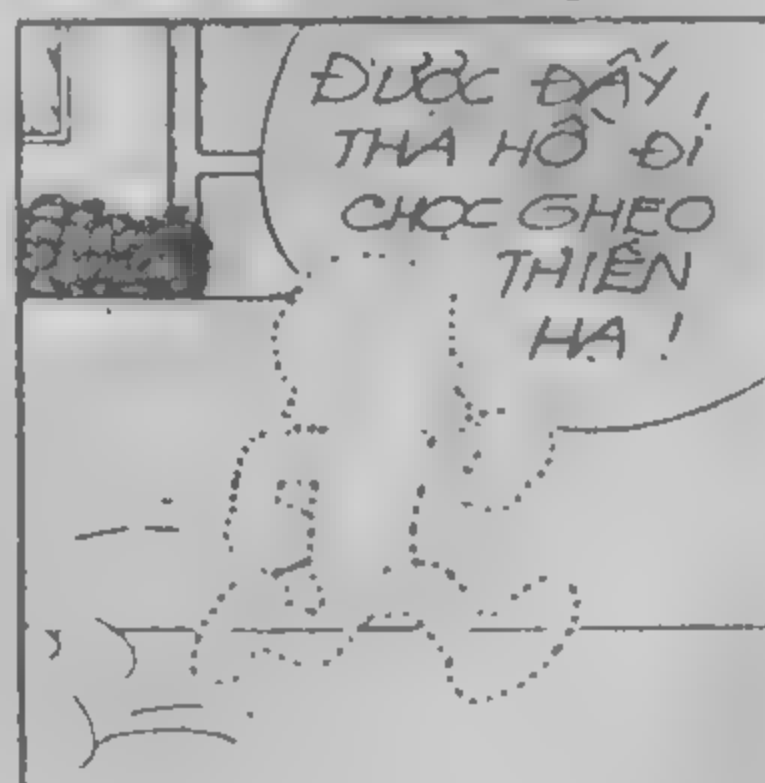
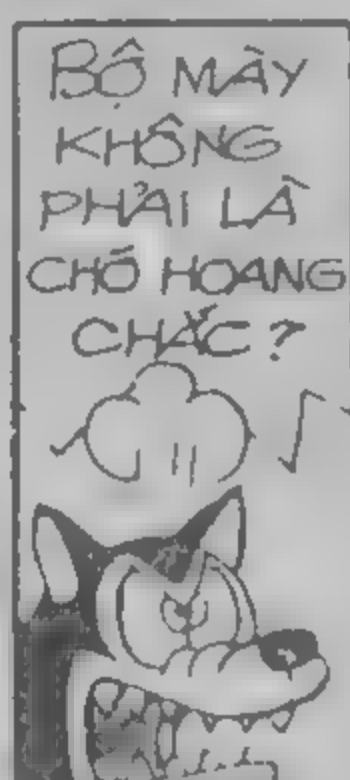


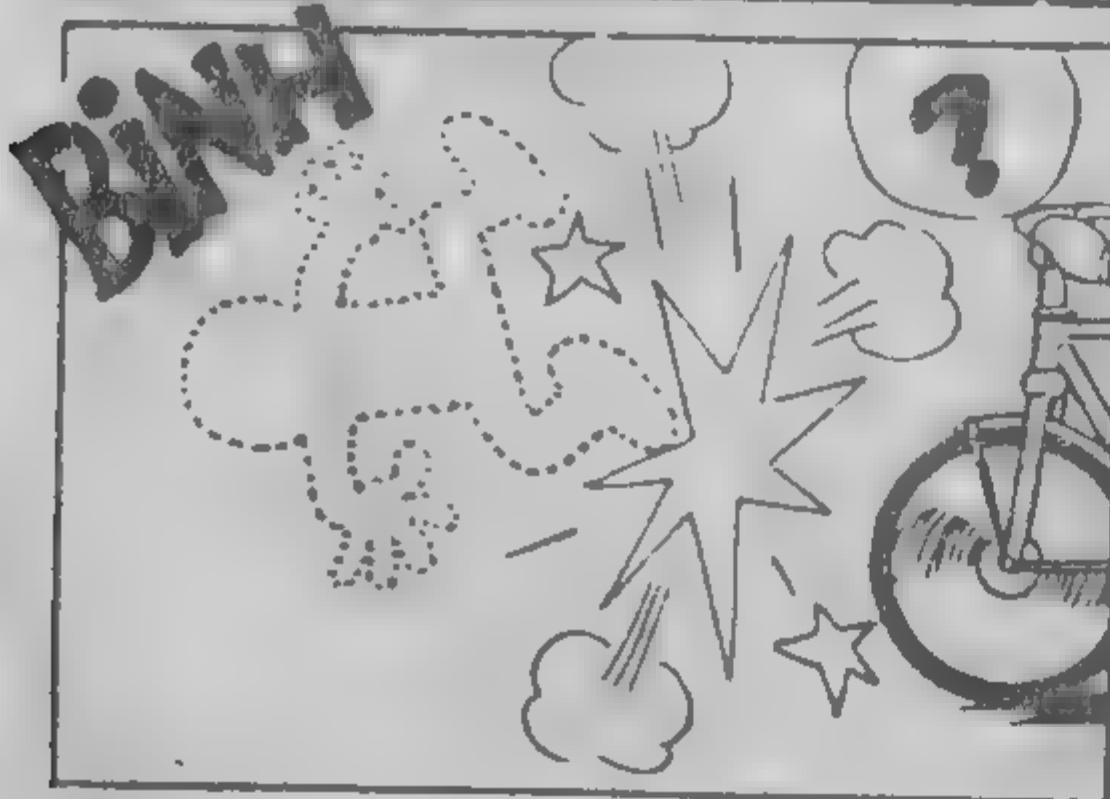
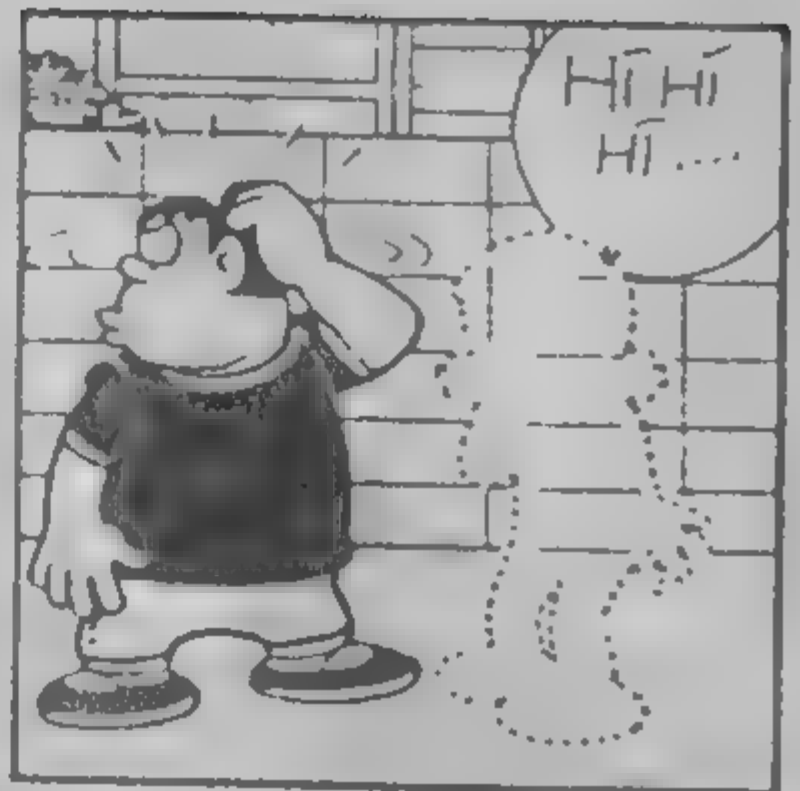
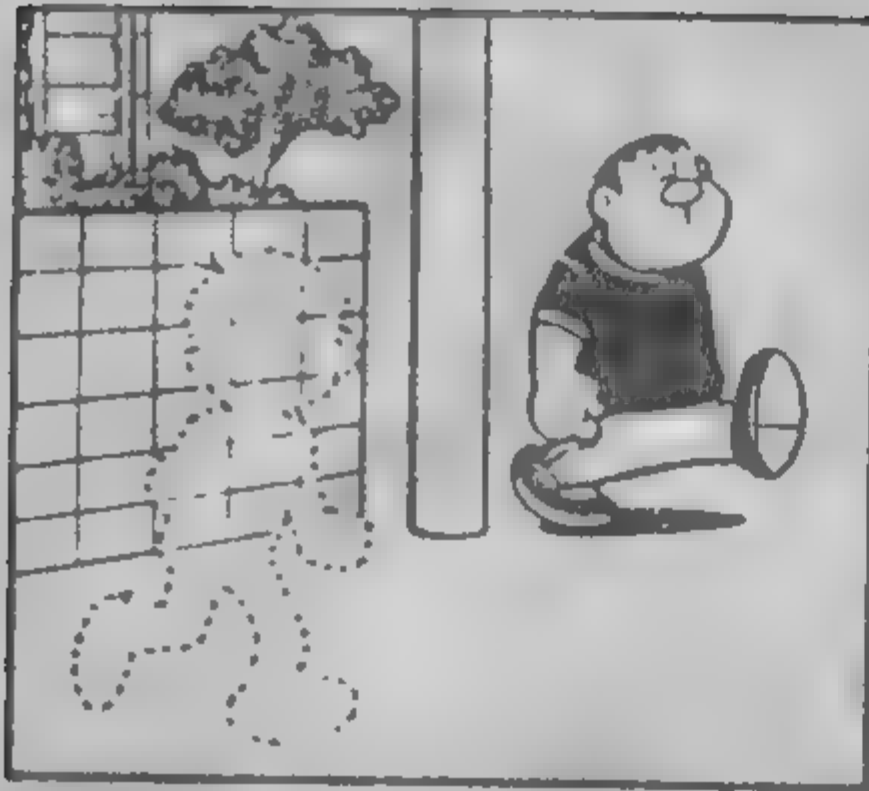


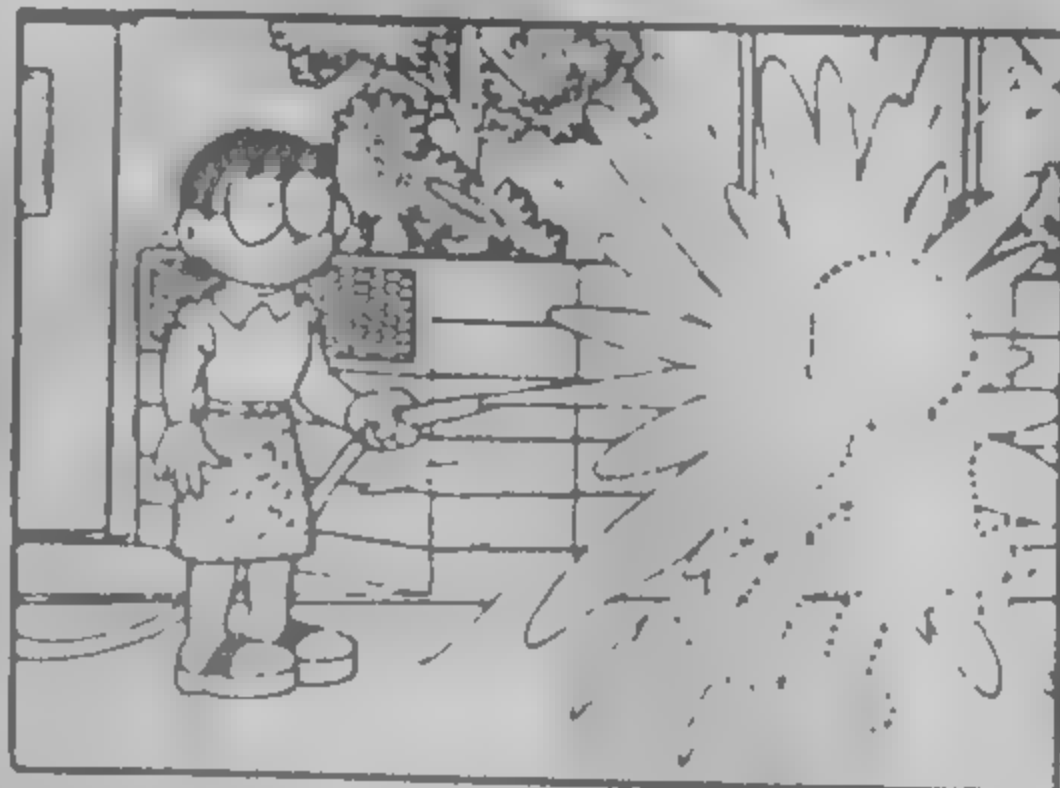
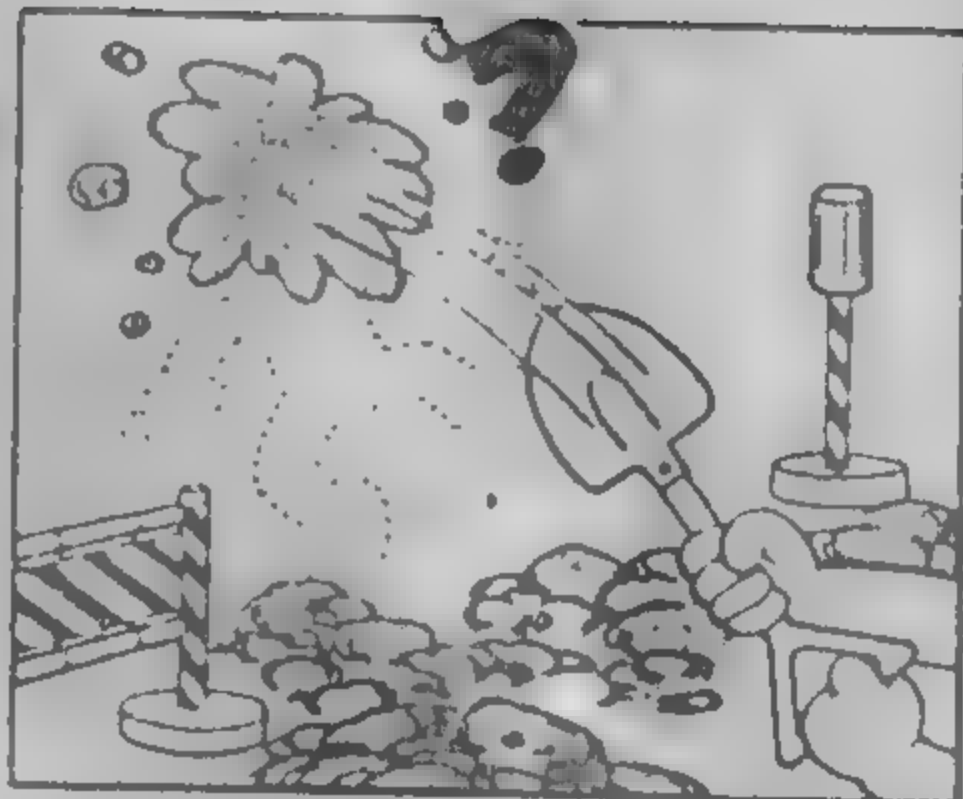
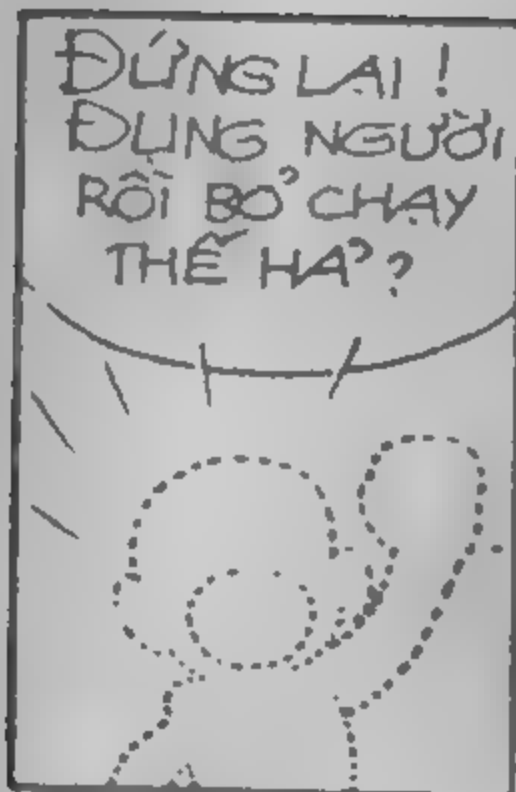














- Chủ nhiệm : DÔRÊMON • Trục kỳ này : XUKA
- Địa chỉ liên lạc : 64 Bà Triệu (Hà Nội).
- Hoặc : 268 Nguyễn Đình Chiểu, Quận 3 (TP. HCM)

TÙNG... TÙNG... TÙNG - XIN CHÀO NĂM HỌC MỚI

■ DÔRÊMON ĐI HỌC

(Theo điệu "Bắc kim thang", dân ca Nam bộ)

- Lời mới của bạn Võ Phạm Hoàng Uyên - Nha Trang
- Đạt giải khuyến khích của cuộc thi thứ nhất.

1. Chúng em vui, cùng nhau xúm lại .
Ngày tựu trường, mừng vui hớn hờ
Ô, chú mèo cũng vào trường đấy.
Thấy cô giáo, không biết làm sao
"Em thưa cô". Chú mới rụt rè...
Cô mỉm cười, xoa đầu chú khen giỏi ghê !

2. Dôrêmon, nào ta đi học !
Vào sân trường cùng nhau vui đùa
Trống báo hiệu đến giờ vào lớp
Chú mèo máy nhanh nhẹn làm sao
Lôi Dôrêmi xếp vào hàng
Cô chợt đến khen rằng : "Chú ta thật ngoan !"

■ DÔRÊMON :

Tớ cùng Dôrêmi tuy chẳng phải đến trường nhưng vẫn nôn nao làm sao với mùa tựu trường của bạn nhỏ ở Việt Nam, ở Nhật Bản... Bạn Hoàng Uyên đặt lời mới cho bài "*Bắc kim thang*" hay quá, làm anh em tớ cũng thêm được đi học chung với các bạn và được... cô giáo khen !

Đặc biệt, Nôbita đã nhờ tớ gửi lời chúc năm học mới đến tất cả các bạn : học thật giỏi và thật chăm, ngoan để được cô, thầy khen, bạn bè mến, bố mẹ vui lòng...

SAU BÍ MẬT VỀ "DÔRÊMON-BÁNH RÁN" LẠI ĐẾN BÍ MẬT "FUJIKO FUJIO"

■ Thân gửi Dôrêmon,

Cho Sáu nhắn gửi bác tác giả Fujiko. F-Fujio : hãy thông thả mà sáng tác (mỗi tuần một cuốn cũng được), đừng thức khuya kéo bị bệnh; không có truyện tranh "Dôrêmon" cho Sáu và các bạn đọc thì buồn lắm...

Đoàn Thị Sáu (Sông Bé)



Ảnh . Bạn Hương Giang có thích ảnh này của bác "Fujiko - F - Fujio" không ?

■ Dôrêmon ơi,

Tớ nhờ cậu nói với bác Fujiko thay tớ là tớ muốn bác ấy tặng một tấm hình của tác giả, với chữ ký của bác ấy nữa...

Nguyễn Thị Hương Giang
(Thị xã Thủ Dầu Một, Sông Bé)

DÔRÊMON : Theo đề nghị của các bạn, tớ xin... công bố về bí mật của tác giả "Fujiko Fujio" (viết tắt là "F.F") :

"F.F" thực ra là bút danh ký chung của hai họa sĩ Nhật, có tên thật ở ngoài đời là FUJIMOTO HIROSH (người đội bê-rê) và ABIKO MOTOO (người mang kính). Trong bút danh "F.F", từ FUJIKO ghép phần FUJI (MOTO) với phần (ABI)KO trong tên của hai họa sĩ. Riêng từ FUJIO có nghĩa là : có hai người, nhưng lại... chẳng có ai !

Vậy "F.F" là tuy một mà hai, tuy hai mà một, nên chẳng sợ" mất sức như Sáu và các bạn nghĩ đâu !

Bảo Ngọc - Quận 4, Nguyễn Bảo Ngọc - Quận 10, Cao Thu Ngân, Triệu Quỳnh Như, Diệp Thị Thu Trang, Nguyễn Trần Thảo Chi, Nguyễn Việt Thúy Anh, Mai Hoàng Trang, Nguyễn Hồng Thiên An, Bùi Phước Hoàng Linh, Trần Huy Long, Nguyễn Hồng Loan, Hồ Minh Dũng, Phan Thị Mỹ Việt, Nguyễn Thị Thu Thảo, Hồ Ngọc Phương Uyên, Nguyễn Tiến Đạt, Tôn Nữ Ngọc Hân, Đào Thị Diễm Trang, Ngô Thanh Giang, Nguyễn Thị Ngọc Hiếu, Trần Huy Bình (TP. Hồ Chí Minh).

Ảnh : Bạn Đỗ Thị Bảo Châu, 11 tuổi, từ thị trấn Hóc Môn đã nhờ mẹ (bên trái) chở đến chi nhánh Nhà xuất bản Kim Đồng tại TP. Hồ Chí Minh để gửi tranh dự cuộc thi thứ tư tay chú Nguyễn Thắng Vu (bên phải) - giám đốc Nhà xuất bản.

CÁC BẠN ĐÓN XEM TẬP 33 :

BUỔI CÀU CÁ NHỎ ĐỎI



PHÁT HÀNH TUẦN TỚI!

Hai họa sĩ này đã hợp tác với nhau vẽ tranh truyện - tranh biếm họa từ lúc còn ở trường trung học Thành phố Takaoka, tỉnh Toyama (Nhật). Cả hai đã nhận được nhiều giải thưởng về tranh biếm họa. Đặc biệt với truyện tranh "Dôrêmon" (truyện kể về tớ), họ đã được trao giải thưởng xuất sắc của *Hiệp hội các nhà biếm họa Nhật Bản* đấy ! Do bạn nhỏ ở Nhật Bản và nhiều nước khác mến mộ "Dôrêmon" quá, bút danh "F.F" về sau có thêm từ F - viết tắt của *Famous* (tiếng Anh, nghĩa là *lừng danh*) đặt ở giữa như sau : FUJIKO. F. FUJIO !

Sức sáng tác của Ngài "F.F.F" thật *ghê gớm* : riêng bộ "Dôrêmon" chẳng những có *truyện tranh* (truyện ngắn, truyện dài), mà còn có bộ truyện Dôrêmi và Dôrêmon cho trẻ em mẫu giáo, có "*Bách khoa toàn thư Dôrêmon*", có từ sách "*Dôrêmon - nhà sinh vật học*" (bật mí về thiên nhiên kỳ diệu : thế giới động vật, thế giới thực vật...), từ sách "*Thế giới những máy móc thần kỳ của Dôrêmon*" (giới thiệu cấu tạo và nguyên lý hoạt động của từng loại máy của Dôrêmon dưới dạng những truyện tranh vui). Hy vọng từ nay đến năm 1994, Nhà xuất bản Kim Đồng sẽ giới thiệu dần các từ sách ấy với các bạn. Đón xem nhé !

TÚT... TÚT... TÚT... BÂY, THÔNG TÂN XÃ NÔBITA NHỮNG MÓN QUÀ Ý NGHĨA

Ngày 25-8-1993, Bưu điện Thành phố Hồ Chí Minh đã gửi công văn đến Nhà xuất bản Kim Đồng.

Công văn có đoạn :

"...*Bưu điện Thành phố Hồ Chí Minh rất vui mừng trước mối giao lưu thân thiết với Nhà xuất bản Kim Đồng. Trong thời gian qua, Nhà xuất bản Kim Đồng và Bưu điện Thành phố, trực tiếp là Tổng đài 108, đã có nhiều hoạt động hỗ trợ lẫn nhau, đóng góp tích cực vào việc giáo dục thiếu niên nhi đồng...*

Bưu điện Thành phố hoan nghênh và ủng hộ Nhà xuất bản Kim Đồng trong việc tổ chức cuộc thi "Vui hè cùng Dôrêmon" cho các cháu thiếu nhi..."

Được biết Bưu điện TP. Hồ Chí Minh, Công ty điện thoại TP Hồ Chí Minh và Tổng đài 108 đã quyết định

ủng hộ khoản tiền mặt tương đương *bốn triệu đồng* để giúp Nhà xuất bản Kim Đồng gửi 1650 món quà (nặng 345kg) đến các bạn nhỏ đoạt giải cuộc thi "*Vui hè cùng Dôrêmon*" ở khắp Việt Nam !

Trong khi đó, *Hãng phim Trẻ* (Thành Đoàn TP. Hồ Chí Minh) cũng ủng hộ ba triệu đồng để góp thêm vào các giải thưởng, cùng *Hãng Gimiko* gửi tặng 50 đồng hồ "Dôrêmon" loại treo tường (trị giá 2,5 triệu đồng) cho các bạn trúng giải của cuộc thi "*Vui hè cùng Dôrêmon*". Những món quà thật ý nghĩa cho một mùa hè vui và đáng nhớ 1993 - mùa hè đầu tiên với Dôrêmon và cả nhóm bạn tớ ở Việt Nam !

Phóng viên : Xuka

Các bạn nhỏ Việt Nam ơi !

Thế là 3 tháng hè đã trôi qua thật mau, chúng ta lại nô nức chuẩn bị bước vào năm học mới 1993-1994.

Nhóm bạn Doremon, Nobita, Xuka, Chaien, Xêkô và Đekhi gửi đến các bạn lời chúc tốt đẹp nhất, chúc các bạn chăm học chăm làm, đạt được kết quả cao nhất trong học tập, rèn luyện.

Quên nữa, các bạn nhỏ siêng năng tập thể dục. ăn thật nhiều để khoẻ mạnh, chóng lớn, nha !

